

W

GOOD COMMUNICATION POLYGLOT MAGAZINE

e're

4カ国語LIVE情報

1992/8月号

定価 350YEN | 第1巻 第2号

VOL.1
NO. 2

WATASHITACHI
わたしたち

WO-MEN
我 們

WE

U-RI
우리

創刊2号

毎月第2金曜日発売

On Sale every second Friday of the Month

DISCOVERY
LIVE IN
AMUSEMENT

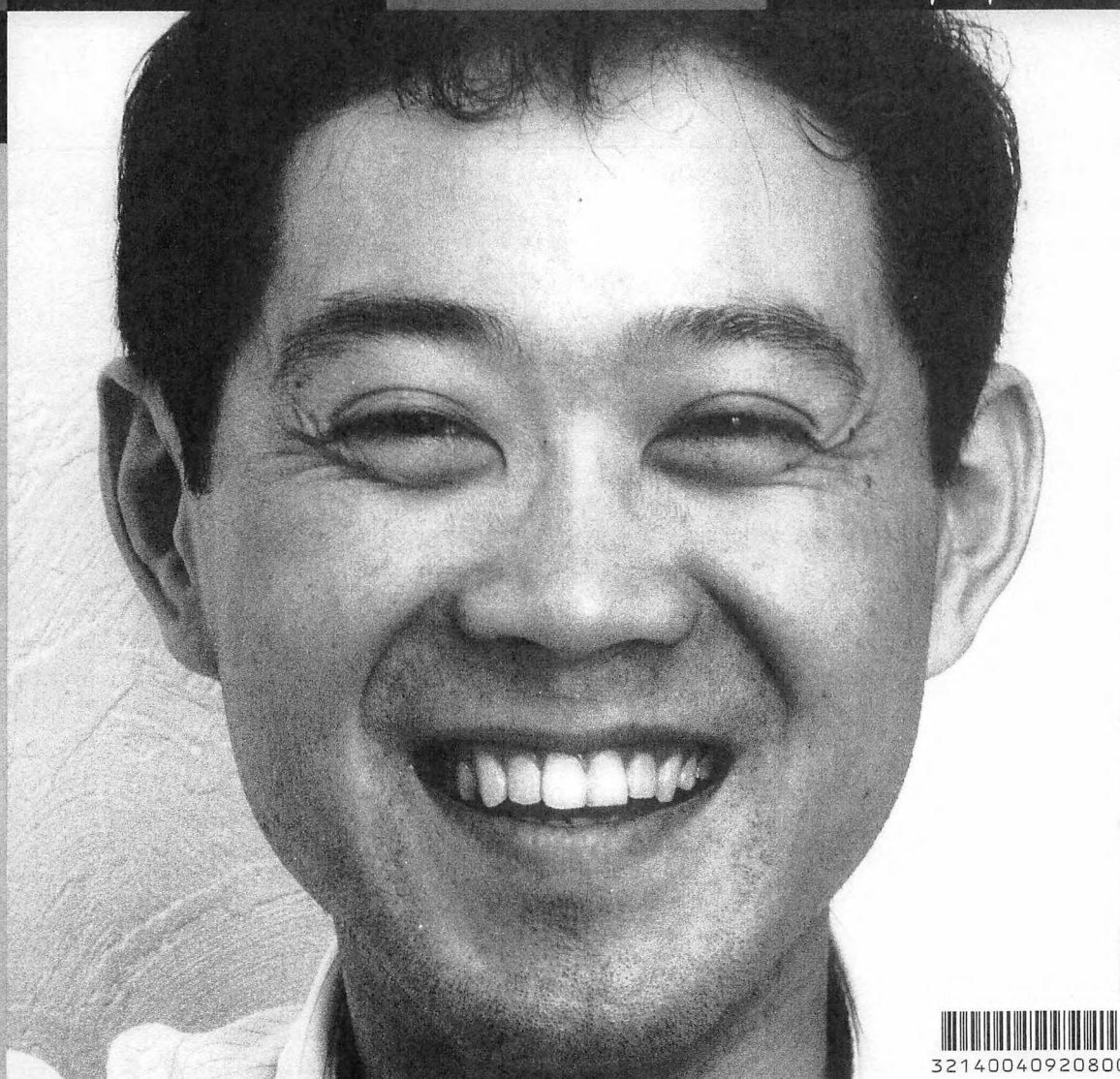
MOTHER LAND

潮の香と人情の港町・釜山
海潮和人情味的
港口城市釜山

Pusan ... A Port City with an Aroma
of Salt Air and a Warm Heart

바다냄새와 인정의
항구도시, 부산

CULTURE SHOCK
TOPICS
POWER LANGUAGE
WANTED
VOICE



32140040920800

These Four Numbers Add Up To Savings.

●Use our numbers for lower international telephone rates--and even greater savings on weekends, evenings, and holidays. ●Use 0041 to call worldwide from any international public telephone.

■Example: To dial New York(212)

ITJ access number Country code Area code Local number

0 0 4 1 1 2 1 2 0 0 0 - 0 0 0 0

●電話費格外低廉, 若選擇一下星期和時間, 將更便宜。●您更能通過公共電話(兼有國際電話的公共電話), 撥一下0041, 就能向國外掛電話。

■例: 打往台北(2)時

ITJ服務號碼 國家號碼 地區號碼 對方電話號碼

0 0 4 1 8 8 6 2 0 0 0 - 0 0 0 0

●통화요금이 비교적 싸다. 요일과 시간을 택하면 더욱 싸집니다. ●공중전화(국제경용 공중전화)에서도 「0041」을 돌리기만하면 직접 세계로.

■예: 서울(2)에 거는 법

ITJ의 액세스 번호 나라번호 지역번호 상대방 전화번호

0 0 4 1 8 2 2 0 0 0 - 0 0 0 0

■Rate example

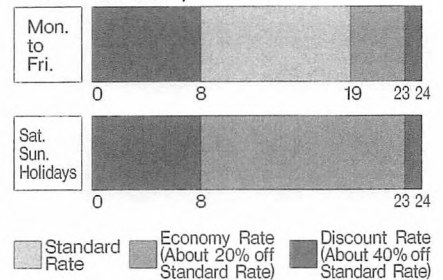
As of June 1, 1992

	Discount Rates					
	3min.		10min.		15min.	
	0041	001	0041	001	0041	001
U.S.A Korea (Rep. of)	¥400	¥420	¥1,100	¥1,190	¥1,600	¥1,740
	\$2.99	\$3.14	\$8.21	\$8.88	\$11.94	\$12.99
Taiwan	¥430	¥440	¥1,200	¥1,210	¥1,750	¥1,760
	\$3.21	\$3.29	\$8.96	\$9.03	\$13.06	\$13.14

※\$1=¥134



■Rate table(Japan time)



00 TOLL FREE

0120-44-0041

For more information, please call ITJ Customer Service Center (24-hour service).



INTERNATIONAL TELECOM JAPAN

表紙の顔

楊亞棟 (Yang Yadong) 1961年、中国・上海生まれ。4年前に来日。日本語学校に1年半、それから青山学院大学聴講生として1年通った後、現在亜細亜大学国際関係学科3年生。将来は、日中貿易の仕事につきたい。去年の9月に、友人のいるヨーロッパにはじめて旅行し、とても感動した。最近興味があるのは、世界各国の料理。もちろん食べる方が専門。

封面人物

楊亞棟・1961年生於中國上海。四年前來日。首先在日語學校就讀一年半，然後在青山學院大學當一年旁聽生，現在是亞細亞大學國際關係科三年級。將來希望從事中日貿易方面的工作。去年九月第一次到朋友住在的歐洲旅遊，深受感動。最近對世界各國的菜餚發生興趣。當然，他是品嚐方面的專家。



Personality Profile (cover)

Mr. Yang Yadong was born in Shanghai, China in 1961. He came to Japan four years ago, attended a Japanese language school for a year and a half, attended Aoyama Gakuin University as a special student for one year, and is now a third-year student at Asia University, where he is majoring in international relations. In the future, he wants to be engaged in trade between Japan and China. Last September, he traveled to Europe for the first time and was greatly impressed. Recently he is interested in the foods of various countries around the world. Of course, he enjoys eating more than cooking.

표지의 얼굴

양 아 동. 1961년 중국 상하이 출생. 4년 전 도일. 일본어 학교에 1년반, 그 후 이오아마치원대학 청강생과정을 1년간 거친 후, 현재 아지이대학 국제관계학과 3학년생. 장래에는 중일간의 무역관계의 일을 하고 싶다고. 작년 9월 친구가 있는 유럽을 처음으로 여행하여 크게 감동함. 최근 흥미를 느끼는 것은 세계각국의 요리. 물론 먹는 쪽이 전문.

We're

GOOD COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

DISCOVERY

小錦と日本人
小錦和日本人
Konishiki and the Japanese
고니시키와 일본인

2

LIVE IN

日本への再びの挑戦…… ジョージ山崎さん
向日本再度挑戦……喬治山崎
Returning to Japan: ……Mr. George Yamazaki
일본에의 재도전…조지 야마사키씨

6

AMUSEMENT

山から降る花火／手で見るギャラリー「TOM」
煙火從山上落下／用手看的畫廊「TOM」
Fireworks from the Mountains/Gallery TOM's 'Hands-On' Sight
산에서 쏟아내리는 불꽃／손으로 보는 미술관 'TOM'

10

CULTURE SHOCK

銭湯こぼれ話～風呂文化
公共澡堂余談～澡堂文化
Curious Public Bathhouse
신기했던 대중탕 이야기～센토 (일본의 대중탕) 문화

14

TOPICS

日本で働きたい……突然解雇
我想在日本工作……突然被解僱
I Want to Work in Japan ……"Sudden Dismissal"
일본에서 일하고 싶어요…갑자기 해고

18

POWER LANGUAGE

鼻の下が長い(HANA NO SITA GA NAGAI)
對女人垂涎三尺
Appealing Expressions Using the Word "Nose"
코밑이 길다 등

22

MOTHER LAND

潮の香と人情の港町・釜山
海潮和人情味的港口城市釜山
Pusan ……A Port City with an Aroma of Salt Air and a Warm Heart
바다냄새와 인정의 항구도시, 부산

26

WANTED

GIVE&TAKE/TEACH&LEARN/WORK&EMPLOY
MOVING IN-OUT/HEART TO HEART

30

VOICE

各国ゴミ事情
各國垃圾情況
International Views on Garbage
각국의 쓰레기 사정

34

COOKING

暑い夏には番茄蛋湯

9

SUMO

相撲取りになるためには

17

KALEIDOSCOPE

万華鏡

33

小錦と日本人	小錦和日本人	Konishiki and the Japanese	고니시키와 일본인
<p>最近の相撲は、本当におもしろい。見ていてはらはらするくらい、はつらつとした若さとエネルギーに満ちあふれている。しかしその大人気に水をさすように、ハワイ出身の大関小錦が横綱になれないのは人種差別ではないか、と物議をかもしたのはまだ耳新しい。正直言って、あの一件がマスコミで報道されたとき、日本人の中には、意外に思った人も多かったのではなかろうか。また何かやりきれないものを感じた人もいたことだろう。これまで相撲世界内部に押しこめられていた矛盾が一気に吹き出したかのような騒ぎだった。</p> <p>小錦は本当に横綱になれないのか。先場所で、小錦が実際優勝できなかったことからこの話は結論がでない問題となってしまった。実力がなければ横綱になれないという事実は明白だが、その一方、横綱審議会は横綱になるための「品格」が備わっているかどうかを選考の対象としていることもはっきりした。</p> <p>横綱に求められる「品格」とは何か。We're編集部で毎月一度開いている「We're TIME」の討論会でも、多くの外国の人たちから「品格の意味がわからない」という声があがった。日本人であるわたしたちもよくわからない。</p> <p>横綱審議委員が、メンバー全員ではないにしても、「品格」というきわめてあいまいな言葉でもって、外国人力士を横綱から遠ざけているのではないかという思いを人びとがもったとしてもしょうがないのではないだろうか。</p> <p>民族ってなんだろう</p> <p>ご存じのように、大相撲というのは日本の「国技」である。伝統と文化をもっとも重んじ、それをもっとも象徴する世界とされているが、今回の事件は、まさしく、普通の日本人の中にもある、外国人に対する態度の体質と本質をも、見事に象徴しているように思えてならない。</p> <p>もともと、古くからのしきたりを色濃く残し、厳しい稽古に明け暮れる相撲の世界に日本の若者がなかなか入ろうとしなくなって、外国に有望な才能を求めたのは、日本人だったはずだ。しかし、いざその外国人</p>	<p>最近の相撲實在有趣。看了常讓人捏把汗。洋溢著年輕人的朝氣和精力的大人氣概，最近好像被潑了一盆冷水。「夏威夷人的大關小錦不能晉級為橫綱不是表示一種種族歧視嗎？」，這應該還是個新鮮的話題吧。當這件事被報導後，相信日本人中感到意外的人不少，甚至有人覺得會發生這種事很遺憾吧。其實這只是表示，一直被關閉在相撲世界裡的矛盾，突然之間爆發了出來的現象罷了。</p> <p>小錦真的不能晉級為橫綱嗎？上一大會比賽中，小錦沒獲得冠軍，故使這件事沒有下文。很明顯的是，沒有實力的話是不能晉級為橫綱的，但是另一方面也顯示出橫綱審議會在選拔橫綱時，是否具備成為橫綱的「品格」也被列為選拔的一項基準。</p> <p>做為一個橫綱應具備的所謂「品格」到底是什麼？We're編輯部每個月召開一次的「We're TIME」討論會中，不少外國人說：「我不明白品格的意思」。其實連日本人的我們也不太瞭解。</p> <p>「橫綱審議委員，即使不是全體，用「品格」這種非常含糊的名詞來使外國的力士遠離橫綱之座。」，讓人有這種想法也不為奇。</p> <p>所謂民族是什麼？</p> <p>正如眾所周知，大相撲是日本的國技，而且是一個非常重視傳統和文化的社會。但是這件事的發生，總令人覺得，這也象徵著一般的日本人之中對外國人也持有的態度的體質和本質。</p> <p>因為相撲的世界如今還留下許多從古代流傳下來的規矩，再加上練習非常嚴格，所以想進入這個世界的日本年輕人愈來愈少。按理說，去外國挖掘人材回來的是日本人。但是一旦那個外國人要爬上一個有權威的地位時</p>	<p>Sumo wrestling has become really interesting and exciting recently. It is more energetic, vivid and vigorous compared to several years ago. However, there was a dispute recently that may temper its great popularity. At the heart of the dispute was the assumption that ozeki Konishiki from Hawaii was prevented from becoming Yokozuna because of racial discrimination. Frankly, many Japanese probably thought that this dispute was ridiculous, far beyond reality and nothing but the sensationalism of mass media. Also, most Japanese people probably thought it was unbearable. It was an uproar, as if the contradictions hidden inside the sumo world had suddenly been exposed. Konishiki had earned the right to become Yokozuna but was rejected ... is this true? This was the point of dispute. But he failed to win the previous tournament (basho), so that the dispute suddenly became meaningless without reaching a conclusion. A sumo wrestler can become Yokozuna only if he wins several championships consecutively. Clearly, nobody can become Yokozuna if they don't have real strength. On the other hand, it was recently made known that the Yokozuna Review Council also considers "hinkaku" ("grace") to be one of the requirements for becoming yokozuna. What is this "grace" they are speaking of? In the latest discussion at "We're Time" held once a month by the editorial department, many foreigners said, "We don't know the real meaning of grace in Sumo." Neither do the Japanese. Both Japanese and foreign people may think that some members of the Yokozuna Review Council are preventing foreign sumo wrestlers from becoming Yokozuna by using an ambiguous word like "hinkaku." People will feel this way and this is natural.</p> <p>What Is Race?</p> <p>As you probably know, sumo wrestling is Japan's national sport. It</p>	<p>최근의 스포츠(일본 씨름)는 정말 흥미진진하다. 보는 도중에 그저 두근두근해질 정도로, 발랄한 젊음과 힘이 넘치는 듯 하다. 그런데 그러한 큰 인기에도 물을 끼얹는 사건이 있었다. 그것은 하와이 출신인 오제키 고니시키가 요코즈나(한국의 이문배 천하장사와 유사함)가 되지 못하는 것은 인종차별이 아닌가 하는 내용의 물의를 최근에 빚고 있는 것이다. 솔직히 말해서 이 내용이 언론에 보도되었을 때 일본인 중에는 의외로 생각했던 사람도 많지 않았을까 한다. 또한 어딘가 유감스런 기분울 느낀 사람도 있었으리라. 지금까지 스포츠의 세계 내부에서만 맴돌고 있던 모순이 한꺼번에 분출된 듯한 소란스러움이였다.</p> <p>고니시키는 정말로 요코즈나가 될 수 없는 건가. 지난번의 씨름판에서 고니시키가 실제로 우승을 못 하므로써 이 사건은 결론을 못 맺고 말았다. 실력이 없으면 요코즈나가 될 수 없는 것은 명백하다고 하더라도, 한편 요코즈나 심의회는 요코즈나가 되기 위한 '품격'을 갖추고 있는가의 여부도 심사의 대상이 된다는 것도 명백히 했다.</p> <p>요코즈나로서 요구되는 '품격'이란 무엇일까. We're 편집부에서는 매월 한번씩 개최하는 'We're TIME'의 토론회에서도 많은 외국인들이 "품격이란 말의 의미를 알 수 없다"라는 의견들이 있었다. 일본사람인 우리들로서도 이해할 수 없었던 데.</p> <p>요코즈나 심의위원의 전부는 아니라 하더라도 '품격'이라는 지극히 애매모호한 말로 외국인 장사를 요코즈나에 의도적으로 올리지 않으려 하는 것이 아닌가라는 느낌을 요코즈나 심의위원이 사람들에게 주는 것을 부인할 수는 없지 않을까.</p> <p>민족이란 과연 무엇인가</p> <p>주지의 사실이지만 오즈모(大相撲)는 일본의 '국기'이다. 전통과 문화를 최고로 존중하고 그것을 상징하는 최고봉으로 인정</p>

が権威ある地位に昇ろうとするとそれを避けようとする。それは、実に矛盾している。それなら、なぜ外国人を連れてきたのか。外国人であるということは障害にならないと言っておきながら、この期におよんで外国人だからという事実を問題にするというこの矛盾は、子どもでもわかることだ。

そしてそれは、今、日本に激増している外国人と、彼らに対する日本の社会の受け入れ方を象徴しているように見える。その才能を認め、初めは協調的で親切に見える日本人も、いざ外国人がある程度権威のある、責任の重い地位や仕事につこうとすると、それを阻止しようとする。そんな経験をした外国人も多いだろう。

日本人の中には、「わたしたちは単一民族国家である」という幻想が、いまだに強くある。その幻想が大きいだけに、それをくずされることへの不安もまた、どここの国より根強く大きいのだろう。が、その幻想の根拠は、一体どこにあるというのだろう。小錦が日本国籍になれば、横綱になれるのか。日本人としての国籍を取得すれば、目の色や肌の色、話す言葉が違ってても、その人はもう日本人なのか。それとも白人や黒人が日本の国籍を取っても、永遠に日本人にはなれないのか。いや、それは何も日本人に限ったことでは

、就避而不談。這實在是很矛盾的地方。那麼，為什麼把外國人帶來呢？起初說不會因為是外國人而有阻礙，到了這個時候卻因為是外國人而成問題。這之間的矛盾，我想連小孩也看得出來的。

同時這也就好像象徵著日本社會對於目前劇增的外國人的接受方法。對於有能力的外國人，日本人剛開始總顯得既合作又友善，但是一旦那個外國人在工作上，地位上將被授權威，或是要負重任時，就開始加以阻止。相信曾經有過這種經驗的外國人也不少吧。

在日本人之中，有人抱著「我們是單一民族的國家」的強烈幻想。正因為幻想很強烈，比起其他任何一個國家，怕被拆散的不安就更大。但是這種幻想到底出自何處呢？小錦如果換成日本國籍，他是否就可以晉級成為橫綱呢？只要換成日本國籍，即使眼睛的顏色，膚色或是語言不同，那個人就算是日本人了嗎？還是說，白人或黑人，即使取得了日本國籍，也永遠不能成為一個日本人？不，未必只是日本人有這種觀念的。

is also said to be a world where tradition and culture are considered to be most important.

In the recent dispute involving Konishiki, the essence of the attitude and character of ordinary Japanese people towards foreigners seemed to be perfectly symbolized.

The seeds for this dispute were first planted back when the Japanese began to find promising talent in foreign countries and bring them to the sumo world; they did this because young Japanese began to disregard the sumo world where the old traditions strongly remained and the training was awfully severe.

Nevertheless, the sumo world tries to prevent these foreigners from rising in the ranks when they exhibit both the strength and the desire to climb to the top. This is extremely unfair and contradictory. One must ask why they accepted foreigners in the first place? The Council has said that being a foreigner is not a drawback, but is now saying that foreigners are not eligible to become Yokozuna. This is a contradiction that can be understood even by children.

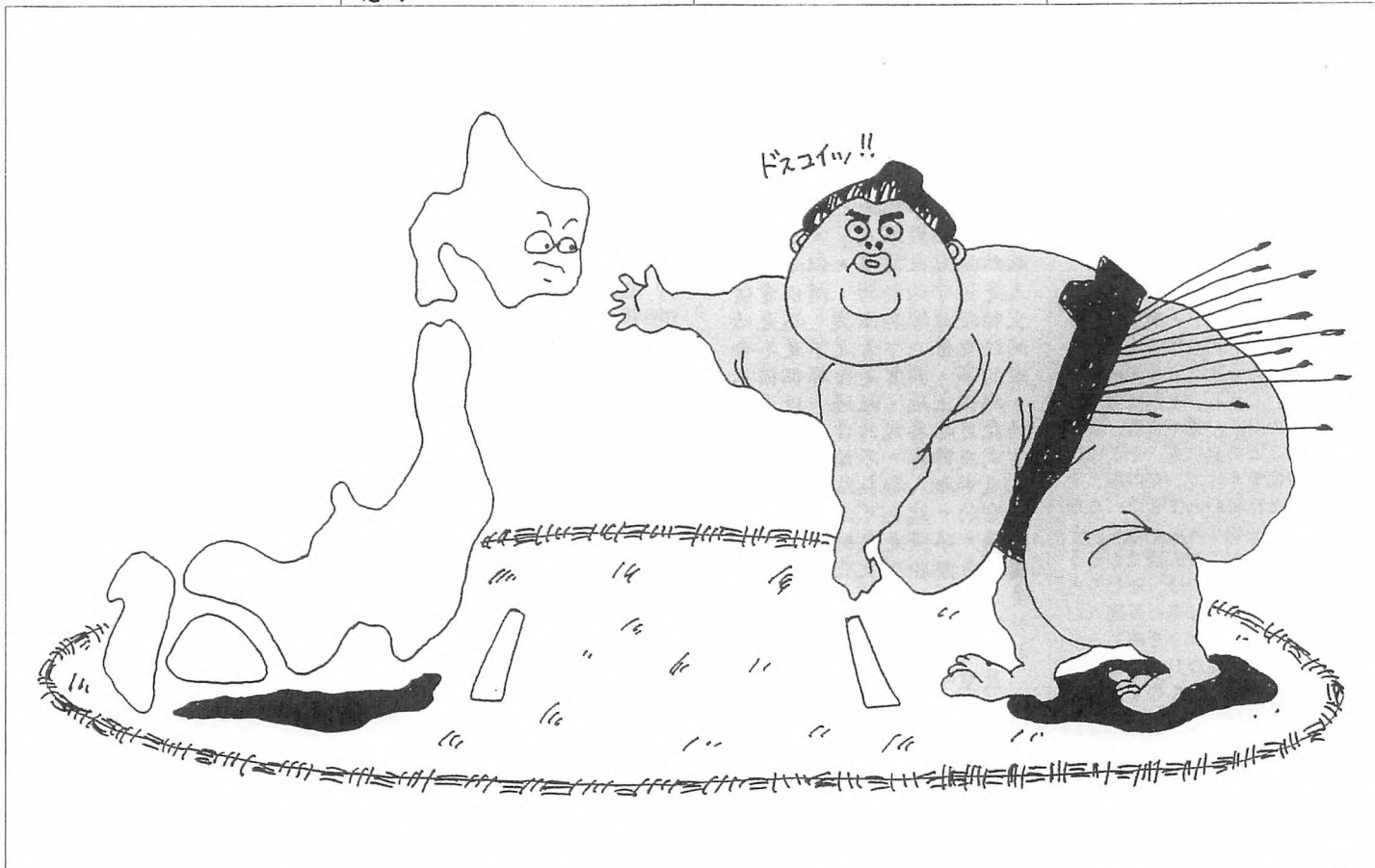
And this seems to symbolize to a larger degree the conflicts which arise from foreigners whose numbers are suddenly increasing in Japan and their acceptance by Japanese society.

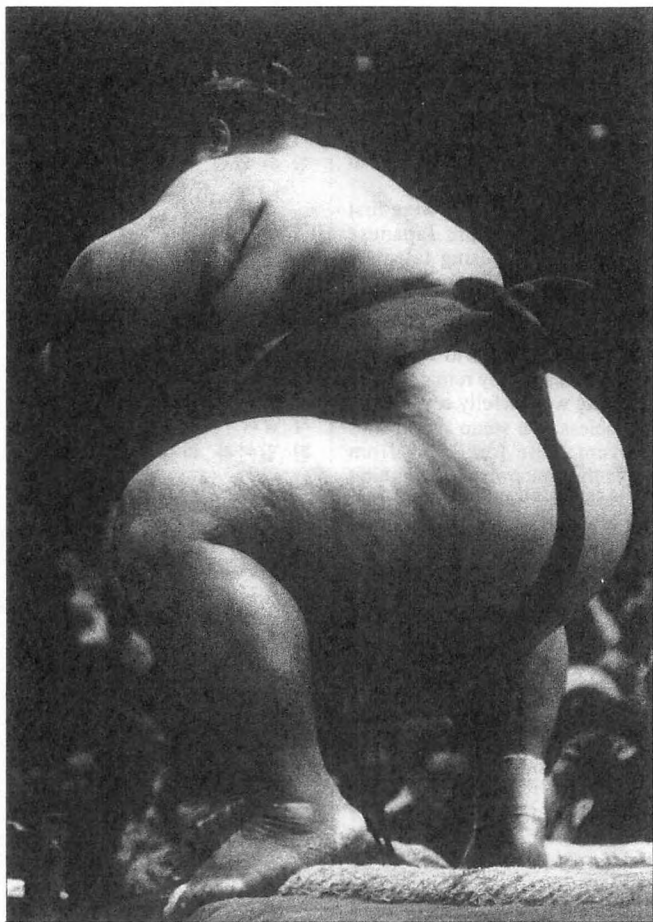
Even though a Japanese may recognize a foreigner's ability at first

받아 왔지만, 이번 사건은 실로 일반 일본인들 가운데에서도 볼 수 있는 외국인에 대한 태도의 성질과 본질까지도 적절하게 상징하는 사건이었다고 생각됨을 금할 수 없다.

옛부터 전통과 풍습을 뿌리깊게 남기고, 밤낮으로 씨름연습에 전념하는 스모계에 일본의 젊은 이들이 지망하지 않게 된 이유로 외국에 유망한 인재를 찾았던 것은 다름아닌 일본인들이 아니었던가. 그러나 막상 그러한 외국인이 편위있는 지위에 오르려고 하자 멀리 하려고 한다. 실로 모순된 일이라 하겠다. 그렇다면 왜 외국인을 데려 온 것인가. 외국인이란 신분은 장애가 되지 않는다고 해 놓고서 어느 시기가 되니까 외국인이라는 사실을 문제시하는 이러한 모순은 예들이라도 알 수 있는 우스운 일이다.

그리고 이러한 사건은 지금 일본에 급증하는 외국인파, 그들에 대해 일본사회가 대응하는 상태를 상징한다고도 말할 수 있겠다. 그들의 재능을 인정하여 처음에는 협조적이고 친절하게 보이던 일본인들이, 정작 외국인이 어느 정도 편위있는 내지는 책임이 중한 지위나 업무를 맡고자 하면, 그것을 저지하려고 한다. 그러한 체험을 한 외국인들도 많을 것이





ない。

民族とはなんだろう。自分っていったいなんだろう。そんな根本的な疑問が、また一方で沸き起こってくる。

人は簡単に変わらない。 だから……

日本人は外国人のことを「身勝手だ」といい、外国人は日本人を「閉鎖的だ」という。

「これからは、〇〇人というより、国際人であるべきだ」と簡単にいうけれど、人は保守的な性質をもつ動物だ。そこからさまざまな摩擦や衝突も起きる。しかし、それは当たり前のことなのだ。一見不合理、非合理に見えることの裏にも、そこには長い長い時間をかけて、その国、その土地の風土に培われてきた、合理的な生活の方法やリズムがある。それはどこの国、どこの人間でもそう簡単に変えられないのは、むしろ当然なのだ。何も日本にきた外国人だけがカルチャーショックを感じるのではなく、そこに住む日本人も外国人の行動や態度に同じものを感じるのである。

大切なのは、その葛藤を日本人特有のあいまいさでうやむやにしまわれないことだ。ぶつかり、討論しあってこそ、理解も生まれ、これから共生していくうえの手がかりも生まれる。小錦の一件は決して不快

所謂民族は什麼？而自己又是什麼？在另一方面，這個根本上的疑問又湧現出來了。

人不容易改變。所以……

日本人說外國人「只顧自己方便」，而外國人則說日本人「很封閉」。

「今後不說是△△人，應該做一個國際人」，這句話雖然說起來簡單，但是因為人是保守的動物，所以會發生種種摩擦和衝突。這是必然的現象。乍看之下是不合理的事，其實是由那個國家，那個土地，經過一段漫長的歲月培養成的合理的生活方式或節奏。不論是那一國人或哪裡人都無法簡單地改變它的。這也可說是理所當然的。不僅是來到日本的外國人會經驗到文化衝擊，即使是住在那裡的日本人對於外國人的舉止或態度也會有相同的感受。

最重要的就是，不要在發生糾葛時以日本人獨有的模稜兩可的處事態度去敷衍了事。正因爲有衝突，有爭執，才會產生理解，才可找出今後共存下去的線索。小錦風波絕不是一件不愉快的事，反而應該把它當做研究文

and be both cooperative and kind, he may then begin to resist or interfere with the foreigner when he or she is just starting to rise up to a higher or more responsible position. Many foreigners probably have experienced this before.

Some Japanese still have an illusion of Japan as a country comprising a single race. The illusion is so great that some Japanese greatly fear a collapse of this illusion, especially compared to other countries.

However, where is the basis for the illusion? If Konishiki obtains Japanese citizenship, then he can become Yokozuna, isn't that so?

If he acquires Japanese citizenship, then he becomes Japanese regardless of differences in eye color, skin color and language; isn't this true? Or, shall we say, even if a black man or white man takes Japanese citizenship, he will never be Japanese. What's going on here? Yet, think, this is not limited only to the Japanese. All races behave in this way basically.

What is race? Who am I? Such basic questions, on the other hand, inevitably rise.

Human Beings Do Not Change Easily. Therefore ...

The Japanese say, "Foreigners are very selfish," while foreigners say, "The Japanese are so closed."

"We should be internationally-minded rather than citizens of such and such a country," shouted the young man. This is easy to say, but human beings are basically animals with conservative characters. This causes widely diversified frictions and collisions. But it is also very natural.

Some aspects of things may look irrational and contradictory. But if you look at them from the back, you may find rational life styles and methods which have been fostered by the climate peculiar to the specific land over a tremendously long period of time. Because of this, no country or people can be easily changed in most cases. This is very natural. Culture shock is something which is felt by both parties; both those foreigners who have come to Japan for the first time, and the Japanese who see, for the first time, the behavior and actions taken by foreigners in Japan.

The important thing is that the Japanese should not vaguely or too modestly displace or disregard this conflict. Japanese customarily tend to do this but now must face the conflict and discuss it. Mutual understanding and hints for coexistence will be reached in this way.

The Konishiki dispute must not be seen as an unpleasant episode. It should rather be considered as an excellent chance for seriously studying and understanding other

다.

일본인중에는 "우리는 단일민족국가다" 라는 환상이 지금도 강하게 남아 있다. 그러한 환상이 큰 만큼 그것을 무너뜨리려 하는 일에 대한 불안도 또한 그 어느 나라보다도 고질적으로 큰 듯하다. 그러한 환상의 근거는 도대체 어디에 있는 걸까. 고니시키가 일본국적을 얻는다면 요코즈나가 될 수 있는 건가. 일본국적을 취득하면 눈동자의 색깔이나 피부색, 사용하는 언어가 달라도 그 사람은 실지로 일본인이 되는 건가. 아니면 백인이나 흑인이 일본국적을 취득해도 영원히 일본인은 될 수 없는 건가. 이러한 문제는 일본인만의 문제는 아닐 것이다.

민족이란 뭘까. '나' 라는 존재는 도대체 뭘까, 등의 근본적인 의문이 또 한편에서 솟아나는 것이다.

사람은 그렇게 간단히 변하는 동물은 아니다. 그래서...

일본인은 외국인을 말하기를 "제멋대로다" 라고 말하고, 외국인들은 일본인을 "폐쇄적이다" 라고 말하곤 한다.

"지금부터는 □□인이기 보다는 국제인이 되어야 한다" 라고 간단히 말하지만, 사람은 보수적인 성격을 갖는 동물이다. 그러므로 갖가지 마찰이나 충돌도 발생한다. 그러나 그러한 것은 당연한 일이다. 언뜻 보기에 불합리하고 비합리적으로 보이는 일들의 배경에는 길고 긴 세월을 걸쳐 그 나라나 그 땅의 풍토에서 길러져 온 합리적인 생활방법이나 리듬이 있다. 그것은 그 어떤 나라나 어떤 사람들도 그렇게 간단히 바꿀 수 없다는 것은 오히려 당연한 일이라 하겠다. 결코 일본에 온 외국인들만이 켄치쇼크를 느끼는 것이 아니라, 일본에 사는 일본인들도 외국인의 행동이나 태도에 같은 느낌을 받는 것이다.

중요한 것은 이러한 갈등을 일본인 특유의 애매한 태도로 호지부지 끝내서는 안 된다는 것이다. 부딪쳐 보고 토론해 보는, 등을 통해 상호 이해도 썩고 앞으로 공생해가는 데 있어서 실마리를 찾을 수도 있는 것이다. 고니시키 문제는 결코 반갑지 않은 일이 아닌, 오히려 문화나 민족을 생각하는 데 있어서 하나의 좋은 계기로서 받아들여야 할 것이다.

지금 요코즈나가 되는 최단거리에 있는 장사는 고니시키이기 보다는 아케보노일지도 모른다.

なことではなく、むしろ、文化や民族を考えるうえで、ひとつの良いきっかけとして受けとめるべきだろう。

今や、横綱への最短距離にいるのは小錦よりも曙かもしれない。そして曙を筆頭に、ブラジル、スリランカ、モンゴル、台湾、中国、韓国、アルゼンチン出身のたくさんの外国人力士が昇進めざして稽古に励んでいる。彼らが、関脇、大関、そして横綱へと活躍するとき、どんな発言が生まれ、議論が沸くのか。ますます相撲はおもしろくなっていくに違いない。

化、民族の一個好機會。

如今距横綱之座最短程的，可能不是小錦而是曙了。除了曙之外，還有許多從巴西、錫蘭、蒙古、臺灣、中國、韓國、阿根廷等國家來的外國人力士。他們爲了達到晉級的目標，每天不斷地努力練習。當他們大顯身手步步走向關脇、大關然後登上横綱的王位時，又將會出現什麼內容的發言，爆發出什麼樣的爭論呢？今後的相撲相信會愈來愈有趣的。

cultures and races.

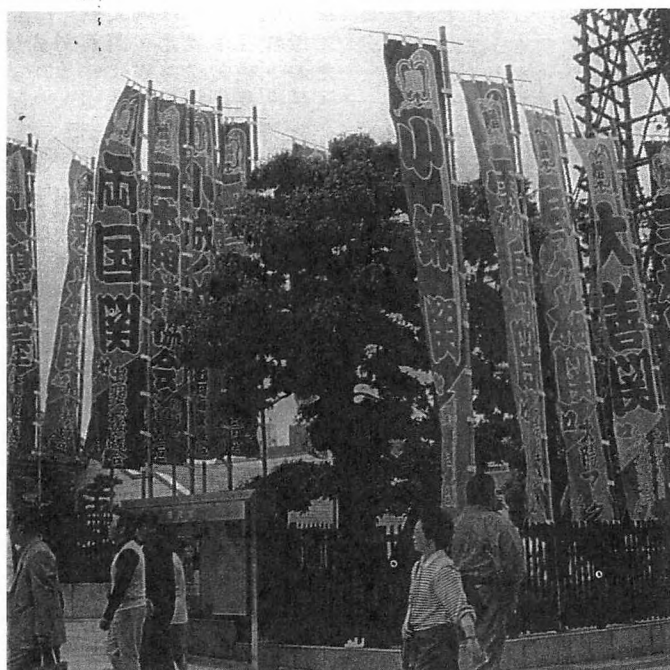
Many people are saying that Akebono now stands a better chance of becoming Yokozuna than Konishiki. In any case, Akebono is now certainly near the top; and many other foreigner sumo wrestlers from Brazil, Sri Lanka, Mongolia, Taiwan, China, Korea and Argentina are making efforts to become stronger and take higher positions. When they are promoted to Sekiwake, Ozeki and Yokozuna, we will hear other comments and discussions. These will surely make sumo more popular in Japan and throughout the world.

그리고 아케보노를 비롯해 브라질, 스리랑카, 몽고, 대만, 중국, 한국, 아르헨티나 출신의 많은 외국인 장사들이 승급을 목표로 씨름연습에 힘쓰고 있다. 그들이 세키와케, 오제키, 그리고 요코즈나를 목표로 활약할 때, 어떠한 발언이 제기되고 논의가 일어날 것인지. 점점 스모가 흥미를 더해갈 것은 틀림없을 듯 하다.

外国人力士の人数

(1992.6月現在・新弟子を除く)

相撲部屋名	出身国	人数
春日野部屋 (KASUGANO-BEYA)	スリランカ (Sri Lanka)	1人
高砂部屋 (TAKASAGO-BEYA)	アメリカ (United States)	4人
佐渡ヶ嶽部屋 (SADOGATAKE-BEYA)	ブラジル (Brazil)	1人
大鳴戸部屋 (ONARUTO-BEYA)	韓国 (Korea)	1人
高田川部屋 (TAKADAGAWA-BEYA)	台湾 (Taiwan)	4人
玉ノ井部屋 (TAMANOI-BEYA)	ブラジル (Brazil)	3人
大島部屋 (OSHIMA-BEYA)	モンゴル (Mongolia)	6人
武蔵川部屋 (MUSASHIGAWA-BEYA)	アメリカ (United States)	1人
間垣部屋 (MAGAKI-BEYA)	アメリカ (United States)	2人
鳴戸部屋 (NARUTO-BEYA)	中国 (China)	1人
東関部屋 (AZUMAZEKI-BEYA)	アメリカ (United States)	4人
友綱部屋 (TOMOTSUNA-BEYA)	アメリカ (United States)	1人
陸奥部屋 (MICHINOKU-BEYA)	アルゼンチン (Argentina)	2人



在住する外国人にインタビューし、その横顔にせまる。今月は、ハワイ出身のジョージ山崎さん。一度目の来日で挫折感を覚えながらも再度、2年前に来日し、現在は不動産アドバイザーとして活躍する。

採訪住在日本的外國人，介紹此人物之側影。本月的主角是夏威夷人喬治山崎。即使他首次來日時感到灰心喪氣，但是他還是在二年前再度來日。目前以一個顧問的身份活躍於房地產業界。

Foreigners living in Japan are regularly interviewed to feature personal profiles. This month, we spoke with George Yamasaki, who is from Hawaii. When he first came to Japan, he experienced various frustrations. But he decided to try again and came back to Japan two years ago. He is now actively working as a real estate consultant.

일본에 거주하는 외국인과의 인터뷰를 통해 그들의 실상을 알아본다. 이달에는 하와이 출신의 조지 야마사키씨. 일본에 처음 왔을 때는 좌절감을 맛보았으나, 다시 도일. 2년 전에 일본에 건너와 현재 부동산 애드바이저로서 활약중.

一度、東京を離れた ほうがいい

彼がまだハイスクールに入る前、山崎家は一家で毎年のように来日していた。バカンスで来るのだから当然、学校も勉強もない。米ドルの強い時代でもあった。「子どもの頃、日本に来るとすべてがハッピーだった。大人は怒らないし、大好きなウルトラマンやゴジラのおもちゃは買ってもらえるし(笑)。ホノルルにはゴジラを上映する映画館があって、封切りになると必ず見に行っていたよ」。

ジョージ山崎さんは現在28歳。米国・ハワイ出身の日系3世である。ハワイの日系人には日本語教育に熱心な親が多く、彼もまた子どもの頃から日本語学校に通わされていた。子ども言葉は単純なため、ほとんど完璧に日本語を使いこなしていた。そのせいか、日本へ来たときも大人たちから日本の子どもと違う「日系人の子ども」として、区別された覚えがない、と言う。「今はしゃべると初対面の人とは“あっ、外国の人ですか”って驚く。でも気にしてないよ、そのとおりだから。僕はアメリカ文化で育った。自分はアメリカ人だと思う」。

がむしゃら生活に タイムアウト

その後の数年間は日本に特別な関心はなかったらしい。ゆくゆくはアメリカ本土に渡ろうと漠然と考え、ハワイ大学で心理学と社会学を学んだ。それが、なぜ再び日本に目が向いたのだろうか。「ハワイでも“ビジネスなら日本がいい”と言われは

離開東京一次 有利無弊

在他還沒上高中之前，山崎一家人几乎每年都到日本渡假一次。因為是渡假，所以既不上學也不需做功課。那還是美金價值高的時代。

「那真是一段快樂的童年。大人不生氣，還會買一些我喜歡的超人或大猩猩的玩具(笑)。在檀香山有一家放映大猩猩的電影院，只要一開始放映，我一定不會錯過的。」

喬治山崎，今年28歲。是出生在夏威夷州的日裔第三代美國人。很多在夏威夷的日本人的家長對日文教育熱心，而他也從小就到日語學校學日文。小孩的語言較簡單，所以他能夠說一口流利的日語。或許是這個原因，他說他來日本時，大人們不曾因為他和日本小孩不同而加以區別。「現在一開口，初次見面的人就會很驚訝地說“啊！你是外國人啊？”」不過我並不在意，因為對方沒說錯。我是受美國文化薰陶長大的。我自認為是美國人。」

把不顧一切的生活 暫停下來

以後的幾年，他似乎對日本沒發生特別興趣，只是隱隱約約地覺得將來想到美國本土去。在夏威夷大學他專攻心理學和社會學。是什麼使他再次朝向日本呢？「因為在夏威夷也開始興起“要工作到日本去”這句話。我個人的原因是因為在工讀的時候認識了一些從日本來工作或留學的日本人。我的一些老朋友都到美國本土去了。」

這也難怪。從外表看來，夏威夷是個充滿光明的樂園，但是對於當地的居民而言，不論是升學或就業的選擇都被局限於這一小塊土地上。觀光地夏

People Would Do Better to Leave Tokyo Once

Before George entered high school, the entire Yamasaki family visited Japan almost every year. That was for a vacation only, and neither schooling nor study was involved. This was also the age when the American dollar was still strong.

George recalls, "When I was a child, I was completely happy visiting Japan. Grown-ups never got angry at me and they bought me many Ultraman and Godzilla toys, which I liked very much (laughter). There was a movie theatre which showed Godzilla films in Honolulu, and I always went to see the new ones the day they opened."

George Yamasaki is now 28 years old. He is a third-generation Japanese-American. Many parents of Japanese-Americans in Hawaii are enthusiastic about teaching their children the Japanese language. He also had to go to a Japanese language school since he was a child.

Children's language is simple, and he was therefore able to speak Japanese almost perfectly. Probably because of this, he was never recognized as a "Japanese-American" child by adults in Japan, at least as far as he remembers. He says, "But now the Japanese I meet for the first time often say, "Oh! you're a foreigner, aren't you?" and they're surprised. This is okay, I don't mind at all because they're right. I was raised in an American culture and I think of myself as an American."

Time Out from a Reckless Life

Several years thereafter, he had no particular interest in Japan. He was vaguely considering moving someday to the U.S. mainland, and he studied psychology and sociology at the University of Hawaii. Then, suddenly, his eyes turned towards Japan. Why? George says, "People in Hawaii began to think of Japan as a good place for doing business." He continues, "Personally, I made several friends among Japanese

한번은 동경을 벗어 나는 것이 좋아

조지 야마사키씨가 하이스쿨에 들어가기 전까지 야마사키 일가는 거의 매년 일본에 왔다. 바캉스로 왔었으므로 당연히 학교에 가거나 공부할 필요도 없었다. 그 때는 미국의 달러가 강한 시대였다. "어렸을 때는 일본에 오면 그저 뭐든지 좋았다. 어른들은 화도 내지 않고, 내가 좋아했던 울트라맨이나 고릴라 장난감도 잘 사주고(웃음). 호놀룰루에는 고릴라를 상영하는 극장이 있어 개봉하면 늘 보러 갔었지"

조지 야마사키씨는 현재 28세. 미국 하와이 출신의 재미일본인3세이다. 하와이의 재미일본인 중에는 언어교육에 열심인 부모들이 많기 때문에 그 역시 어렸을 때 일본어학교에 다녔다. 어린이들이 쓰는 말은 단순하므로 당시에는 거의 완벽하게 일어를 구사했었다. 그 때문인지 일본에 왔을 때 어른들로부터 일본의 어린이들과 다른 '재미일본인'의 어린이로서 취급받은 적은 없었다고 한다. "지금은 (일본인과) 얘기를 나누면 처음 대면하는 사람이라면 "아, 외국사람입니까"라며 놀란다. 그렇다고 신경쓰지는 않아, 사실 그대론니까. 난 미국문화 속에서 자랐다. 자신은 미국인이라고 생각해"

무모한 생활에 잠시 스톱

그 후 수년동안은 일본에 특별한 관심은 없었던 모양이다. 결국에는 미국에 건너 가리라고 막연하게 생각하고 하와이대학에서 심리학과 사회학을 공부했다. 그러는 가운데 왜 또다시 일본으로 방향을 바꾸게 되었는가. "하와이에서도 '비즈니스를 생각한다면 일본이 괜찮다' 라고들 말하기 시작했었지. 내 개인적인 이유로는 학생시절에 아르바이트를 했던 곳에서, 일본에서 얼마나 유학은 사람들과 친하게 지냈던 일도 있었고. 옛 친구의 대부분은

じめてたからね。僕個人の理由としては、学生時代にアルバイト先で日本から仕事や留学で来た人たちと親しくなったこともある。昔からの友人のほとんどは、アメリカ本土に行ってしまったんだ」。

外から見れば明るさに満ちたパラダイス・ハワイも、住人にとっては進学にしろ就職にしろ、選択の余地の限られた小さなフィールドなのかもしれない。観光地ハワイは同時に失業問題を抱えるアメリカ合衆国の一州でもある。

大学を卒業後、彼は旅行者として東京にやってきた。知人の家で3ヵ月を過ごした後、アパートを借り、日本語学校に通いはじめる。日系人で、しかも米国籍の彼にとって学生ビザを取り直すのは簡単だった。生活費は英会話学校の講師のアルバイトでまかなうことにした。「東京は予想以上に生活費が高かった。だから、たくさん働かなくちゃいけない。毎日くたくたになるまで働いて、大切なこととそうじゃないことが引っくりかえってしまっていた。だけどそれを止める気力さえ失っていた」。

いつの間にか日本語学校から足が遠のき、勉強と仕事の比重が逆転してしまっていたのだ。彼の日本滞在を応援してくれた人びとから「ジョージは英語を教えて金を稼ぐためだけに日本に来たんじゃないか」と思われるのはつらかったが、自分ではどうすることもできなかった。しかしついにはからだを壊し、1年9ヵ月に渡る日本での生活に別れを告げることになる。

今考えると、それはタイムアウトみたいだった、と彼は言う。ゲームの最中には、ただもうがむしゃらで何も考えられなかったが、作戦会議のために一息ついたということだろう。「“アルバイトばかり”になってしまった留学生って、今も日本中にたくさんいると思う。難しいけれど、立ち止まって考えなければ。考えるのが辛いほど疲れてしまったのなら、東京を一度離れたほうがいいのかと思う」。自身の苦い経験から、山崎さんはそうアドバイスする。

威夷同時也是存在著失業問題的美利堅合眾國的一個州。

大學畢業後，他以一個觀光客的身分來到東京。在朋友家渡過了三個月之後，他自己租了房子，也開始到日語學校上課。日裔而且又是美國國籍的他很容易就換得了學生簽證。至於生活費則靠在英文會話學校教英文得來。「東京的生活費比想像中高多了，因此不得不拚命工作，每天弄得精疲力竭。結果重要的和不重要的本末倒置了。但是當時的我連把它們糾正過來的精力也沒有了。」

不知從什麼時候開始，他的腳步漸漸地遠離了日語學校，而且唸書和工作的比重也顛倒了。「喬治來日本不就只爲了教英文賺錢而已嗎？」被支援他住在日本的朋友這樣認為，他感到非常痛苦。他說他自己也實在不知道該如何是好。後來終於把身體弄垮了。他只好向生活了一年九個月的日本告別。

他說現在回想起來，那好像

students and businessmen while working part-time as a student. And most of my old friends have moved to the mainland." The Hawaiian paradise looks bright when seen from the outside. But probably it feels more like a small field to residents when choices are limited in terms of schooling and job hunting. Resort-oriented Hawaii is also one of the U.S. states experiencing unemployment problems.

After graduating from university, George came to Tokyo as a traveler. He spent three months in a friend's house, then rented an apartment and began attending a Japanese language school. He was a Japanese-American and had American citizenship, so it was easy to get a student visa. He decided to support himself by working part-time as a teacher at an English conversation school.

"Living costs in Tokyo were higher than I originally expected, so I had to work a lot. I worked until I was exhausted. The important things and unimportant things in my life became all mixed up, yet I had lost even the mental energy to correct this," recalls George.

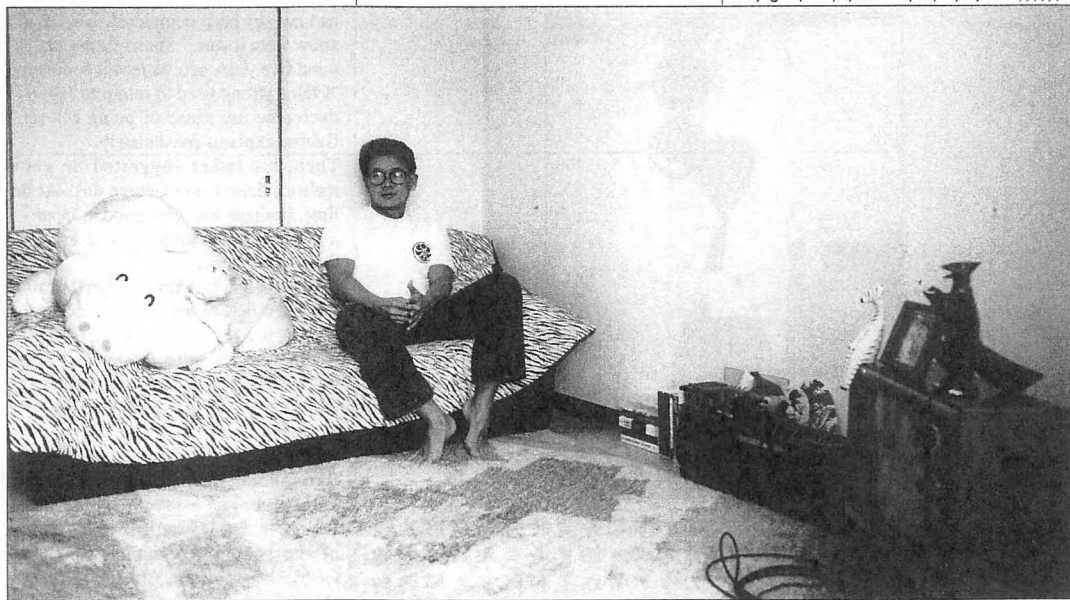
Gradually, he lost interest in attending the Japanese language school, and soon he was doing little more than working

미국본토에 가버렸고 말이야"

바깥에서 본다면 행복하기 그지없이 보이는 파라다이스 하와이도 그 곳에 사는 사람들의 입장에서 보면 진학이나 취직 그 어느 것을 보아도 선택의 여지가 한정된 작은 땅에 지나지 않는 것일지도 모른다. 관광지인 하와이는 또 한편으로는 실업문제를 안고 있는 미합중국 내의 하나의 주이기도 하다.

대학을 졸업한 후 그는 여행자로 동경에 왔다. 아는 사람에게서 3개월을 지낸 후 하숙방을 빌려 일본어학교에 다니기 시작했다. 일본계 미국인인 그가 학생비자로 바꾸는 것은 간단했다. 생활비는 영어학원 강사로 아르바이트를 해서 버는 수입으로 충당하기로 했다. "동경은 예상 이상으로 생활비가 비싸더군요만. 그러니 엄청 일을 하지 않으면 먹고 버티지 못 하지. 매일 녹초가 되도록 일을 하고 있었으니, 목격하는 중요한 일과 그렇지 않은 일의 비중이 바뀌어버린 거야. 하지만 그런 상태를 멈출 기력조차도 이미 잃고 있었어"

그러는 새에 일본어학교에는 드문드문 가게 되고, 공부와 일의 비중이 거꾸로 되어버리고 있었



ジョージ山崎

(ジョージ・ヤマサキ)

1963年生まれ。米国・ハワイ州出身。この8月で今回の滞日は2年目を迎える。父親が2世、母親は1世の日系人。両親と兄はハワイ、姉はカリフォルニア、そして彼が東京と、太平洋をはさんで家族が暮らす。現在、海外の不動産物件を扱う(株)アイランドホームズの日本本社に勤務。東京・文京区の社宅で一人暮らし。

喬治山崎

1963年生於美國夏威夷州。今年八月是他來日本二周年紀念。父親是第二代，母親是第一代日裔美國人。父母親和哥哥住在夏威夷，姊姊住在加州，而他住東京，一家人分住於太平洋沿岸。現在在經營海外房地產的 ISLAND HOMES 公司日本總公司上班。隻身住在東京大京區的公司職員宿舍裡。

George Yamasaki

Mr. Yamasaki was born in 1963 in Hawaii. This being his second visit, he will have been in Japan this time two full years in August. George is a Japanese-American; his father is a second-generation Japanese-American (Nisei), and his mother is a first-generation Japanese-American (born in Japan). His parents and an elder brother live in Hawaii, his elder sister is in California, and he lives in Tokyo. The Yamasaki family is living in and around the Pacific Ocean. George is now working for the head office of Island Homes, a company selling real estate in foreign countries. He lives alone in a company house in Bunkyo-ku, Tokyo.

조지 야마사키

1963년 출생. 미국 하와이주 출신. 다가오는 8월로 이번의 일본체제는 2년째를 맞음. 부친은 2세, 모친은 1세인 재일일본인. 양친과 형은 하와이, 누나는 캘리포니아, 조지는 동경 등, 태평양을 끼고 가족이 생활. 현재 해외의 부동산 물건을 취급하는 (주)아일랜드 홈즈의 일본 본사에 근무. 도쿄 분교구의 사택에서 혼자 거주하고 있음.

日本への再びの挑戦

「正直言ってハワイに帰ったとき、負けた感じがしてイヤだった。でも、何かまだ終わってないと思った……それが何かはよく分からないけど」。五年前の心境を彼はそう語る。あの時の思い出を乗り越えるためにも、もう一度日本へ来たかった、と。後でバブル経済といわれるようになる日本の好景気が始まった頃、彼は父親の勧めで不動産のライセンスを取得した。そして東京に本社のある不動産会社のホノルル支社に就職する。——やはり何かが終わってなかったのだ。

本社の要請で再び東京で働きはじめたのが2年前のこと。今、山崎さんはハワイの不動産物件を紹介するアドバイザーとして都内を飛びまわっている。ハワイ出身者であることが前提の仕事であるため、顧客とのコミュニケーションもうまくいっているらしい。「僕はお客さん

は叫暫停の時間。就好像在競賽中大家不顧一切拚命向前，但是中途爲了開作戰會議而叫暫停。「我想現在也有很多“光打工”的留學生。雖然不容易，但是還是應該停下來想一想。如果連想的力氣也沒有了，我建議不妨離開東京一下。」山崎從自己苦澀的經驗談爲我們提出這樣的意見。

向日本再度挑戰

「老實說，當我回到夏威夷後，就如打了敗戰，心情沮喪。但是我覺得似乎不會就那樣結束了。雖然當時並不知道那到底是指什麼。」他這樣描述五年前的事情。爲了越過記憶中的那段日子，他說他一直很想再來日本一趟。之後，在所謂的日本泡沫經濟的好景氣開始時，經他父親的勸說，取得了從事房地產的執照後，他進入了一家總公司在東京的檀香山房地產分公司。正如他所預料，事情確實還沒結束。

應總公司的需要，二年前他再度來到東京。山崎現在以一個介紹夏威夷房地產顧問的身



に対してストレートにものを言う。でも彼らは“外人だからしかたない”と怒らない。同じことを日本人が言ったら“失礼だ”ってカンカンになっちゃうと思うけど」

仕事をしながらまわりを分析する余裕も出てきた。彼の再スタートは順風満帆な滑りだしのように見える。「今回、日本での生活にまったく不安がないわけじゃない。前の失敗があるからね」。笑いながら、「でもきっと大丈夫」と言ったことは自分自身に言いかけせるようでもあった。(佐々木 まみ)

分，每天奔走於東京都内。因爲是以一個夏威夷人爲前題的工作，所以他和顧客之間的對話似乎很順利。「我一般對顧客是很直率的。但是他們只認爲“對方是外國人，奈何不了他！”，而不會生氣。如果是日本人，我想對方一定會大發雷霆的說：“真是沒禮貌的傢伙”」

一邊工作，他還能很從容的分析四周的情況。看來他第二次的起航一帆風順。他笑著說：「因爲嚐過失敗的滋味，這次在日本的生活不是一點都沒有不安」。接著他又對我說：「但是不會有問題的」。他這樣對我說，又好像是說給自己聽似的。

part-time.

His friends who had encouraged him to try living in Japan appeared to think that "George just came to Japan to earn money teaching English." This thought disgusted him, yet he couldn't rouse himself to do anything about it. Finally, he became sick and had to say good-bye to his life in Japan which had lasted for one year and nine months.

Today, when he recalls supporting himself with part-time work in Japan, he thinks it was just like a "time out." He was so excited and reckless during this game he couldn't think about anything else.

"I believe there are still many students from abroad in Japan who only work part-time here.

Making a living is not easy. But they should stop and think about their future. If a person is too tired and has lost the energy to think seriously, he or she had better leave Tokyo once." This is very valuable advice, gained from his own rough experience.

Returning to Japan

George says, "Frankly I felt I was a loser when I returned to Hawaii. This disgusted me."

He continues, "I also thought something had not yet been completed, but I didn't know what it was." Such was his state of mind five years ago, as recalled recently. "I felt a strong need to return to Japan to overcome my sense of being a loser," George explains passionately.

Then, his father suggested he get a realtor's license and George did. At the time, business was very good in Japan — a climate which later became known as the "bubble economy."

George began to work for the Hawaiian branch office of a real estate company with its head office in Tokyo.

Yet things were still not complete. Then, by request from the head office, he moved to Tokyo to work again about two years ago.

George today is terribly busy, traveling throughout Tokyo as a consultant introducing real estate in Hawaii. It is important that Hawaii is the home state of the person doing this work, and George has been able to establish a good rapport with his clients.

"I speak straight to customers, but they never get angry because they know this is the basic attitude of foreigners," explains George, "but they will get mad if they hear the same words from a Japanese."

His mind has broadened and he is now able to analyze things around him. His new start in Japan seems to have gotten off very smoothly.

"My new life in Japan is now perfect except for one thing," laughs George, "I was such a failure the last time."

"Surely, I will succeed this time," George says, calmly, encouraging himself. (MAMI SASAKI)

だ。 그의 일본 체재를 도와준 사람들로 부터 “조지는 영어강사하면서 돈만 벌려고 일본에 온 게 아냐”라는 여감을 받았을 땐 괴로웠지만, 자기로서는 어쩔 도리가 없었다. 그러나 결국은 건강을 해쳐, 1년 9개월에 걸친 일본 생활은 그만두지 않으면 안 되게 되었다.

지금 생각해 보면 그 것은 작전 타임을 위해 잠시 스톱을 거는 것과 같았다고 한다. 시험 도중에는 그저 밀고 나갈 뿐으로 그 외에는 아무 것도 생각할 수 없었지만, 작전회의를 위해 한숨 돌리는 격이었다는 것이다. “‘오직 아르바이트만’이 되어 버린 유학생들이 지금도 일본에 많이 있을 텐데. 어쩔더라도 잠시 멈추고 자신을 되돌아보길 바래. 되돌아보는 것조차도 피로할 정도로 피곤하면 동경을 한번 벗어나 보면 어떨까 해” 자신의 쓴 경험에서 야마사카씨는 이렇게 충고한다.

일본에의 재도전

“솔직히 말해서 하와이에 돌아갔을 때는 패배감이 들어 견딜 수 없었어. 그러면서도 뭔가 아직 끝났지 않았다는 감이 들어있어... 그것이 뭔지는 잘 모르겠지만” 5년 전의 심경을 그는 이렇게 말한다. 그 때의 기억을 극복하기 위해서도 다시 한번 일본에 가고 싶었다. 후에 거품경제라고 불리게 된 일본의 호경기가 시작될 즈음에 그는 부친의 권유로 부동산 라이선스를 취득했다. 그리고 동경에 본사를 둔 부동산회사의, 호놀룰루지사에 취직했다. 역시 뭔가 끝났지는 않았었다.

본사의 요청으로 또다시 동경에서 일을 시작한 것이 2년 전의 일. 지금 야마사카씨는 하와이의 부동산 물건을 소개하는 어드바이저로서 동경을 종횡무진. 하와이 출신일 것을 전제로 하는 업무이므로 고객과의 커뮤니케이션은 잘 되는 모양이다. “나는 고객에게 스트레이트로 의견을 말해. 그레도 일본인들은 ‘외국인이라 도리가 없군’ 하며 화내지는 않아. 같은 말을 내가 아닌 일본인이 말했다면 ‘건방지게’라며 화를 내고 난리일걸”

업무를 하면서 주위를 분석할 여유도 생겼다. 그의 제출받은 순풍에 돛단 배와 같이 순조로운 스타트인 것 같다. “이번의 일본에서의 생활에 전혀 불안이 없는 것은 아냐. 이전의 실패도 있었으니 까” (웃음). “하지만 야마 문제는 없을 거야” 라는 말을 들으면서, 그 말이 본인 자신을 향한 말인 듯하게도 들렸다.

姜政さんの私の国の家庭料理

暑い夏には蕃茄蛋湯

暑い天气が続いて、食欲がなくなりがちのこの季節、冷たいものばかりに偏ると、胃も悲鳴をあげてしまう。ここで紹介するのは、胃に優しく、しかも食欲をそそる中華風トマト玉子スープ!

材料: トマト2個、卵2個
万能ねぎ少々
調味料: 塩、うまみ調味料、
胡麻油、サラダ油

炎夏一碗蕃茄蛋花湯最開胃

在天氣炎熱，食慾不佳的這個季節，如果光喝冷飲，您的胃一定會大喊救命。在此向您介紹一道既體貼您的胃又能促進食慾的中國風味蕃茄蛋花湯。

材料: 蕃茄二個，雞蛋二個，
綠蔥少許
調味品: 鹽、甜料、麻油、
沙拉油

Fan Qie Dan Tang: Hot Summer Eating

In hot weather, one's appetite is often lost. And eating only cold foods places an extra burden on the stomach. Introduced here is a Chinese-style tomato and egg soup which is gentle to the stomach and stimulates appetite.

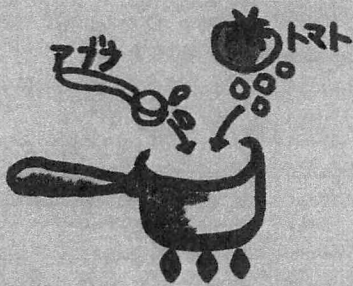
Ingredients: 2 tomatoes, 2 eggs, a few leeks, salt, flavoring spices, sesame oil, salad oil.

더운 여름에는 키에탕을

더운 날씨에 계속되어 식욕이 떨어지기 쉬운 여름철에 찬 음식만 찾으면 위가 탈이 나게 마련. 여기에 소개하는 것은 위에 편안하면서 또한 식욕도 돋구는 중국식 토마토 계란 스프!

재료: 토마토 2개, 계란 2개
와 조금
양념: 소금, 화학조미료, 참기름, 사이다유

1



1

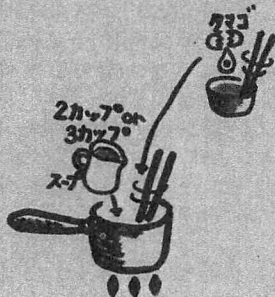
サラダ油(大さじ2)を熱した鍋に、トマトを入れ、柔らかくなるまで炒める。

乾鍋，放進二湯匙沙拉油，把蕃茄炒爛。

Heat salad oil (2 tablespoons) in a pan, add tomatoes and fry until tomatoes become soft.

식용유(큰 숟가락 2)를 가열시킨 냄비에 토마토를 넣어 부드럽게 될 때까지 볶는다.

2



2

1)に、碗2~3ばいの出し汁またはスープを入れ、沸騰したら箸で回しながら、静かにとき卵を落としてゆく。

加ハ2-3碗湯汁或高湯。煮沸後，一邊用筷子攪拌一邊把打好的雞蛋慢慢倒入。

Add 2 to 3 bowls of broth or soup to the pan, heat to boiling and slowly add previously beaten egg while stirring with chopsticks.

1)에 2~3공기의 다식물 또는 스프를 넣어 끓으면 젓가락으로 저으면서 풀은 계란을 조금씩 넣는다.

3

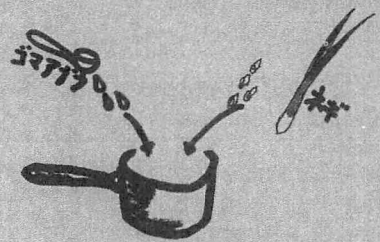
卵が浮上してきたら 火を止めて、ねぎと胡麻油(3~4滴)を加えて出来上がり。

等蛋花浮上就把火關上。最後，加上綠蔥和3~4滴麻油就好了。

When egg begins to float to the surface, turn off the heat and add leeks and sesame oil (3 to 4 drops). That's all.

계란이 떠올라 오면 불을 끄고 파와 참기름(3~4방울)을 넣으면 끝.

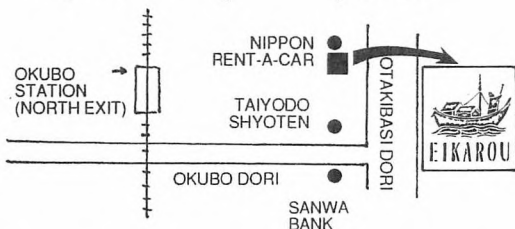
3



Illustrated by MIYUKI



中国料理
永華楼



新宿区百人町1-18-4
キャピタルプラザ1F

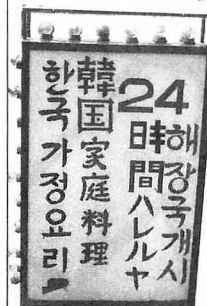
TEL: 3361-1448



韓国家庭料理、キムチ・乾物類販売

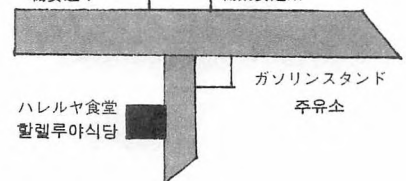
年中無休 Open 24hrs.

ハレルヤ食堂



小宮安道-リ
職安通り

職安通所
職業安定所



TEL: 3200-0112

新宿区百人町1-5-6

AMUSEMENT

季節の旅、小さな美術館、映画、ビデオ、本、コンサート、スポーツなど、We're おすすめの情報を紹介していきます。

季節性的旅行、小規模の美術館、電影、錄影帶、著作、演奏(唱)會、體育活動等。We're 為您選出這些消息的精華。

Seasonal trips, small museums, movies, video, books, concerts, sports and other recommended information.

계절의 여행, 작은 미술관, 영화, 비디오, 책, 음악회, 스포츠 등 We're가 권해 드리는 정보를 소개해 갑니다.

EVENING

「すみだ夕涼み リバーサイドフェスティバル」

今年も8月6日(木)~8日(土)の3日間、「すみだ夕涼みリバーサイドフェスティバル」が開催される。隅田川から吹く風と日替わりライブで、夏の疲れをふきとばしてもらおうと、墨田区が企画する恒例の無料コンサートだ。開演は夕方6時半。風呂上がりに散歩がてら出かけてみては？

会場は墨田区役所の敷地の中、川に面した“うるおい広場”に野外ステージを設置する。6日(木)は日本ポップス界のベテラン、ダニー飯田とパラダイスキング、7日(金)はハワイアン・ミュージックのバックー白片とアロハハワイアンズ、8日(土)はラテン・ミュージックの長谷川守男とパゴサらが出演。熱気を含んだメロディが、隅田川の川面を流れていく。会場には開演前からビールや焼き鳥、焼きそばなどの夜店も出て、夏祭りの気分がいっぱい。熱帯夜続く東京の夏は野外コンサートに限る。

日時：8月6日(木)~8日(土)
6:30PM~
場所：墨田区役所 “うるおい広場”
東京都墨田区吾妻橋 1-23-20
TEL 03-5608-6430

墨田河岸納涼大會

今年也將在8月6日(星期四)~8日(星期六)之間舉行三天「墨田河岸納涼大會」。墨田區每年主辦這個免費演奏(唱)會的目的是，希望希望隅田河吹來的涼風和每天更換的現場演奏，能驅除夏天帶來給大家的疲勞。開演時間是傍晚 6點半。洗完澡後，不妨去走一走？

地點在墨田區役所(區公所)內，在面向河的“URUOI 廣場”設戶外舞台。6日(星期四)：日本流行歌曲界的老手丹尼飯田和樂園國王，7日(星期五)：夏威夷音樂的 BUCKY 白片和 ALOHA 夏威夷人，8日(星期六)：拉丁音樂的長谷川守男和 PAGOZA 等人演出。旋律熱情洋溢，穿流過隅田河的河面。會場裡啤酒、烤雞肉串、炒麵等夜攤在開演前就開店，充滿了夏天節日的熱鬧氣氛。熱帶氣候持續的東京，最好的消遣是去聽一場戶外演奏(唱)會。

時間：8月6日(星期四)~
8日(星期六)
6:30PM~
地點：墨田區役所(區公所)
的“URUOI 廣場”
東京都墨田區吾妻橋
1-23-20
TEL 03-5608-6430

"Sumida Riverside Festival"

The Sumida Riverside Festival will be held again this year for three days from August 6 (Thursday) to 8 (Saturday). This free event is regularly offered by Sumida Ward, Tokyo to help citizens blow off their summer fatigue by enjoying the cool breeze from the Sumida River along with live music (different each night). Shows start at 6:30 in the evening.

The venue is inside the premises of the Sumida Ward Office, where an outdoor stage is erected in "Uruoi Plaza" facing the Sumida River. Scheduled artists are: Danny Iida and Paradise King, veterans of Japanese pop, on August 6th (Thursday); Bucky Shirakata and the Aloha Hawaiians playing Hawaiian music on the 7th (Friday); and Morio Hasegawa and Pagosa with Latin American music on the 8th (Saturday).

Temporary night stalls selling beer, grilled chicken and chow mein will be set up before the concerts to help create the feeling of a summer festival. We recommend visiting an outdoor concert in summer in Tokyo for some hot evening relief.

Dates and time:
August 6 (Thursday) to 8 (Saturday),
6:30 p.m.
Place: "Uruoi Hiroba," Sumida Ward Office
1-23-20, Azuma Bridge, Sumida-ku,
Tokyo
Tel: 03-5608-6430

‘스미다 남랑 강변 축제’

금년에도 8월6일(목)~8일(토) 3일간 ‘스미다 남랑 강변축제’가 개최된다. 스미다가와의 강바람과 매일 바뀌는 다양한 라이브 쇼로 여름의 피로를 확 풀어주려고 스미다가가 기획하여 매년 개최되는 무료 음악제이다. 공연시작시각은 저녁6시 반. 샤워를 하고 나서 산보를 겸해 한번 가 보면 어떨지.

장소는 스미다구청 부지내. 하천에 접한 ‘우루오이 광장’에 야외무대를 설치한다. 6일(목)은 일본 팝송계의 호프인 다니 이다와 파라다이스 킹, 7일(금)은 하와이언 뮤직의 버키 시라카타와 알로하 하와이언즈, 8일(토)은 라틴 뮤직의 하세가와 모리오와 파고사 등이 출연. 열기에 가득찬 멜로디가 스미다가와의 강물을 흘러 내려간다. 공연장에는 공연 시작 전부터 맥주와 야카토리(새의 꼬치구이), 국수 등의 밤노점들도 많아 엄청난 축제기분을 만끽할 수 있다. 찌는 밤이 계속되는 동경의 여름은 야외 음악회가 최고.

일시: 8월6일(목)~8일(토)
오후6시30분
장소: 스미다구청 ‘우루오이광장’
도쿄도 스미다구 아즈마바시
1-23-20
TEL 03-5608-6430



山から降る花火 「青梅市納涼花火大会」

夏の夜空に咲いては散る光の花々——日本伝統のスペクタクルショー、花火大会の季節がやってくる。大勢の人でにぎわう都心の花火も豪華でいいけれど、今月のおすすめは8月1日(土)に青梅市で開催される「納涼花火大会」。打ち上げ場所が水辺ではなく、山というのが珍しい。夏休みの一日、ちょっと早めに家を出て、昼間は多摩川の河原で遊び、夜は花火見物とめいっぱいに楽しもう。

新宿駅からJR線で西へ約90分の青梅市は、緑の山々に抱かれた歴史の町。古くから市が立ち、青梅街道の要地として栄えてきた。街道をはずれて南へ向かうと、次第にあたりは鬱蒼とした木立に変わり人家もまばらになってくる。この雑木林の途切れるところが目ざす多摩川の河原、釜の淵公園だ。さっそく河原に降りてお弁当を広げれば、川風がほてったからだに気持ちいい。

水遊びに疲れる頃、長かった夏の陽も傾いてくる。そろそろ河原を引き上げて、駅裏手の永山グラウンドへ。昔の街道沿いに歩いていくと古い造りの商家や民家がぼつりぼつりと目に入る。花火の打ち上げ開始は夜7時半。町中どこからでも見物できるが、堪能したいならやっぱり会場のグラウンドがベスト。火の粉や灰が降ってきて、他にはない迫力が味わえる。

煙火從山上落下 「青梅市納涼煙火大會」

夏日夜晚，天空閃爍著明亮的火花。日本傳統的奇觀，煙火大會的季節到了。東京都市中心熱鬧豪華的煙火大會也不錯，但是這個月在在此要為大家介紹的是，8月1日(星期六)在青梅市舉行的「納涼煙火大會」。請勿錯過良機！這裡的特徵是放煙火的地方不像一般在海邊，而是在山脊上。反正是暑假，早一點從家出門。白天在多摩河的河灘渡過，晚上則去看放煙火，其樂無窮。

從新宿車站搭乘JR線往西走，大約90分鐘就抵達綠山環繞，歷史悠久的青梅市。青梅市是青梅街道交通的要衝，故自古以來就非常繁榮。離開街道朝南走，沿途樹木蒼鬱，住宅稀落。到了這段雜樹林的尾端，就是目地的多摩河的河灘，釜之淵公園。在河灘上打開便當，河風徐來，令人心曠神怡。在水邊玩得差不多的時候，漫長的夏陽也開始西斜了。這時候向河灘告別朝著車站的後山走去。沿著舊街道，可看到零零落落的古式建築的商店和民房。觀看煙火的時間是晚上七點半。從鎮上到處可看到煙火，但是最好還是到會場去觀賞。火花或煙火灰落下，好有迫力，非其他地方可體會得到的。

Fireworks from the Mountains The Ohme Summer's Eve Fireworks Festival

Flowers of light blossoming and falling in the summer night sky – this is one of the spectacles of traditional Japan.

Fireworks in the center of Tokyo are magnificent and attract many people. But our recommendation for this month is a fireworks display "in the cool of a summer evening" to be held in Ohme City on August 1st (Saturday). Fireworks for this display will be fired from a mountain ridge. This is unusual since most such shows are held near water. So, this August 1st, you should leave the house early, enjoy your afternoon along the Tama River, and then go to see the fireworks at night. This ensures a full-day of pleasure from the morning to night. You can reach Ohme City in ninety minutes by traveling west from Shinjuku Station on JR. This historic city is surrounded by green mountains. Markets were held in former days here, and the town itself prospered as an important location on the Ome Road. If you walk to the south off the Ome Road, you will soon enter a dark and heavily wooded forest with houses scattered here and there. Soon you will see the end of the forest and the Tama River; this area is called Kamanofuchi Park. Take your lunch down to the river's beach and let the cool wind blow your sweat away. By the time you get tired of playing in the water, the long summer day's light will be fading. You should now leave the beach and go to Nagayama Field, located behind the JR station. If you walk along an old road, you will find an occasional old store or house of traditional Japanese style. The fireworks will start at 7:30 p.m. You can see the display from anywhere in town, but Nagayama Field is the best place to fully enjoy it. The scenery and falling ashes make this a very exciting and memorable experience.

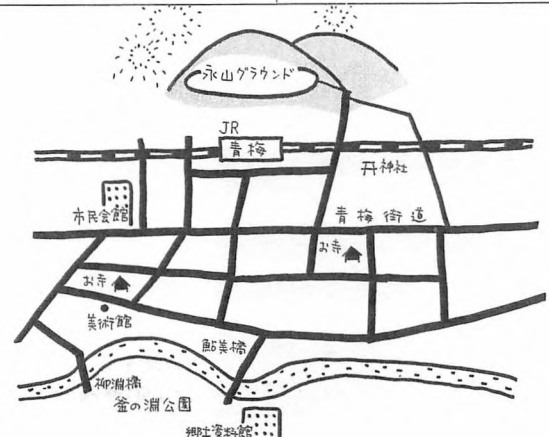
산에서 쏟아내리는 불꽃 오메시 납량 불꽃놀이

여름의 밤하늘에 피고 지는 불꽃들——일본 전통의 스펙터클 쇼인 불꽃놀이의 계절이 다가온다. 수많은 사람들로 붐비는 도심의 불꽃놀이도 호화롭고 찬란하지만, 이번 달에 권하는 것은 8월 1일(토)오메시에서 개최되는 '납량불꽃놀이'. 불꽃을 강가에서 쏘아올리지 않고 산등성이에서 하는 것이 특징. 여름휴가나 방학 중 하루쯤은 조금 일찍 집을 나서, 낮에는 다마가와와 강변에서 놀고 밤에는 불꽃놀이 구경을 하는 등 마음껏 즐기면 어떨까.

신주쿠역에서 JR선을 타고 서쪽으로 약90분 거리에 위치하는 오메시는 푸른 산들로 둘러싸인 유서깊은 곳이다. 옛부터 장이 서고 오메가도의 요충지로서 번창해 왔다. 가도를 벗어나 남쪽으로 향하면 점차로 부근은 울창한 나무들로 바뀌고 인가도 한적해진다. 이러한 잡목림이 끊어지는 곳이 목적이진 다마가와 강변, 가마노후치공원이다. 곧바로 강변을 내려가 도시락을 펼치면 강바람이 화끈거리는 몸의 열기를 식혀주어 기분도 최고.

물놀이로 피곤해질 때가 되어 오면 긴 여름해도 지평선에 가까워 온다. 슬슬 강변을 떠나 역 뒷편의 나가야마 그라운드로. 옛 가도를 따라 걸어가면 고풍스런 상가나 민가가 드문드문 서 있다. 불꽃놀이가 시작되는 시간은 밤 7시반. 마을 어디서든 볼 수는 있지만, 제대로 보려면 역시 진행되는 그라운드가 최고. 불꽃가루나 재가 내려와 다른 곳에서는 경험할 수 없는 박력을 맛볼 수 있다.

主な花火大会	日時	交通機関
葛飾納涼花火大会	7/21(火) 18:15~	JR常磐線金町駅 京成線京成金町駅または柴又駅
足立の花火大会	7/23(木) 19:15~	東武伊勢崎線五反野駅 JR常磐線、地下鉄千代田線、日比谷線 北千住駅
隅田川花火大会	7/25(土) 19:10~	東武伊勢崎線東武浅草駅 地下鉄銀座線、浅草線浅草駅
いたばし花火大会 (戸田橋花火大会)	8/1(土) 19:00~	地下鉄三田線蓮根駅、西台駅、高島平駅
江戸川花火大会	8/1(土) 19:15~	地下鉄新宿線篠崎駅



手で見るギャラリー 「TOM」

渋谷区・松涛の閑静な住宅街にギャラリーTOMはある。灰色のコンクリート壁で囲まれた外観は個人の邸宅と見まちがいそうな、小じんまりとした美術館だ。入り口の壁に埋め込まれたプレート「ぼくたち盲人もロダンを見るけんりがある」の言葉通り、ここでは常時、視覚障害者のための展示を行っている。優れた美術品に実際に触れること、すなわち「手で見る」ことは、視覚障害者のみならず、肉眼だけで見ることに慣れてしまった私たちにも、新たな視点を与えてくれる。目を閉じて作品と向き合うとき、作品に込められた作家の「思い」までが伝わってくるようだ。

現在は同ギャラリーが所蔵する造形作品を前半と後半で入れ



替えての常設展を開催中。7月25日(土)までは鈴木実、藤原信らの木と石による作品を中心に、7月28日(火)以降はロダン、マイヨールほかのブロンズを展示する。作品を傷つけないように指輪や時計はあらかじめ外しておこう。

休館日 : 日曜日・月曜日・祝日
開館時間 : 午前10時30分～午後5時30分
入館料 : 視覚障害者300円
付添人300円
大人600円
小・中学生200円
交通 : 京王井の頭線 神泉駅下車
渋谷区立松涛美術館から西へ150m
住所 : 〒150 渋谷区松涛2-11-1
TEL : 03-3467-8102

用手看的畫廊 「TOM」

畫廊「TOM」座落在澀谷區松涛，一個恬靜的住宅區。四周圍繞著灰色的水泥牆，乍看之下，以為是個私人住宅，原來是一個雅緻的畫廊。一進大門，左壁上鑲著一塊板，上面寫著「我們盲人也有欣賞羅丹的權利」。正如這句話，這裡經常為視覺障礙者舉行畫展。這種實際觸摸美術作品，也就是「用手欣賞」，不僅給視覺障礙者，也給一向以肉眼欣賞慣的我們提供新的觀點。把眼睛閉上面向作品時，似乎連作者注入在作品中的“思想”也可感受得到。

目前此畫廊把所收藏的造形作品分前半及後半展覽。7月25日(星期六)為止是鈴木實、藤原信等，以木頭和石頭為題材的作品為主，7月28日(星期

二)以後則展示羅丹、MAIYOURU等其他青銅工藝品。為了不使作品受到傷害，請事先摘下戒指或手錶。

休息: 星期日、星期一、節日
開館時間: 上午10點30分～下午5點30分
門票: 視覺障礙者300日圓
看護人300日圓
大人600日圓
小、中學生200日圓
交通工具: 京王井之頭線 神泉車站下車。
從澀谷區立松涛美術館往西走150M，左轉。
地址: (〒150 澀谷區松涛 2-11-1)
TEL: 03-3467-8102

Gallery TOM's 'Hands-On' Sight

Gallery TOM is located in a quiet residential area in Shoto, Shibuya-ku. It is surrounded by gray concrete walls and looks as if it's someone's residence. This is a compact art museum.

There is a plaque recessed in a wall at the entrance, which says, "we, the blind, also have the right to see Rodin." As the plaque suggests, the museum holds regular displays for the visually handicapped. Actually, touching art masterpieces with the hands, that is, "seeing with the hands," also gives new vision to those of us who are accustomed to seeing only with our eyes. When you close your eyes and touch a work of art, you can feel the heart of the artist transferred to the work.

At present, the gallery is holding, in two parts, a regular exhibition of formative arts possessed by the museum. The first part will continue through July 25 (Saturday), exhibiting mainly works of art using wood and stone by Minoru Suzuki and Makoto Fujiwara; the second part from July 28 (Tuesday) will exhibit bronze works by Rodin, Maiyor and others. Visitors should remove their rings and watches in advance to avoid scratching the art works.

The museum is closed on Sundays, Mondays, and holidays.
Hours of Operation: 10:30 a.m. to 5:30 p.m.
Entrance fees:
Visually-handicapped persons: 300 yen
Accompanying persons: 300 yen
Adults: 600 yen
Elementary & junior high school students: 200 yen
Getting there: Take the Keio Inogashira Line, get off at Shinsen Station, and walk 150 meters to the west from the Shoto Art Museum and turn left.
Address: 2-11-1, Shoto, Shibuya-ku, Tokyo 150
Tel: 03-3467-8102

손으로 보는 미술관 'TOM'

시부야구 쇼토의 조용한 주택가에 있는 미술관 'TOM'. 갯빛의 콘크리트벽으로 둘러싸인 외관은 개인의 저택으로 착각될 정도로 아담한 미술관이다. 입구 벽의 플레이트에 부착된 "우리들 맹인도 로댕(의 작품)을 볼 권리가 있다"라는 어구대로 이곳에서는 늘 시각장애자를 위한 전시를 하고 있다. 우수한 미술품에 실제로 접하는 일, 즉 '손으로 보는' 일이란 시각장애자 뿐만 아니라 육안만으로 보는 일에 젖어 있는 우리들에게도 새로운 시점을 가져다 준다. 눈을 감고 작품과 대할 때 작품에 담겨진 작가의 '마음' 까지도 전해져 오는 듯 하다.

현재는 이 미술관이 소장하는 조형작품을 전반과 후반으로 나눠 교대로 상설전시회를 개최중. 7월25일(토)까지는 스즈키 미노루와 후지하라 신 등의 나무와 돌에 의한 작품을 중심으로, 7월28일(화)이후에는 로댕, 마이올 등의 브론즈를 전시한다. 작품에 흠을 내는 일이 없도록 반지나 시계는 미리 풀러놓고 보는 것을 잊지 않기를.

휴관일: 일요일・월요일・공휴일
개관시간: 오전10시30분～

오후5시30분

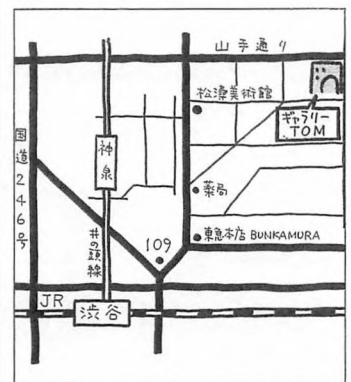
입관료: 시각장애자 300엔
보호자 300엔
어른 600엔

국・중학생 200엔

교통: 케이오 이노가시라선
신센역 하차 시부야구
쇼토미술관에서 서쪽으로 150m 좌회전

주소: 우편번호150 시부야구
쇼토2-11-1

TEL: 03-3467-8102



C I N E M A

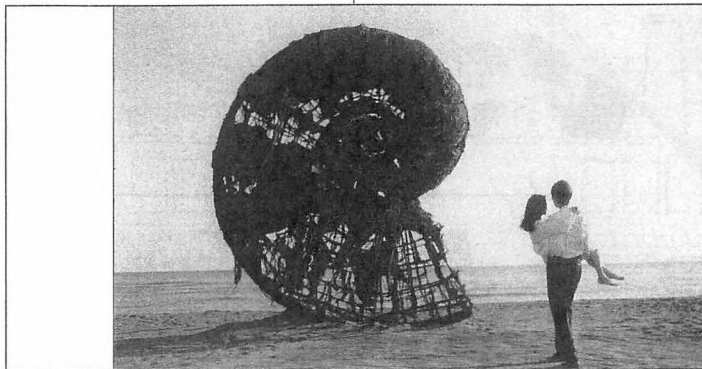
異才若手監督がおくる
夢と幻想の世界
「アンモナイトのささやきを
聞いた」

山田勇男監督の映画には「夢の気配」が満ちている。追いかけると、もうその夢は無く、また次の夢が見えてくる、といった具合の、もどかしいがどこか懐かしい気配だ。私たち観客は山田の夢に伴走するうちに、いつしかその夢の住人となり、身に覚えの無い記憶の中で静かな幸福に包まれている。

この映画は92年度のカンヌ映画祭に日本から唯一正式出品された作品。昭和初期の童話作家で詩人としても著名な宮沢賢治と、その詩にもうたわれた妹トシとの、兄と妹の恋愛に近い感情をモチーフにしている。アンモナイト

鬼才年輕導演送出的夢與
幻想的世界
『我聽了AMMONITE的
耳語』

山田勇男導演的電影充滿了「夢的色彩」。想去追尋的夢卻消失，但是又出現另一個夢。看起來令人不耐煩，卻有一種令人眷戀的地方。觀眾跟著山田的夢一起旋轉，不知不覺地把自己也投入夢裡，不記得有這麼一回事，卻有一種很安祥的幸福感。這部電影是唯一正式參加戛納國際電影節的作品。這部電影描述昭和初期，以童話作家和詩人著名的宮澤賢治，和也出現在詩中的妹妹TOSHI之間近乎戀愛的兄妹之情。以 ANMONITE、星座、青魚、雪原中的大覽車等奇異的幻想為題材，是一個隱喻性的寓言故事。



や星座、青い魚、雪原の巨大な観覧車といったオブジェが登場する隠喩的な寓話だ。

山田勇男は21歳で前衛劇団「天井桟敷」に入団し、彼らの映画作品の美術を担当している。劇場公開こそこの映画が初めてとなるが、80年代を通して発表してきた叙情的な短篇映画は日本のみならず世界的に注目されてきた「ベテラン」でもある。

幻想的なシーンの連鎖で言葉にならない感情の線を描く山田の作風は、エネルギッシュ、パワフルと形容されることの多い日本の若手監督の中ではかなり異質だ。しかし、繊細で静ひつな映画表現を持ち得たことは、日本映画の成熟を予感させはしないだろうか。

音楽にデレク・ジャーマンとのコンビで知られるサイモン・ターナー、主演にロックバンド・パール兄弟のサエキけんぞうなど、奇才、異才の協力も楽しみだ。(丹治 史彦)

監督 = 山田勇男
音楽 = サイモン・ターナー
制作 = 堀越謙三
プロデューサー = 山崎陽一
制作・配給 = ユーロスペース
キャスト = サエキけんぞう
石丸ひろ子
木村威夫 橋本一子

7月25日より渋谷ユーロスペースにて公開。

渋谷ユーロスペース
住所: 〒150 渋谷区桜ヶ丘町24-4
TEL: 03-3461-0211

渋谷Europace
地址: 〒150 渋谷区櫻丘町24-4
TEL: 03-3461-0211

"I've heard the ammonite
murmur"
A Talented Young Film Director's
World of Dreams and Fantasies

Movies created by film director Isao Yamada are filled with the "signs of dreams." Dreams pursued vanish to be replaced by new ones - this may irritate you but also allows you to recall similar feelings you had in the past. The audience gradually pursues the dreams depicted by the director, soon begins to live with the dreams and is surrounded by a calm happiness within a memory never experienced before.

This particular film is also the only work formally entered in the Cannes Film Festival from Japan in 1990.

Kenji Miyazawa was a famous writer of young people's stories and also a poet in the early days of the Showa Era. He had a younger sister named Toshi, and her name often appeared in his poetry. The theme of this film is the emotional feeling close to love between the brother and younger sister. It is a metaphorical fable where various objects appear, such as ammonite, constellations, blue fish and a huge ferris wheel on a snowfield.

Director Isao Yamada joined "Tenjousajiki," an avant-garde theatrical troupe, when he was 21 years old. He was in charge of the art in the movies produced by the troupe. The film in question has been highly evaluated not only in Japan but also overseas.

A veteran of movie production, Yamada's works express the light and shadow of emotion using the chains of dreamy scenes that cannot be formed into words. He is considerably different from other young Japanese film directors who are mostly seen as energetic and powerful. However, his style of film expression using delicacy and calmness seems to suggest the maturity of Japanese films.

Seimon Turner, known for his tie-up with Derek Jarman, directs the joyful music. The lead actor is Kenzo Saeki, a member of the rock band Pearl Brothers. The many talents and distinct personal characters involved in making this film seem to add more to its enjoyment. (Fumihiko Tanji)

“암모나이트의 속삭임
을 들었다” —남다른 재
능의 젊은 감독이 펼치
는 꿈과 환상의 세계

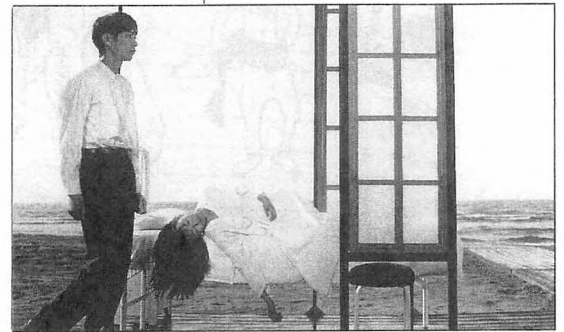
야마다 이사오 감독의 영화에는「꿈의 분위기」가 가득하다. 쫓으면 이미 그 꿈은 사라지고 그리고 다음 꿈이 나타나는, 이런 짜임새로 애가 타는 듯 하지만 어딘가 그리운 느낌을 들게 해준다. 보는 관객은 야마다의 꿈에 함께 동반하는 도중에 어느덧 그 꿈속에 살게 되고 체감한 적도 없는 기억속에서 조용한 행복에 빠지게 된다.

이 영화는 92년도 칸느영화제에 일본에서는 유일하게 정식 출품된 작품. 쇼와시대(1925년경) 초기의 동화작가로 시인으로서도 유명한 미야자와 겐지와 그의 시에서도 읊어진 누이인「도시」와의, 남매간의 연애에 가까운 감정이 모티프(모티브)이다. 암모나이트나 별자리, 푸른 물고기, 설원의 거대한 유람차 등의 오브제가 등장하는 은유적인 우화이다.

야마다 이사오 감독은 방년21세로 전위극단「텐조산지키」에 입단하여 극단의 영화작품의 미술을 담당하고 있다. 극장공개는 본 영화가 첫 작품이 되는 데, 80년대를 통해 발표한 서정적인 단편영화는 일본뿐만 아니라 세계적으로 주목을 받아 온「베테랑」이기도 하다.

환상적인 장면의 연속으로 말로는 표현할 수 없는 감정을 절묘하게 그린 야마다의 작품은 정열적이고 힘있는 작품으로 평가받는 일본의 젊은 세대의 감독 중에서는 꽤 이색적인 존재다. 그러나 섬세하면서 집착한 영화표현이 이뤄진 것을 보면 일본영화의 성숙함을 감지시키는 것은 아닐지.

음악은 데릭 저먼과의 콤비로 알려진 사이먼 터너, 주연은 록 밴드 펄 브라더즈의 사에키 켄조 등 이색적인 수재들의 협력도 볼 만하다.



Director: Isao Yamada
Music: Seimon Turner
Production: Kenzo Horikoshi
Producer: Yoichi Yamasaki
Production and distributor: Eurospace
Cast: Kenzo Saeki, Hiroko Ishimaru, Takeo Kimura, Kazuko Hashimoto

The film will be open on July 25 at Eurospace in Shibuya.

Address: 24-4, Sakuragaoka-cho, Shibuya-ku, Tokyo 150
Tel.: 03-3461-0211

감독: 야마다 이사오
음악: 사이먼 터너
제작: 호리코시 켄조
프로듀서: 야마사키 요이치
제작・배급: 유로 스페이스
출연: 사에키 켄조/이시마루 히로코/기무라 다케오/하시모토 카즈코

7월25일부터 시부야 유로 스페이스에서 공연.
시부야 유로 스페이스
주소: 우편번호150 시부야구 사쿠라가오카초 24-4
TEL: 03-3461-0211

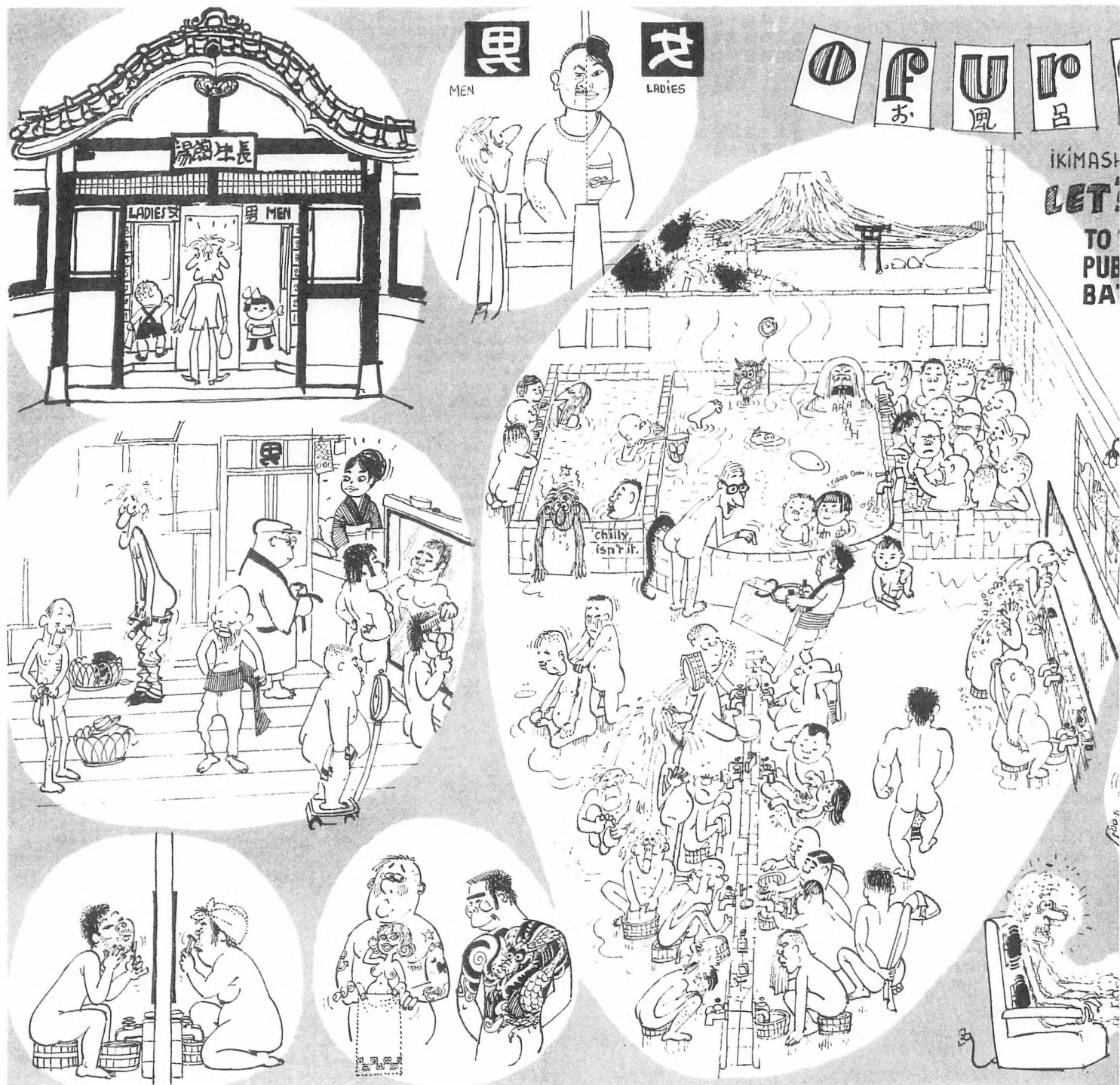
CULTURE SHOCK

着る物、食べ物、それに住み方。それらは国によって千差万別だ。読者が直面したカルチャーショック体験から日本文化をとらえ直してみよう。

衣、食以及住，每個國家千差萬別。藉讀者遭遇文化沖擊的親身經驗談，重新掌握日本文化。

Clothing, food and life styles vary greatly from country to country. See Japan from a different perspective through the various types of culture shock experienced by our readers.

옷, 음식, 주거, 이와같은 의식주는 나라에 따라 천차만별. 독자가 직면한 컬쳐쇼크 체험을 통해 일본문화를 재조명해 보자.



銭湯こぼれ話

それは日本へきたばかりのころだった。引越しの日、汗だけの私は荷物を置いて、さっそく近くの銭湯に向かい出発した。まもなく“湯”と書いてある暖簾が見えた。銭湯だ。が、出入口にお金を受け取る人がいない。おかしいと思いながら入った。

あー、脱衣室の高い番台に何と50歳近くのおじさんが座っている。もし中国だったら、女性の脱衣室に座ったらもちろん、たとえ窓のすきまから覗いてもすぐにつかまってしまうだろう。ところが彼はいかにも落ち着いた表情でどっしりと座って、あちこち見ている。みんなも平気な顔である。神様、これはいったいどういうことだ。私の唾然とした様子に気がついたようで、そのおじさんはこっちに向いた。両足の力が抜けてしまった。“すみません、どうも。どうも。間違いました。”口の中でぶつぶつ言いながら、私は銭湯から飛び出した。

翌日、友だちから“そのおじさんは銭湯の主人だ。日本の銭湯はほとんど番台がついている”と聞いて、眉間にしわを寄せた。

1週間後、私は番台のない銭湯を見つけた。往復で1時間もかかるけれど、うれしくてたまらない。いまでも私は大きなかばんを下げて、その銭湯にかよっている。

(昭和女子大学中国女性留学生)

公共澡堂余談

那是剛來日本的事。搬家當天，渾身是汗的我，一放下了行李，就馬上朝著公共澡堂出發。不一會兒就看到上面寫著“湯”的布帘。啊！澡堂！但是門口不見有人收錢。心裡覺得奇怪，還是走了進去。

啊！脱衣室裡的高櫃台上，一個將近五十歲的男人高高在上。這要是在中國，不用說坐在女生更衣室裡，就是從窗縫窺看也會被逮捕的。然而那個人竟然看起來神色坦然，並且很莊重地東看西看。而大家竟然都無所謂的樣子。上帝啊！這到底是怎麼一回事？發現目瞪口呆的我，那人朝著我看來。我的兩腿開始不聽使喚了。“對不起！對不起！我搞錯了”我一邊嘴裡唸唸有詞，一邊衝出了大眾澡堂。

第二天，朋友告訴我說：“那個人是公共澡堂的老板。日本的公共澡堂幾乎都設有收費台的。”我聽了不禁皺起了眉頭。

一星期後，我找到了一家沒有收費台的公共澡堂。來回要花一個鐘頭，我還是高興得不得了。至今我還是提著一個大袋子往返於這條路上。

Curious Public Bathhouse

"It was only few days after I came to Japan. I had just moved into a new apartment house and I felt sweaty and dirty. I threw my baggage to the floor and immediately went looking for a public bathhouse. I found a curtain with the character "Tang" (Yu-hot water). I said to myself, "This must be the bathhouse." But there was no person receiving money from users at the entrance. I thought this was strange but entered.

When I went in I saw a man about 50 years of age sitting on a high boxed-in chair open onto a girl's dressing room. In China, any man found sitting in a lady's dressing room or peeking through a window would be seized immediately. However, he was sitting calmly and looking here and there. The women were behaving calmly as well. I said to myself, "Oh my God, what is this?"

The man felt my surprise and looked at me. Both my legs suddenly lost all strength.

"I'm sorry, I'm in the wrong place; I made a mistake." I shouted. I quickly left the bathhouse, complaining and moaning about everything.

The next day, one of my friends told me that the man was the manager of the bathhouse and that most bathhouses in Japan have this kind of raised chair. I frowned and felt disappointed.

One week later my happiness returned when I found a public bathhouse without a raised chair. It took me one hour to go there and return, but I felt really satisfied. I still go to this bathhouse, carrying my large bag all the way".

(Showa Women's University Chinese Student)

싱가했던 대중탕 이야기

일본에 온지 얼마 되지 않았을 때의 일이다. 이사한 날 밤에 흠뻑 젖은 나는 짐을 두고 곧바로 가까운 공중목욕탕에 갔다. 조금 가니까 '탕' 이라고 쓰여진 막(포털)이 보였다. 공중목욕탕이었다. 그런데 출입구에 돈을 받는 사람이 없었다. 이상하게 여기면서 들어갔다.

아이고 말소사, (남녀탈의실 사이의) 조금 높은 자리(카운터)에 50대 가까운 아저씨가 앉아 있는 것이 아닌가. 만일 이 곳이 중국이라면 여자 탈의실에 앉는 것은 물론, 하다 못해 창문 틈으로 엿보아도 곧바로 잡혀갈 것이다. 하지만 그 사람은 아주 침착한 표정으로 뜸직하게 앉아서 여기저기 둘러 보고 있는 것이었다. 그런데도 사람들은 아무렇지도 않은 얼굴들이었다. 하느님, 도대체 이게 무슨 일입니까.

나의 질색한 모습을 눈치챈는지 그 아저씨가 이 쪽을 보는 것이었다. 양 다리의 힘이 쭉 빠졌다. "미안합니다. 정말, 미안합니다. 잘못 들어왔습니다." 입속으로 이렇게 우물거리며 나는 그 목욕탕을 뛰쳐 나왔다.

다음날 친구가 "그 아저씨는 목욕탕의 주인일 걸. 일본의 대중탕에는 거의 남녀혼용 카운터로 되어 있다" 라고 말해주어 이맛살을 찡그렸다.

일주일 후 나는 그런 남녀혼용 카운터가 없는 공중목욕탕을 발견해냈다. 왕복 1시간이나 걸리지만 너무도 반가운 곳이었다. 지금도 나는 큰 가방을 둘러매고 그 목욕탕을 다닌다. (명 휘 셰이)

風呂文化

江戸時代、銭湯は非常に普及し町内には軒あった程、多くの人が利用していた。武士も町民も関係なく銭湯に通い、同じ湯ぶねにつき、身分を越えた付き合いがあった。銭湯は町の社交場として活躍していたのだ。

今でも、銭湯は相変わらず人情味あふれる、ふれあいの場所である。大きな湯ぶねに入ると、背景に描かれている富士山のように雄大な気持ちになり心安らぐものだ。裸の付き合いという言葉がある。日本人は、共同風呂で隠し事なしに話をし合う銭湯の暖かみを決して忘れてはいない。

この日本独特の銭湯も、ここ数年で軒数がぐっと減ってしまった。それは日本の家庭に内風呂が普及したことや、若い人たちが、風呂付きのアパートを選ぶようになったことにある。しかしその反面、年々増え続けている諸外国からの就学生・留学生や労働者たちは、物価の高い東京で少しでも家賃の安い風呂無しアパートに住み、銭湯を利用するようになった。日本人の生活から遠ざかっていく銭湯を今、外国の人たちが必要としているのである。

日本に住む、様々な国の人たちが口をそろえて言うのは、銭湯がカルチャーショックを味わった場所だったということである。それもそのはず、大勢の人が、ひとつの風呂に入る習慣もなければ、他人に裸を見せる風習もないという国もある。

あるお風呂屋さんには、「今、都内の銭湯でお客さんに、外国の人が来ない場所はきつとないだろう」と断言するが、それだけに一方では文化・習慣の違いからいろいろな失敗も起こる。羞恥心からか、バスケットを体に巻き付けたり、下着を付けたまま浴室や湯ぶねに入ろうとしたり、また風呂場で洗濯をしようとする人も多いようである。東京都の浴場組合も、このことに対応して外国の人たちに銭湯でのマナーを守り、楽しく入浴してほしいと日・英・中・韓の4カ国語のポスターを制作した。銭湯での話の中に、印象深い言葉があった。「お年寄りや子どもは、慣れてないせいかよく外国人を警戒するでしょう。でも風呂の中に入ってしまうと、逆に日本人の方が、親しげに進んで外国人に話しかけているんですよ」。この言葉になぜか、心とんだ。

江戸時代身分を越えた裸の付き合いが、今、国籍を越えたものへと変わりだしている。

澡堂文化

在江戸時代、公共澡堂非常普及、到公共澡堂洗澡的人很多，所以幾乎每條街上都有一家。不論是武士或一般居民，大家泡在同一澡池裡，沒有區別身分的必要，當時澡堂是鎮上的一個主要的社交場所。

直到現在，公共澡堂還是和從前一樣，人情味濃，而且也是人們互相往來的地方。只要一腳踏進大澡盆裡，就像背景畫的富士山一樣，頓時豁然開朗起來，又有一種非常安心的感覺。有一句話是：「赤裸裸的往來」。日本人在公共澡堂談天說笑，毫無隱私。他們並沒把公共澡堂的熱情遺忘。

近幾年來，這種日本獨特的公共澡堂已大為減少了。因為一般家裡設有浴室，而年輕人在租房子的時候也都挑選有浴室的公寓。倒是每年不斷增加的各國就學生、留學生、勞動者，在物價昂貴的東京，他們之中很多人住在租金稍便宜而沒有浴室的房子裡。因此日本人逐漸疏遠的公共澡堂，現在對外國人來說就是不可缺少的必需品。

許多住在日本的外國人說，公共



澡堂是他們受到文化衝擊的地方。有些國家既沒有大家共同使用一個澡池的習慣，也沒有讓別人看到自己一絲不掛的風俗。

一個公共澡堂的老板說：「現在東京的任何一家公共澡堂裡一定不會沒有外國人吧！」

因為文化及習慣的不同，有時難免也會鬧出各種笑話。也許是害羞，有人身上圍著浴巾或穿著內衣進入浴室或澡盆。還有不少人想在裡面洗衣服呢。東京的公共澡堂公會還特地製作了日、英、中、韓四種文字的海報，目的是希望外國人遵守公共澡堂的規則，並充分享受沐浴之樂。

在談到公共澡堂時，聽到一句印象深刻的話。「一般上了年紀的日本人或小孩不習慣和外國人接觸而總是懷有戒心，但是當他們一旦進了澡堂，反而很積極又很親密的開口和外國人交談。」聽了這句話，不知怎麼，帶給我一種很平靜的感覺。

江戸時代不分身分高低赤裸裸的往來，現在已變成了不分國籍的往來。

Public Bath Culture

In the Edo Period in Japan, there were many public bathhouses which were very popular. There was nearly one bathhouse on each block, and many people used them. Both samurai and townspeople went to the public bath together and sat in the same bathtub, thereby making friends regardless of social positions. The public baths were thus important as social gathering places.

Even now, public baths are still places for friendly interchange. When people sit in a large bathtub, they become as broad-minded as Mt. Fuji, usually painted on the background wall, and feel at once easy and settled. The Japanese use the expression "friendship in a naked state." This means that they have no secrets from each other, because when they sit and talk together in the public bath, they literally hide nothing. Moreover, they never forget the warmth they've experienced there.

However, the number of these bathhouses so peculiar to Japan has declined greatly in recent years. This is mainly due to the widespread use of Japanese-style bathtubs in Japanese houses these days, and the fact that young people are now choosing apartments equipped with baths. On the contrary, persons attending schools, those studying in Japan and workers from other countries are increasing in number from year to year. These people want to live in apartment houses without baths, because rents for such accommodations in Tokyo are much lower. As a result, people from foreign countries are increasingly using public bathhouses. They are providing a real need for the public baths which have been disappearing from Japanese life in recent years.

Most people from overseas who are now living in Japan say that the culture shock they experienced first in Japan came at the public bathhouse. This is very natural because people customarily will not take a bath with others in the same bathtub nor expose their naked body to others in many foreign countries.

One owner of a public bathhouse definitely stated. "You will see foreigners as customers in every public bathhouse in Tokyo now." But, on the other hand, many curious happenings have occurred, mainly due to different cultural backgrounds and customs. Probably because of bashfulness, some people wind bath towels around their body or wear their underwear when entering the batharea and bathtub. Many others wash their clothes in the bathing area. Such incidents prompted the Tokyo Public Bathhouse Association to produce posters in four languages (Japanese, English, Chinese and Korean), informing visitors of the manners to be observed when using a public bathhouse.

One Japanese impressed us with this statement about the public bath, "The aged and children tend to be afraid of foreigners because they are not accustomed to them. But when they enter the same bathtub, the Japanese do their best to talk to foreigners enthusiastically and friendly."

This suggests a warm heart. That is, Japanese people once enjoyed "friendship in a naked state" in the public bath even between samurai and townspeople, regardless of social position, and now the same thing is happening between foreigners and the Japanese in today's public bath.

센토 (일본의 대중탕) 문화

에도시대, 공중목욕탕은 상당히 보급되어 한 고을에 한집은 있었을 정도로 많은 사람들이 이용했다. 무사나 서민이나 할 것없이 공중목욕탕에 다니고 같은 욕탕 안에 들어가, 신분을 초월해 사귀는 곳이었다. 공중목욕탕은 마을의社交場으로서 활약했던 곳이였다.

지금도 공중목욕탕은 변함없이 인정미 넘치는 만남의 장소이다. 큰 욕탕 안에 들어가면 배경에 그려진 후지산과 같이 웅대한 기분이 되어 마음이 가라앉게 된다. 일본에는 알몸의 사귀어란 말이 있다. 일본인은 공중목욕으로 숨기는 일없이 얘기 나누는 공중목욕탕의 따뜻한 정취를 잊지 못한다.

이러한 일본 특유의 공중목욕탕도 최근 수년간에 걸쳐 숫자가 많이 줄어 버렸다. 그 이유는 일본의 각 가정에 욕실이 보급된 것과 젊은이들이 욕실이 붙은 하숙방을 많이 찾게 되었기 때문이다. 그러나 한편으로는 매년 증가하는 해외각국에서 오는 취학생이나 유학생 혹은 노동자들은, 물가가 비싼 동경에서 조금이라도 방세가 싼 욕실없는 방을 빌려 사는 상황이므로, 그들이 공중목욕탕을 이용하게끔 된 것이다. 일본인들의 생활에서 떨어져 가는 공중목욕탕을 이제는 외국인들이 필요로 하고 있다.

일본에 사는 외국인들이 이구동성으로 말하는 것은, 공중목욕탕이란 곳은 문화적 충격을 체험한 곳이었다는 것이다. 그도 그럴 것이 외국에서는 많은 사람들이 한 욕탕 안에 들어가서 조금도 없으려니와 타인에게 알몸을 보이는 풍습이 없다는 나라도 있다.

어떤 공중목욕탕 주인은 "지금 동경의 공중목욕탕치고 외국인 손님이나 오는 곳은 한 곳도 없을거요" 라고 단언할 정도인 만큼, 한편으로는 문화와 관습의 차이에 의한 갖가지 문제도 생긴다. 수치심에서인지 목욕타올을 몸에 두르고 들어 간다든지, 속옷을 입은 채로 욕실이나 욕탕에 들어가려 한다든지, 또는 목욕탕에서 팔레를 하려고 하는 사람들도 많은 모양이다. 동경도의 대중탕조합은 이러한 문제에 대처해서 외국인들에게 공중목욕탕의 규율을 지키고 즐겁게 입욕을 바란다는 취지에서 한·일·중·영어의 4개국어의 포스터를 제작했다.

공중목욕탕에 관한 이야기 중에 인상깊은 말이 있었다. "노인이나 어린이들은 잘 익숙하지 않아서 그런지 외국인을 경계하는 경향이 있지만 하던 거꾸로 일본인들 쪽이 적극적으로 외국인에게 말을 걸어 온답니다" 이 말에 조금은 한숨이 났었다.

에도시대때 신분을 초월한 알몸의 사귀어, 지금은 국적을 초월한 사귀어로 변모하고 있는 것이다.

相撲取りになるためには

今回は相撲取りになりたい人のために、そのノウハウを紹介します。まず、親権者の承諾書・力士検査届・体格検査表・戸籍謄本などの書類を相撲協会に提出し、新弟子検査を受けます。

新弟子検査の合格基準は身長173cm以上、体重75kg以上。これらの基準を満たないがどうしても相撲取りになりたいと思う人の中には、わざわざタンコブをつくって背を伸ばしたり、一升瓶の水を一気飲みして体重を増やそうと、涙ぐましい努力をする人もいます。最近では幕内で大活躍している舞の海が頭にシリコンを挿入して検査にパスした話があります。ただし、アマチュア相撲で実績があれば基準以下でもOKです。

新弟子検査に合格するといよいよ初土俵。また、新弟子は相撲の技術と一般教養を修得するために、相撲教習所に通わなければなりません。期間は6ヵ月。場所は国技館の奥で行ないます。朝の6時から四股、てっぼうなど相撲取りとしての基本の動作を学びます。先生は親方衆、幕下の力士が行ないます。学生相撲出身者はこの実技を免除される場合があります。

実技の後は相撲史、運動医学、生理学、国語(書道・作文)、一般社会学、詩吟の6教科の中から1日1時間、選択して受講。講師は大学教授など。さすがに学科は退屈なのが居眠りしている力士が数多くいます。そうして6ヵ月後、彼らは序ノ口として相撲界にデビューするわけです。

(前原 慎一)

在此把成為相撲力士的訣竅介紹給想成為力士的人。首先把監護人的同意書、力士検査申請、體格検査表、戸口謄本等文件呈交各相撲師傳室、並接受新門生的検査。新門生検査的標準是、身高 173cm、體重75kg以上。有些達不到這個標準卻非想成為相撲力士的人、特地去找個癩把身高加高、或是一口氣喝下一升水增加體重。為了達到標準而如此下功夫、真叫人感動。最近有一個家喻戶曉的故事。一個成績優秀名叫舞之海的幕內力士、因為把硅酮裝入頭部而通過検査的關口。不過、業餘相撲只要有實戰成績、不達標準也 OK。

新門生の検査合格後就是初土俵(第一次出場)。另外、新門生為了學摔跤的招數以及上一般教養課、必需在相撲教習所(教練場)接受為期六個月的訓練。地點在國技館。每天早上六點開始、由教練或幕下的力士教授四股(兩人用雙手交手互扭姿勢)、鐵砲(雙手猛推對方胸部)等基本動作。原來是學生相撲出身的、有時可免除這項練習。

練習實際招數之後、每天還要上一小時課。從相撲史、運動醫學、生理學、國語(書法、作文)、一般社會學、吟詩這六個科目中任選一科、由大學教授講課。或許因為學科枯燥無味、不少力士一邊聽課一邊打瞌睡。這樣經過六個月的訓練之後、他們將在相撲界露頭角。

(前原 慎一)

This month, the author introduces knowhow on becoming a sumo wrestler. "Do you want to be a sumo wrestler?"

At first, you have to submit various documents to the Sumo Association, such as a letter of approval by a person in parental authority, a sumo wrestler's inspection report, a record of physical examination and a copy of the family register. Thereafter, you have to pass an inspection for new apprentices.

The passing standard for new apprentice inspection describes a height of more than 173 cm and weight above 75 kg. Some applicants want so desperately to become sumo wrestlers that they make strange and pitiful efforts, such as purposely bumping their head to increasing their height, or drinking the equivalent to a sake bottle's (about 0.5 U.S. gallon) worth of water to increase their body weight. One of the more famous examples of such efforts in recent years was Mainpumi, who achieved good records. He injected silicone into his head and passed the inspection. However, if a person has previous experience in amateur sumo, he can pass even if his weight or height is below the standard.

Once the applicant passes the new apprentice inspection, he makes his debut as a sumo wrestler. In addition, the new apprentice has to go to the Sumo Training Center for six months to learn and acquire sumo techniques and general education. The Center is located near the rear of the Kokugikan. They practice the basic actions such as limbering up and practicing with sumo wrestlers from 6 o'clock in the morning.

Instructors are the bosses of the wrestlers and Makushita. This training is sometimes omitted for persons already experienced in student sumo wrestling.

After the physical practice, there are general education classes for one hour every day; they select one out of six courses including the history of sumo, athletic medicine, physiology, Japanese language (calligraphy, writing), general sociology and Chinese poetry. Lecturers are university professors or others. But these studies seem tedious to them and many fall asleep.

After six months, they make their debut as Jonokuchi (lowest professional rank) in the sumo world. (Written by Shinichi Maehara)

이번 달에는 씨름꾼이 되고자 하는 사람들을 위해 스모에 관한 내용을 소개합니다. 먼저 친권자의 승락서・씨름장사 검사신고서・체격검사표・호적등본 등의 서류를 각 씨름양성소에 제출하여 신제자검사를(新弟子検査)를 받습니다.

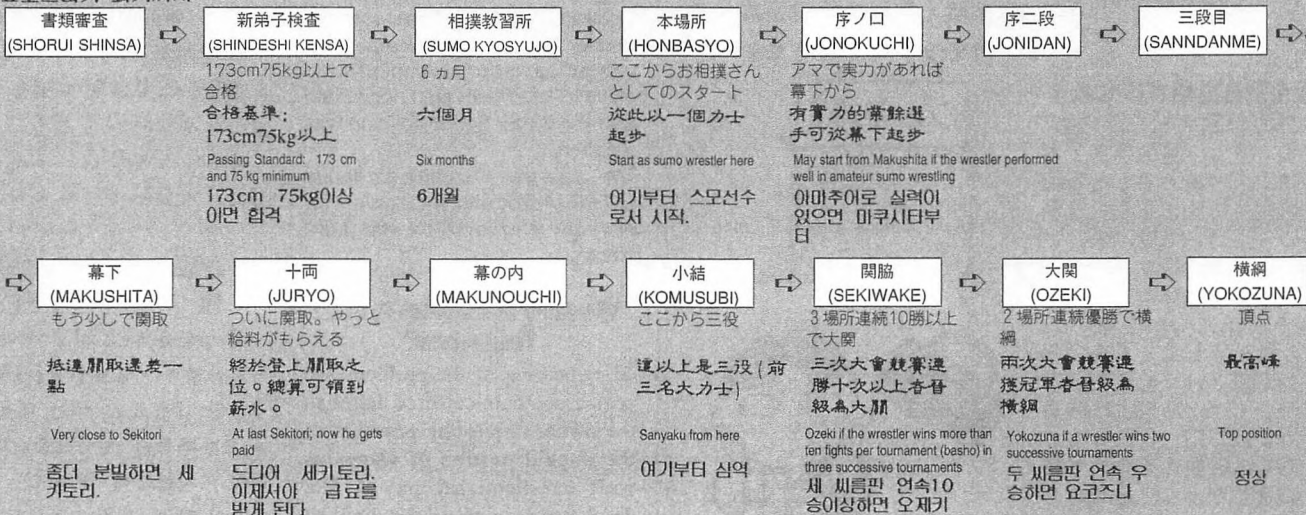
신제자검사의 합격기준은 키 173cm 이상, 체중 75kg 이상. 이러한 기준에는 못 미치지만 어떤 수를 써서라도 씨름꾼이 되고자 하는 사람 중에는 일부로 혹을 내서 신장을 늘리거나 큰 뒷병의 물을 한번에 마셔 체중을 늘리는 등 눈물나는 노력을 하는 사람도 있다고 합니다. 최근 마쿠우치로 대활약중인 마이노우미가 머리에 실리콘을 삽입해서 검사를 통과한 예는 유명합니다. 단, 아마추어 스모에서 실적이 있으면 기준에 미달해도 통과됩니다.

신제자검사에 합격하면 드디어 첫 씨름판. 또한 새로운 제자가 되면 스모의 기술과 일반 교양을 습득하기 위해 스모교습소에 다니지 않으면 안 됩니다. 기간은 6개월. 장소는 '국기관'입니다. 아침 6시부터 시코와 땀포 등 시름꾼으로서의 기본 동작을 배웁니다. 스승은 오야카타들이나 마쿠시타라는 씨름꾼이 됩니다. 학생 스모 출신자는 이 실기를 면제받는 경우가 있습니다.

실기 후에는 스모역사, 운동의학, 생리학, 국어(서도 및 작문), 일반사회학, 시의 읍미 등의 6과목 중 하루 1시간을 선택해서 수강합니다. 강사는 대학교수 등, 역시 학과공부하는 지루한 지 도는 씨름꾼이 많습니다. 이렇게 하여 6개월 후 씨름꾼들은 데뷔하게 됩니다.

(마에하라 신이치)

横綱までの道のり 抵達横綱寶座의路程 The Road to Yokozuna 요코즈나기 되기까지



TOPICS



シリーズで外国人のための法律相談を連載していきます。相談にのってくれるのはラフル（外国人労働者弁護士団）の弁護士。今月は水野英樹弁護士が答えます。

連載外國人法律問題問答。回答問題的是LAFLR(外國人勞工律師團體)的律師。本月回答問題的是水野英樹先生。

Monthly legal consultation for foreigners, provided by lawyers from LAFLR (Association of Lawyers for Foreign Workers). Hideki Mizuno answers questions this month.

시리즈로 외국인을 위한 법률상담을 연재해 갑니다. 상담에 응해 주시는 분은 라프르(외국인노동자변호단)의 변호사로서 이달은 미즈노 히데키 변호사입니다.

日本で働きたい

突然解雇！

日系ペルー人の3人が、ブローカーの仲介で日本に働きに来た。日本では工場で働けて、月給で40万円くらいにはなるといふ話だった。ところが、連れていかれたのは旅館だった。仕方なくそのまま働いていた。彼らのその時の住まいは、旅館の寮だった。

ところが、ある日突然に首（解雇）を言い渡され、いつのまにか自分たちの荷物が寮の外に放り出されてしまった。給料日前のことだったので、もらっていない給料もあった。社長に掛け合ったが、日本語も英語もできないので、話し合いにはならなかった。なんとかつてをたどって、労政事務所にとりつき、労政事務所の人が交渉してみたがちががなかった。

そこで、労政事務所の人によりこの事件の相談が持ち込まれた。

「労働者側も自衛するべき」

この相談を受けて、私の方で賃金未払い分と、解雇手当1ヵ月分の請求を内容とする内容証明を雇用側に出しました。賃金の未払い分については、未払い分があることは雇用主も認めたのですが、その計算の基礎となる賃金の金額について争いになってしまいました。本人は基本給が18万円という約束だったというのですが、雇用主は残業代を含めて18万円だということです。こちらは残業代も含めて請求していましたから、どちらの言い分をとるかで請求できる金

我想在日本工作

突然被解僱！

三位日裔秘魯人經中間商的介紹來到日本，說好在日本的工廠工作，月收四十萬日圓。但是他們被帶到一家旅館，因無其他辦法，他們只好在那裡工作。當時他們住在旅館的職員宿舍。

有一天，他們突然被解雇了。行李也不知何時被丟出了宿舍。那還是領薪水之前，他們還有一部分薪水沒領呢。他們向社長陳情，但是因為不懂日文或英文所以根本無法溝通。後來總算經人介紹，找到勞政辦事處替他們交涉，還是沒有結果。



I Want to Work in Japan

Sudden Dismissal

Three Japanese-Peruvians came to Japan to work through intermediation by a broker. They were told that the work was within a factory and that the wage would be about 400,000 yen per month. Instead, they were taken to a Japanese inn. However, they did their work as instructed, and lived in a dormitory owned by the inn at the time.

One day, they were told they were no longer required. That is, they were dismissed. And their baggage was thrown out of the dormitory when they were not there. This occurred the day before payday. Some wages, moreover, were not paid. They tried to talk to the owner but they spoke neither Japanese nor English. So nothing could be discussed. Finally, they asked a fellow they knew to help them contact a labor administration office. The office's staff negotiated with the owner but no solution was reached.

The case was then brought to the LAFLR (Association of Lawyers for Foreign Workers) by the staff office's.

"Workers Should Also Protect Themselves"

After hearing of the problem, we sent a contents-certified letter to the owner requesting payment of the unpaid portion of wages as well as dismissal pay. The employer recognized the right of

일본에서 일하고 싶어요

갑자기 해고!

일본에서 페루에 이민간 일본계 페루인 세 사람이 브로커의 중개로 일본에 일하러 왔다. 일본에서 공장에 고용되어 일하면 월급 40만엔 정도는 받을 수 있다는 얘기였다. 그러나 브로커가 데리고 간 곳은 여관이었다. 도리없이 시키는 대로 일을 했다. 그들이 거주한 곳은 여관의 기숙사였다.

그런데 어느 날 갑자기 모가지(해고)를 당해, 바깥을 보니까 어느 새 그들의 짐들이 기숙사 밖으로 내버려져 있었다. 봉급날 전의 일이었으므로 봉급도 받지 못한 상태였다. 사장과 담판을 벌였으나 일어도 영어도 못 하므로 교섭이 되질 않았다. 소개를 통해 겨우 노정(勞政)사무소에 가게 되어 노정사무소 직원이 교섭을 해 보았지만 결말이 나지 않았다.

따라서 노정사무소 직원이 본 사건의 상담을 제기해 왔다.

‘근로자도 스스로 자기를 지키지 않으면’

이 상담을 받고 저희 측이 임금 미지불분과 해고수당1개월분의 청구를 내용으로 하는 내용증명을 고용주측에 제시했습니다. 임금의 미지불분에 대해서는, 미지불분이 있는 것은 고용주도 인정

額が大きく変わってきてしまいました。

賃金については、雇用主の言い分に近い金額で話をまとめました。そのかわり、解雇手当については1ヵ月分もらうことができました。要するに、双方の言い分の中間をとり、解決したわけです。

このように、紛争が生じた場合、必ずしも本人の言い分が全面的に認められるわけではありません。

この事件の処理で困ったのは、こちら側に賃金の金額を証明する書類が全くなかったことです。もちろんこの場合雇用主に過失があるのですが、労働者側も自衛する必要があります。

ですから、後日トラブルになった際のために、労働契約は書面で行なっておくことをお勧めします。そうすれば、言葉の問題などで、後で紛争になることも避けることができます。

労働契約書の作成を

労働契約書は、働きはじめる前に作成します。もちろん、細かいことまで書いてあるにこしたことはありませんが、最低限でも次のことは書いておいてもらう必要があるでしょう。

1. 契約期間 (例えば半年とか1年とか。ただし、契約期間については定めをしないこともあります。雇用主とよく相談して下さい)
2. 就業時間 (例えば午前9時から午後5時とか)
3. 賃金の金額 (月15万円とか)

最後由勞政辦事處の人來此商量對策。

「勞動者也該自衛」

當我們把未付工資和一個月份的解僱津貼的通知寄給雇主後，僱主承認還欠他們工資，但是卻對工資的數目起爭執。勞動者說底薪18萬，僱主則說18萬包括加班費。因為我方要求另付加班費，所以雙方提出的數目的差距就大了。

結果工資按僱主所主張的數目，而解僱津貼則得到一個月份的補償。也就是採取折衷的方法。

諸如此類糾紛，通常當事者的主張未必全部會被接受的。

在處理這一類問題時最感到頭疼的是，沒有任何可證明工資的文件。當然這次雇主也有過失

但是勞動者本身也該自衛。為了避免日後發生糾紛，在此奉勸諸位事先和雇主訂立書面勞工合同。

要簽訂勞工合同

the unpaid portion of wages but a dispute a rose with respect to the wage amount as the basis for calculating the unpaid portion. The Peruvians said that 180,000 yen was the basic wage, but the employer insisted 180,000 yen was the amount which included pay for overtime work. The Peruvians, however, demanded overtime pay. This resulted in a big difference in perceived amounts between the two parties. With respect to the wages, the dispute was finally settled at an amount close to what the employer had been insisting on. At the same time, the Peruvians received dismissal pay equivalent to one month's wages. In short, we took the middle between the two parties and the dispute was settled. When a dispute occurs, it should be noted that your demands will not always be completely recognized.

In the said case, we were not in a good position because the Peruvians had no documents at all which could substantiate the wage amount. In this case, the employer was responsible for not issuing any wage documents to the employees. Nevertheless, the workers should also have tried to protect themselves.

Therefore, we recommend that you to make a labor contract in writing to protect yourself from troubles in the future. If you do this, you will be able to avoid any future dispute caused by language barriers.

You Should Prepare a Labor Contract

The labor contract should be prepared before you start working for an employer. Details will be of course helpful in the contract but at least the following items should be clearly written out:

1. Period of contract (such as six months or one year). However, the period of the contract is not also established in some cases in Japan. You should negotiate this with the employer.
2. Working hours (such as from 9:00 a.m. to 5:00 p.m.).
3. Wage amount (such as 150,000 yen per month or 1,000 yen per hour)

했지만 계산의 기초가 되는 임금의 금액에 대해 다투게 되었습니다. 근로자 측은 기본급이 18만 엔이란 약속이었다고 하지만, 고용주는 잔업수당을 포함해 18만 엔이라는 것입니다. 이쪽에서는 잔업수당을 포함해서 청구하였으므로 어느 쪽의 말을 듣는가에 따라 청구 가능한 금액이 크게 달라지게 됩니다。

임금에 대해서는 고용주의 주장에 가까운 금액으로 결말을 지었습니다. 그 대신 해고 수당에 대해서는 1개월분을 받을 수 있었습니다. 즉 쌍방의 주장의 중간 지점에서 해결을 본 것입니다。

이와 같이 분쟁이 발생한 경우 근로자 측의 주장이 반드시 전면적으로 받아들여지는 것은 아닙니다。

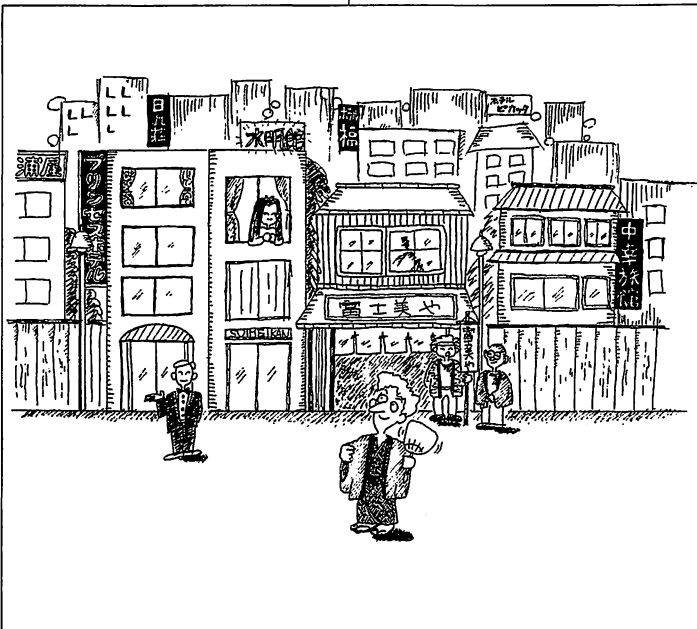
본 사건의 처리 과정에서 곤란했던 점은 근로자 측에 급료의 금액을 증명하는 서류가 전혀 없었다는 것입니다. 물론 이러한 경우는 고용주에게 과실이 있게 되지만, 근로자 측도 스스로의 권리를 지킬 필요가 있습니다。

그러므로 나중에 문제가 발생했을 때를 생각해서 노동계약은 서면으로 해둘 것을 권합니다. 그렇게 하면 언어의 문제 등으로 나중에 분쟁이 될 것도 피할 수 있습니다。

노동계약서의 작성을

노동계약서는 고용되어 일을 시작하기 전에 작성합니다. 물론 상세한 내용까지 기재되어 있으면 가장 좋지만, 최소한 다음 사항은 기재되어야 할 필요가 있습니다。

1. 계약기간(예를 들어 반년이나 1년 등. 단, 계약기간에 대해서는 정하지 않는 경우도 있습니다. 고용주와 잘 상의하도록 하십시오)
2. 취업시간(예를 들어 오전 9시부터 오후 5시 등)
3. 급료의 액수(월15만엔이거나 1시간당 1000엔 등)
4. 임금의 지불시기(매월 25일지





1 時間1000円とか)

4. 賃金の支払時期 (毎月25日払いとか)

以上の事項について契約書を作成しておけば、先に述べた事件についても、こちらの請求額に近い金額での解決ができたでしょう。とにかく、外国人が日本で働く場合でも、日本人が日本で働く場合と同様の法律が適用されます。ですから、その意味では心配する必要はありません。労働者の権利をきちんと主張して下さい。

ただ、例えば資格外活動として働いている場合(就労資格がないのに働いている場合のこと)には、入国管理局との関係で、事実上法律で決められた権利を行使しにくい場合があります。このような場合には、相談先は慎重に決める必要があるでしょう。

また、外国人が日本の法律事情に詳しくないことを利用して、雇用主が不当な扱いをするケースもないではありません。そのような場合、弁護士等しかるべき人が間に立つと解決することもあります。遠慮無く相談して下さい。

勞工合同要在開始工作前簽訂!當然最好把每一條細節記下來,最低限度也要把下列事項寫下來。

- 1 合同期限(例如半年或一年。但是也有不決定合同期限的工作,這一點要事先和僱主商量後決定。)
- 2 工作時間(例如早上九點到下午五點)
- 3 工資(例如一個月15萬日圓或一個小時1000日圓)
- 4 領工資的日期(例如每個月25日付工資)

如果有記載這些項目的合同,在問題發生時,應可獲得接近自己要求的工資。

總而言之,外國人在日本工作時和日本人在日本工作一樣可受到法律上的同等保障的。因此,勞動者不必擔

4. Payday (example: 25th day of every month)

If a contract is made for the items stated above, then any dispute like the one we've discussed will be resolved at an amount close to your request.

In any case, when you as a foreigner work in Japan, the same laws being applied to the Japanese will be also applied to you. Therefore, in this sense, there is no worry. You should clearly insist on your workers' rights.

However, you should also know that if your work involves activities other what you are qualified for (that is, you are working without official permission), rights established under law cannot be easily insisted upon because of the problem of the Immigration Bureau. In this case, you have to carefully select your consultant (lawyer).

Moreover, some employers may sometimes treat foreigners illegally since the latter have no knowledge of Japanese laws. If this occurs to you, your troubles

불 등)

이상의 사항에 대해 계약서를 작성해 두면 앞서 말한 사건의 경우에도 여기에 가까운 금액으로 해결이 가능했을 것입니다.

어찌됐든 외국인이 일본에서 일하는 경우는 일본인이 일본에서 일하는 경우와 동일한 법률이 적용됩니다. 그러므로 그런 의미에서는 염려할 필요가 없습니다. 근로자의 권리를 확실하게 주장하시길 바랍니다.

다만, 예를 들어 자격외활동으로서 일하고 있는 경우(취로자격이 없는 데 일하는 경우를 말함)에는 출입국관리국과의 관계로 사실상 법률로 정해진 권리를 행사하기 어려운 경우가 있습니다. 이와 같은 경우에는 상담처를 신중하게 정할 필요가 있습니다.

또한 외국인이 일본의 법률사정에 밝지 못한 것을 이용하여 고용주가 부당한 취급을 하는 경우도 없지는 않습니다. 이러한 경우에는 변호사 등 합당한 사람이 중

解雇手当とは

解雇をする場合には、解雇をする1ヵ月以上前に、「いついつ解雇するぞ」と予告しておかなければならないのです。もし予告しないで突然解雇すれば、予告から解雇通告までの期間が1ヵ月に満たない場合はその期間について、通常の賃金を支払わなければならないのです。ですから、半年前に通告すれば半年分の賃金を受け取る権利がありますし、突然の通告であれば1ヵ月分の賃金を受け取る権利があります。

なお、外国人労働者弁護団(LAFLR)では、外国人にまつわる法律相談を受け付けています。公的機関ではありませんので、安心してご相談ください。

住所：東京都新宿区愛住町12
藤栄マンション3階-B
電話：03-3357-5506

心、並應大力主張自己的權利的。但是如果沒有工作資格(資格外活動)而工作，因為會牽連到和入國管理局的關係，實際上很難行使法律上規定的權利。在這種情形之下，要慎重決定商量的對象才好。

還有一些僱主因為外國人不諳日本法律而給予不當的待遇。這種情形，有時需要由律師等適當的人居中解決問題。請隨時來商量。

所謂解僱津貼是...

凡要解僱時，應該在一個月以前通知什麼時候解僱。如果沒有事先通知而解僱，通知到解僱為止不滿一個月時，應該付應付的工資。因此半年前通知，則有領取半年份的工資的權利。突然通知則有領取一個月份份的工資的權利。

外國人勞動者(勞工)律師團(LAFLR)專為外國人解決法律上的問題。非公家機關，請安心來商量。

地址：東京都新宿區愛住町12番地
藤栄MENSION 3樓之B
電話：03-3357-5506

may often be solved by consulting a lawyer or the like who has the ability and is able to carry out negotiations between you and your employer. You should consult lawyers without hesitation.

What Is Dismissal Pay?

When an employer dismisses an employee, the employer is legally obligated to notify the employee of dismissal at least one month in advance of the date of dismissal. If the employer fires you suddenly without prior notice then he must pay you the ordinary wages for the period of time of less than one month from the day of notice. If the employer notifies you six months in advance of the day of dismissal, he has to pay you wages for six months. In any case, you have the right to receive wages for one month if you are suddenly fired.

Also, the LAFLR (Association of Lawyers for Foreign Workers) is always ready to offer legal consultation related to foreigners. This is not a government organization so that you can consult the LAFLR without worry.

Address: 3F-B Touei Mansion
12 Aizumi-cho,
Shinjuku-ku, Tokyo 160
Tel.: 03-3357-5506

間に 가입하면 해결되는 경우도 있으므로 주저 말고 상담하길 바랍니다.

해고수당이란

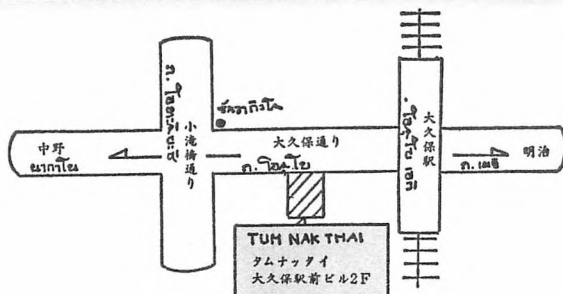
해고를 하는 경우에는 해고하기 1개월 전에 “언제 해고하겠다”라는 예고를 하지 않으면 안 됩니다. 만일 예고를 하지 않고 갑자기 해고를 하면 사전 통보부터 해고까지의 기간이 1개월에 달하지 않는 경우에도 그 기간에 대해 통상의 임금을 지불하지 않으면 안 됩니다. 그러므로 반년전에 통고를 받았으면 반년분의 임금을 지급받을 권리가 있으며, 갑자기 통고받았다면 1개월분의 임금을 지급받을 권리가 있습니다.

또한 외국인노동자변호단(LAFLR)에서는 외국인에 관련된 법률상담을 하고 있습니다. 공적기관이 아니므로 안심하고 상담해 보시길 바랍니다.

주소: 도쿄도 신주쿠구 아이즈미쵸12번지 도에이맨션3층-B
전화: 03-3357-5506

タイ宮庭料理
TUM NAK THAI
タム ナック タイ

タイ宮庭料理
泰国料理



Tel. (03) 3371-7562 1-19-14 HYAKUNIN-CHO
SHINJUKU-KU 2F
OKUBOEKIMAE BULG.

KAI Miyuki Bldg. 3F
1-15-18, Okubo, Shinjuku-ku
TOKYO, 160
JAPANESE

- **FULL TIME COURSE:** 20 hrs/w. MON. ~ FRI.
ELIGIBLE FOR VISA
JAN./APR./JUL./OCT.
- **PART-TIME COURSE:** 4~6 hrs/w. 3~6 STUDENTS
MORNING/AFTERNOON/
EVENING
- **COMPANY LESSONS:** SENDING WELL TRAINED
INSTRUCTOR - TO YOUR
COMPANY.

外国人日本語研修プログラム有：下記までお問い合わせ下さい。
カイ日本語スクール TEL: 03-3205-1356 FAX: 03-3207-4651

P O W E R

Language

言葉は文化だ。同じ単語でもその表現は文化の違いによって独自性をもつ。各国の文化が生み出す意外な表現にスポットをあててみよう。



語言就是文化。即使是相同的單字，其表達出來的因文化而異，各有特性。受各國文化影響，可發現不少意外的表達方式。在此特別列舉出來。



Words are culture. Their meanings, even when using the same word, can differ greatly depending on culture. We hope to show you the many expressions created by different countries' cultures.

말은 문화다. 같은 단어라도 그 표현은 문화의 다름에 따라 독자성을 갖는다. 각국의 문화가 만들어내는 의외의 표현에 초점을 맞추어 본다.

鼻を使った言い回しは？	用「鼻」的表達方式	Appealing Expressions Using the Word "Nose"	코에 관련한 표현에는?
-------------	-----------	---	--------------

日本語編

■鼻が利く (HANA GA KIKU)			
<p>意味：</p> <p>1. 嗅覚が鋭い。 2. 勘がいい。</p> 	<p>解説：</p> <p>1. 嗅覚靈敏 2. 領悟性強</p>	<p>Meaning:</p> <p>1. Sense of smell is very sharp 2. Good perception</p>	<p>의미：</p> <p>1. 후각이 날카롭다. 2. 육감이 밝다.</p>
例文：彼女は、うまい話には鼻が利く。			
<p>読み方：</p> <p>KANOJYO WA UMAI HANASHI NIWA HANA GA KIKU</p>	<p>例句：她對有利可圖的事特別靈通。</p>	<p>Example:</p> <p>She is very sensitive to a story that sounds beneficial.</p>	<p>예문：그녀는 재미 좋은 얘기에는 눈치가 빠르다.</p>
■鼻で笑う (HANA DE WARAU)			
<p>意味：</p> <p>輕蔑する。</p>	<p>解説：輕視，嗤之以鼻</p>	<p>Meaning:</p> <p>Scorning others</p> 	<p>의미：경멸하다.</p>
例文：彼はぼくの書いた詩を鼻で笑った。			
<p>読み方：</p> <p>KARE WA BOKU NO KAITA SHI WO HANA DE WARATTA</p>	<p>例句：他嘲笑我寫的詩。</p>	<p>Example:</p> <p>He looked down upon my poem.</p>	<p>예문：그는 내가 쓴 시에 대해 코웃음쳤다.</p>

■鼻にかける(HANA NI KAKERU)			
意味： 自慢する。	解説：自傲 	Meaning: Boasting about oneself	의미: 자랑하다. 내세우다.
例文：あの女は金があるのを鼻にかけている。			
読み方： ANO ONNA WA KANE GA ARU NO WO HANA NI KAKETE IRU	例句：那女人自傲有錢。	Example: She shows off her richness.	예문: 저 여자는 돈 좀있다 고 자랑한다.
■鼻の下が長い(HANA NO SHITA GA NAGAI)			
意味： 女性に甘い、好色である。	解説：對女人垂涎三尺，好色	Meaning: A man who is confident about girls and thinks he is sensual.	의미: 여자에게 무르다. 호색이다.
例文：あいつは鼻の下の長い男だ。			
読み方： AITSU WA HANA NO SHITA NO NAGAI OTOKO DA	例句：那個傢伙很好色。	Example: He is a sensualist. 	예문: 저 친구는 여자라면 사족을 못쓰는 애다.

中国語編

■鼻青臉腫(BÍ QING LIAN ZHONG)			
解説：形容一個人受傷的狀況，常用比喻求人幫忙被拒絕の場合。	意味： ぶつかって鼻が青くなる。人に頼みごとをして断られた様子をあらわす。	Meaning: Having been hit, the nose has turned blue. (A person asks something of someone but is rejected.)	의미: 부딪쳐서 코가 파랗게 됨. 타인에게 부탁했지만 거절당한 모양을 나타냄.
例句：讓他一個人出門去闖天下，以他的個性，一定弄得鼻青臉腫回來。			
RANG TA YI GE REN CHU MEN QU CHUANG TIAN XIA YI TA DE GE XING. YI DING NONG DE BI QING LIAN ZHONG HUI LAI	例文： 家を出て一人前になったつもりでも、彼は世間知らずだからおそらく鼻をぶつけて青くなる目にあうだろう。	Example: A person has left home and is living by himself/herself as an adult. But he or she knows nothing of the world and will soon bang his/her nose, causing it to turn blue.	예문: 집을 나가 어른이 된 것처럼 보이지만, 그는 세상경험이 없으므로 필시 부탁해도 거절을 당하는 꼴을 볼 것이다.

POWER Language

■鼻頭蒼蠅(BÍ TÓU CANG YING)

解説:形容一個人令別人討厭,抑不自覺,時時還要作突出表現。

意味:鼻の頭に蠅がとまっている。人にきらわれているのに自覚していないこと。

Meaning:
A fly is resting on the tip of one's nose. (A person who is not aware of being hated by others.)

의미:코 위에 파리가 앉아 있다. 다른 사람들이 자기를 싫어하는 데도 알아채지 못할.

例句:無論到那兒工作,他總是像個鼻頭蒼蠅,所以四處不受歡迎。

WÚ LÚN DÀO NÀ ER GONG
ZUO,TA ZONG SHI XIANG BI
TOU CANG YING,SUO YI SI
CHU BU SHOU HUAN YING

例文:どこの職場でもこの人は鼻の頭に蠅がとまっています。

Example:
A fly resting on the tip of someone's nose in their place of work, where people hate this person.

예문:어떤 직장에서도 이 사람은 눈앞의 파리모양으로 싫어할 한다.

■鼻息如雷(BÍ XÍ RÚ LÉI)

解説:熟睡時鼾聲很大。

意味:雷のようないびき

Meaning:
Snoring sounding like thunder.

의미:천둥처럼 코고는 소리

例句:這個房子是木造式的。隔壁鄰居一向鼻息如雷,令人無法入睡。真是又好氣又好笑。

ZHE GE FANG ZI SHI MU ZAO
SHI DE. GE BI LIN JU YI XIANG
BI XI RU LÉI LING REN WU FA
RU SHUI. ZHEN SHI YOU HAO
QI YOU HAO XIAO

例文:彼の家は木造だから、雷のようないびきが隣の家まで聞こえて隣の家の人はうるさくてよく眠れない。でもおこりながらも、つつい笑いながこみあげてしまう。

Example:
His house is made of wood. So his neighbor can hear his thunderous snoring and cannot sleep well because of the noise. Yet the neighbor cannot help laughing even while getting angry.

예문:그 사람 집은 목조집이므로, 천둥소리같이 코를 골아 이웃집까지 들리는 바람에 이웃사람들이 시끄러워 못자서 야단이다. 하지만 화가 나면서도 어느 덧 웃음이 나와 버리고 만다.

英語編

■poke one's nose into~

Meaning:
To interrupt or get involved in someone else's business or affairs.

意味:鼻をつっこむ。つまり他人のことに干渉すること。

解説:干涉他人的事

의미:코를 쑤심, 즉 남의 일에 간섭함.

Example:She's always poking her nose into my things.



例文:彼女はいつだって私のことに干渉してくるの!

解説:她總是愛來干涉我的事。

예문:그 여자는 걸핏하면 내 일에 간섭한다!

■cannot see beyond one's nose

Meaning:
To only consider things that are very obvious and have no imagination for other possibilities.

意味:鼻から先のことはわからない。つまり想像力、明察力がないこと。

解説:沒有想像力和洞察力

의미:코앞의 일은 모른다. 즉, 상상력, 명찰력이 없음.


Example:He cannot imagine a different solution to that problem.He can't see beyond his nose!



例文:彼って想像力ないよ!だってあの問題だって、ちっとも違った解決策を考えられないじゃない。

解説:他根本沒有想像力嘛!就如那個問題,他就是想不出其他的解決方法。

예문:그 사람 상상력이 없어! 왜냐고, 그 문제의 경우에도 조금도 다른 해결책을 찾지 못하잖아.

pay through the nose			
Meaning: If you pay through the nose for something. You pay a very high price for it.	意味: 法外な金を払う。ぼられる。	解説: 被敲竹桿，吃虧。	의미: 터무니 없는 돈을 지불함. 바가지 씌움.
Example: It's a terrible motorcycle, and what annoys me is that I paid through the nose for it.			
	例文: あ一頭にくる。あんなおんぼろバイクに私がいくら払ったかわかる？	解説: 真是氣死我了。你知道我買那部破機車被敲了多少錢嗎？	예문: 아이고 열받아. 저 거지같은 오토바이 때문에 내가 얼마나 돈이 들었는지 알아?

韓国語編

앞어지면 코 닿는다(OPOJIMYON KO DATNUNDA)			
의미: 가까운 위치를 표현하는 말	意味: 転ぶと鼻がつく。とても近い位置を表わす。	Meaning: The nose touches when one falls down. That is, something is very near.	解説: 形容距離得很近。
예문: 저의 집은 회사에서 앞어지면 코 닿을 곳에 있습니다.			
읽는 법: JOHIJIBUN HUESAESO UPOJIMYON KODAU LGOSE ISUMNIDA	例文: 私の家は会社から転ぶと鼻がつくところにあります。	Example: My house is so close that if I fall my nose will touch our company.	解説: 我家離公司只要走幾步路。
코가 납작해지다(KOGA NABJAKHEJIDA)			
의미: 평소 건방지던 사람이 자신보다 강한 상대를 만나 창피를 당함을 의미함	意味: 鼻が低くなる。ふだんいばっているが、自分より強い相手に会って恥をかくこと。	Meaning: The nose lowers. A normally bossy person, when he meets someone stronger, withdraws.	解説: 打扁鼻子。
예문: 네가 나가서 저놈 코를 납작하게 해 줘라.			
읽는 법: NEGA NAGASO JONOMKOLUL NABJAKHAGE HEJUORA	例文: おまえが出てあいつの鼻を低くしてやれ。	Example: Go out there and tell him off!	解説: 你出去把那家伙的鼻子打扁!
코가 석자라도 먹어야 양반이다(KOGA SOKJARADO MOGOYA YANGBANIDA)			
의미: 체면이나 겉치레보다는 실속이 중요하다	意味: 鼻が三尺でも食べないと両班(ヤンバン)じゃない。見栄よりも中味が大切。	Meaning: Even if a man's nose is three feet high, he cannot be rich if he doesn't eat. Substance is more important than appearance.	解説: 鼻子不吃三尺就不是兩班(YANBAN)。爲了活下去，最要紧的是要吃東西。
예문: 코가 석자라도 먹어야 양반인데 놀기만 하면 어떻게 해.			
읽는 법: KOGA SOKJARADO MOGOYA YANGBANINDE NOLGIMAN HAMYON OTOKE HE	例文: 鼻が三尺でも食べないと両班じゃないのに、遊んでばかりいてどうする。	Example: Even if you have a nose three feet high, unless you eat you will never be rich. You just study and study. What will you do if you only play?	解説: 鼻子不吃三尺就不是兩班(YANBAN)，不吃不喝只唸書怎麼行呢？

Mother Land

生まれた国を離れ、海を越えて日本に渡って来たさまざまな人々。その一人一人に母国のお国自慢をしてもらおう。今月の故郷は韓国、釜山。

遠離家鄉，越洋來到本的人們。在此讓每一個人介紹一下他引以為榮的家鄉。這個月是韓國的釜山。

A fascinating variety of people have made their way to Japan from their countries of birth. We will ask them to tell us about their home towns. This month features Pusan, Korea.

母國を 떠나 바다를 건너 일본에 온 수많은 사람들. 그 한사람 한사람에게 모국의 자랑스런 이야기를 들어 본다. 이달 소개하는 고향은 한국의 부산.

潮の香と人情の 港町・釜山

今月の故郷案内人
鄭 惠娥さん

1963年生まれ。韓国、釜山出身。釜山にある大学を卒業後、旅行代理店勤務。1987年に韓国旅行にやって来た日本人(現在の夫)と知り合い、1990年に結婚、来日。大学時代は日本語学科に属し、海を越えて聞こえる日本の福岡放送のラジオ番組を愛聴していた。「実はリクエスト葉書を出したこともあるんですよ」

海潮和人情味的 港口城市釜山

本月家鄉帶路人
鄭惠娥。

1963年生於韓國釜山。釜山某家大學畢業後，在旅遊公司上班。1987年認識了去韓國渡假的她現在的先生。1990年結婚，來日。大學是日語系，所以時常收聽在大海的彼岸也可收到的福岡廣播電台的節目。「我曾經寄明信片去點播過節目呢」

韓國第二大城市

釜山是韓國第一大港口。韓國的進出口的大約百分之八十是經過釜山港，也是

Pusan ... A Port City with an Aroma of Salt Air and a Warm Heart

Mother's Home Town Guide:
Ms. JUNG HEA

Mis. Kei was born in Pusan, Korea 1963. After graduating from a university in Pusan, she started working for a travel agent. In 1987, she met a Japanese man in Korea who was sightseeing; this lucky man is now her husband. When they married in 1990, they moved to Japan. While she was in university, she majored in Japanese language and was used to listening to a radio program received across the sea from the Fukuoka Broadcasting Station, Japan. She says, "I liked this program very much and even mailed them post cards requesting music."

Second Largest City in Korea

Pusan is the largest port city in Korea. It is the country's second largest city and about 80% of imported and exported goods are transported through Pusan. Originally, Pusan was nothing more than a small port town. After the first agreement with Japan in 1876, 3 ports were opened, including Pusan. Pusan became an active place. It adopted its present cosmopolitan character after the June 25, 1950 Conflict (this is called the Chosen (Korea) War in Japan). As the war progressed, the capital, Seoul, was occupied by the North Korean Army, and many citizens escaped from Seoul to Pusan, which became the tentative capital. As a result, Pusan was greatly affected by the urban culture and living habits brought by people from Seoul. This transformed the city into a more refined port area and the second largest city in the country.

"I was born in Desehndon, in the westest district of Pusan. This area is

바다냄새와 인정의 항구도시, 부산

이달의 고향안내인

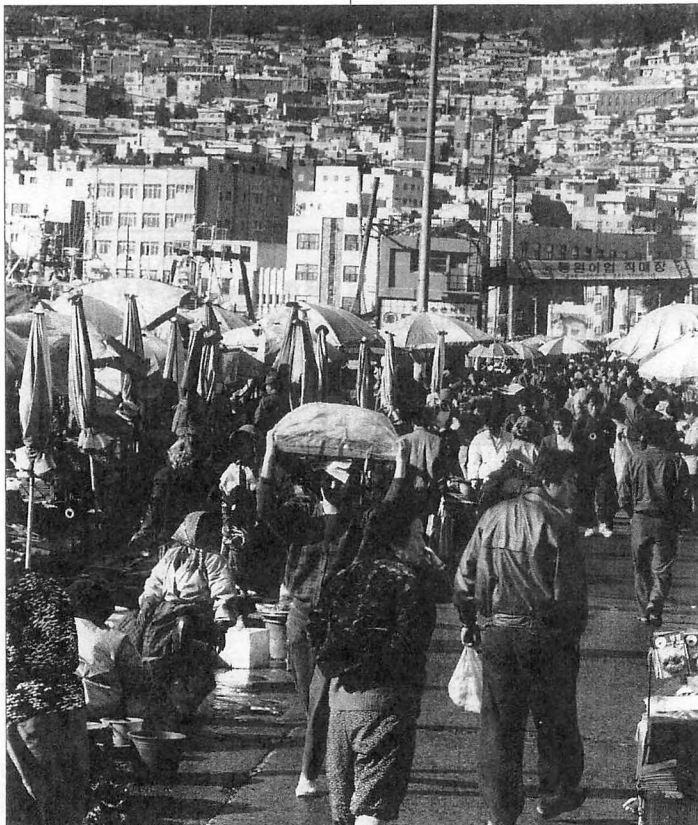
정혜아씨. 1963년 출생. 대한민국 부산 출신. 부산의 대학을 졸업한 후 여행사에 근무. 1987년 한국에 여행은 일본인(현재의 남편)과 알게 돼 1990년에 결혼과 함께 도일. 대학에서는 일본어를 전공.

바다건너 들려오는 일본의 라디오프로(후쿠오카지역방송)를 수신하곤 했다. "실은 청취자 엽서를 보낸 적도 있어요"

한국 제2의 도시

부산은 한국에서 가장 큰 항구도시. 한국의 수출입물량의 약 반 이상이 부산항을 통과하는 한국 제2의 도시입니다. 본래 부산이란 도시는 조그만 항구촌에 지나지 않았으나 1876년 일본과의 조약에 의해 부산을 포함해 3포를 개항하면서 부터 본격적인 항구도시로서의 모습을 갖추게 되었다고 할 수 있습니다. 그 후 1950년의 6·25동란이 발발한 후 전쟁이 계속되면서 수도였던 서울은 일시적으로 북한군에게 점령되고 부산은 임시수도가 되어 수많은 인구가 부산으로 피난오게 되었습니다. 그 때 서울에서 온 사람들이 갖고 있던 도회지의 문화나 생활습관에 큰 영향을 받아, 세련된 항구도시 부산은 한국 제2의 도시로 발전하게 된 것입니다.

제가 태어난 곳은 부산의 서구에 있는 대신동으로 이곳은 초·중·고 그리고 대학까지 있는 부산의 교육의 중심지라고 할 수 있는 곳입니



共同通信社提供

韓国第二の都市

釜山は、韓国でいちばん大きい港町。韓国の輸出入の半分以上は釜山港を経ている、韓国第二の都市です。もともと釜山という町はただの港町だったのですが、1876年日本との初の条約締結後、釜山を含む三港が開港され、にぎやかになりました。現在のような都会の姿に変貌したのは、1950年の6・25動乱(日本では朝鮮戦争という)からです。戦争がすすむにつれ、首都であったソウルが北韓(北朝鮮)軍に占領され、ソウルから大勢の人々が釜山に逃れて来た。そして釜山が臨時の首都となったのです。そのときにソウルからきた彼らの持つ都会の文化や生活習慣にずいぶん影響を受け、洗練された港町、釜山が大きな港をもつ第二の都市に発展していったのです。

私が生まれたのは、西区の大新洞(デシンドン)というところで、ここは学校がいっぱい集まっている、いわゆる教育街です。西区の南浦洞(ナンポドン)は、釜山の繁華街。東京でいうと渋谷のような場所で、映画館街や喫茶店、飲み屋が集まっています。最近では日本と変わらないくらいお洒落な洋服屋や靴屋が並んでいます。そしてそれらのお店の前には、ずらりと食べ物や衣料品の屋台が並んでいて、お洒落したお嬢さんたちが、立ったままティギン(天ぷら)、スンデ(腸づめ。中にもち米と薬味を入れたもので韓国風ソーセージ)をおいしそうに食べているんです。値段はひと皿1000ウォン(200円)から2000ウォン(400円)くらいかな。

夏のおすすめデートコースは・・・

夏になると、海雲台(ハウンデ)という韓国一の海水浴場に韓国各地からどっと人が押し寄せます。私も学生時代、海雲台の海の家でアルバイトしたことがあります。海雲台の屋台では、恋人同士のために浜辺にパラソルを立てて、二人きりでデートさせてくれるところもあります。またカラオケのある屋台もあります。さまざまな洋酒が揃ってあって、ただの屋台とは感じられないほど内装に凝っている。もちろん値段もそれ相応に高いですけどもこんな屋台はソウルオリンピック前後から国の政策でほとんどなくなってしまいました。海雲台からウルサンに向かって山の方にあがっていくと、そこには若者向けのログハウスでできた喫茶店があったり、東海(日本海)が目の前に広がり、なかなか素敵なお店です。海雲台はトレンドなデートコースです。わたしも主人とはじめてデートしたのは海雲台でした(笑)。

大学卒業後、わたしの家は南区の大淵洞(デヨンドン)に引っ越しました。南区は、静かな住宅街です。廣安里(クアンアンリ)という、海雲台

韓国第二大城市。原來釜山僅僅是一個港口城市，1876年，與日本首次簽定停戰條約之後，包括釜山在內的三個港口被開發。1950年6・25事變(南北韓戰爭)逐漸繁榮起來的。戰爭愈來愈激烈，首都漢城被北韓占領後，許多人從漢城逃到釜山來，釜山成為了臨時首都。因為受到從漢城帶來的大都市的文化和生活的薰陶，釜山逐漸發展成爲一個擁有大港口的第二大城市。

我生在釜山最熱鬧的西區的大新洞。這裡學校集中，可謂教育街。西區的南浦洞是一條繁華的街道，就像日本的澀谷，電影院、咖啡屋、酒館林立，最近又出現了一些不比日本遜色，而且既美觀又大方的時裝店和鞋店。這些商店前面有一飲食和衣料的小攤販的長龍，一些打扮得花枝招展的女孩，貪婪地站著吃 TIGIN (甜不辣)、SUNDE (香腸。裡面裝著糯米和帶有藥味的材料。一種韓國風味的香腸。)，價錢大約一盤 1000 (180 日圓) 到 2000 韓幣。

夏天約會的好去處

一到夏天，名爲海雲台的韓國第一海水浴場，從全國各地很多人蜂擁而來。我在還是學生的時候也曾經在海運台的“海之家”打過工。海運台的小攤在海邊豎立遮陽傘，讓情人單獨約會而不受干擾。不知現在還有嗎？還有卡拉 OK 的攤販。有的陳列著各種洋酒，內部裝潢精緻，當然價錢也跟著提高。這些攤販，在舉行漢城奧運前，因政策幾乎都遷走了。從海運台朝著 ULSAN 的方向走去，有一個叫 ULSAN 的地方。那裡有年輕人流連忘返的圓木茶房，相當不錯。海雲台、然後 ULSAN，是情人約會的必經途徑。我和我先生第一次約會也是在海雲台(笑)。

大學畢業後，我家搬到南區。南區，是非常恬靜的住宅區。離一個和海運台一般大，名叫廣安里的海水浴場只需十分鐘的車程。在南區裡有一處不爲人知而我經常前往散步的地方。

首先是埋葬 6.25 事變時犧牲的聯合國軍人之墓。在那



known as an education center because of the many schools here. Nampodon, is similar to Tokyo's Shibuya, with movie theaters, coffee shops and bars. Recently, very fashionable boutiques and shoe stores comparable to those of Japan line the street. Moreover, stalls selling food and clothes stand side by side in front of these shops. Well-dressed girls can be seen eating Tigin (Tempura), Sunde (chozume which is Korean sausage filled with mochi rice and spices) while walking along or standing on the street. This dish costs 1,000 to 2,000 won (200 - 400 yen).

Recommended Date Course

When summer comes, many people from all over Korea visit Haeun Dae, the country's best swimming beach. When I was a student, I had a part-time job in a stall at Haeun Dae. Some stalls at Haeun Dae place parasols on the sea beach for lovers. I wonder if they are still there? Others offer karaoke, various liquors and drinks, and a charming interior finish. Prices of course are high at these stalls but they are a rare sight because of government policies after the Seoul Olympics.

If you go up into the mountains from Haeun Dae and look towards Ulsan, one can see before them the eastern sea (Japan Sea) and log teahouses have been built to attract young customers. Haeun Dae is a trendy spot where lovers choose to enjoy their springtime. My first date here with my husband was also at Haeun Dae (laughter).

After I graduated from university, my family moved to Dyondon, a calm residential district. It has another large swimming beach, "Kouanri," which is comparable to Haeun Dae in size. It takes about ten minutes by car from Haeun Dae. The southern district also has a good walking area which is not known well. It is a burial ground for U.N.

だ。 같은 서구내에 있는 남포동은 동경의 시부야와 같은 곳으로 극장과 다방 그리고 술집들이 많은 곳입니다. 최근에는 일본과 별로 다를 바 없는 세련된 옷가게나 구두가게가 즐비합니다. 그리고 그런 점포 앞에는 음식이나 옷을 파는 노점들이 줄줄이 늘어서 있어 한껏 맵시를 낸 아가씨들이 선 채로 튀김이나 순대를 먹기도 해 눈길을 끄니다. 가격은 한 그릇에 1000원에서 2000원 정도.

여름철에 권하는 데이트 코스는...

여름이 되면 해운대라고 하는 한국 제일의 해수욕장에 각지에서 수많은 인파가 몰려옵니다. 저도 학생시절에 해운대의 하계휴양소에서 아르바이트를 한 적이 있습니다. 또 해운대에는 많은 노점들이 있는데 이곳 노점중에는 데이트중인 남녀를 위해 해변에 파라솔을 세워 둘만이 데이트를 할 수 있도록 해 주기도 하고 또한 가락오케가 갖춰져 있거나 무선전화기 그리고 갖가지 양주를 갖춰 놓고 있어 단순한 노점으로는 느껴지지 않을 정도로 내부장식에 공을 들인 곳도 있어 해운대의 명물중의 하나입니다(음료가격 또한 그에 맞춰 비싸긴 하지만). 이런 노점들은 올림픽을 전후해 정부의 시책에 따라 많이 없어졌습니다.

해운대에서 울산을 향한 산길을 가다보면 한눈에 동해를 바라다 볼 수 있는 전망좋은 곳에 통나무로 된 레스토랑이 있는 등 정말 여름의 데이트

Mother Land

と並ぶ大きな海水浴場までは車で10分です。この南区には、あまり人に知られていないわたしのお気に入りの散歩コースがあります。

まず、6・25動乱時代に亡くなった国連軍を葬った墓地。とても広々としていて、その前には市立博物館があり、伽倻文化の遺物が展示されています。そのあと、近くのちょっと小高いところにある文化会館の広場に行きます。その夕暮れの景色がとてもきれいで心も和んできます。陽が沈む頃、わたしは最後にすぐその下にある「自由詩人」という喫茶店に入ります。木の床で、明かりも薄暗く、シックな雰囲気。そこでは水の代わりにファボ茶がでます。冬でもグラスでだしてくれ、赤に近い、とても色がきれいなお茶です。コーヒーよりもおいしいくらい。このコースを歩くのがわたしは大好きです。

ジャカルチ・アジュンマの魚市場

それと釜山の特徴はなんといっても魚市場でしょう。朝4時5時

寛廣の場地的前方は市立博物館、裡面展示著四~五世紀伽倻文化的遺物。下一站是附近的文化會館的廣場。從那纔看夕陽西下，特別給人一種安祥的感覺。在太陽快下山時，我總是走進在這下面的咖啡店「自由詩人」。木頭地板，燈光昏暗，雅而不華。這家茶房即使冬天也用高脚杯端出一種顏色迷人近似紅色的 FUABO 茶代替水。這茶比咖啡還好喝呢。走這斷路是我最大的享受。

JAGALCHI AJUNMA 的魚市場

釜山の另一大特徵還是魚市場。從早上四~五點開始，一整天人聲鼎沸，忙個不停。一樓賣剛捕回來新鮮的魚。買了魚，還可當場切成生魚片到二樓或三樓吃呢。四樓大都賣乾魚。魚市場裡一般有好幾棟類似的大樓。大家叫在魚市場工作的

soldiers killed during the June 25 Conflict. It covers a very wide area, and includes in the front a municipal museum exhibiting the cultural remains of Korean Gaya. After a visit here, it is nice to climb to the open spaces of a cultural hall located on a hill nearby. The sunset from here is so beautiful that it fills you with a joyful feeling. When the sunset was just beginning, I would end the day by going to a teahouse called "Free Poet" located below the cultural hall. With its wooden floor and dark lighting, the shop has a stylish atmosphere. Fabo tea is always served instead of water. It is served in a glass even in winter and its color is close to a beautiful red. It tastes better than coffee. Anyway, I always really enjoyed walking this particular course.

The Fish Market and Jakaruchi Ajunma

Another feature of Pusan is its fish market. Business continues all day long from four or five in the

코스로는 뺄 놓을 수 없는 곳입니다.

남편과 처음으로 데이트했던 곳도 이곳 해운대입니다(웃음).

대학 졸업후 저희집은 남구에 있는 대연동으로 이사했습니다. 광안리라고 하는 해운대와 어개를 건너는 큰 해수욕장까지 차로 10분 거리의 조용한 주택가입니다. 집 주변에는 사람들에게 그리 알려지지 않은 저만의 산책코스가 있습니다.

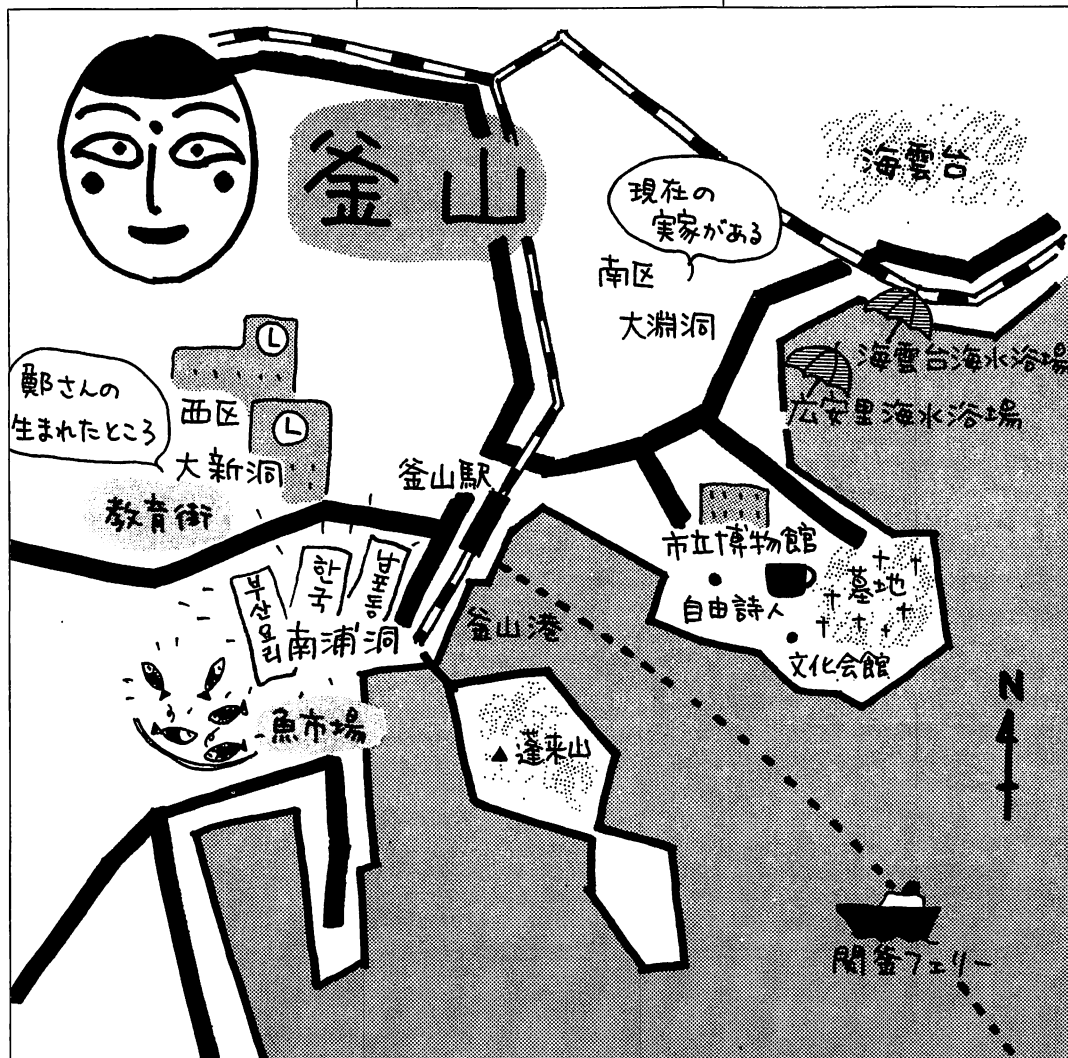
먼저 6・25동란시 참전한 UN군의 묘지입니다. 이곳은 넓은 잔디밭의 서양식의 묘지로서 묘지라고는 하지만 마치공원처럼 잘 손질되어져 있어 산책하기에는 그만입니다. UN묘지의 앞쪽에는 시립박물관이 있어 가야시대의 유물이 전시되어 있습니다. 이곳 박물관을 구경하고 나면 바로 맞은 편의 문화회관의 광장으로 향합니다. 조금 높은 곳에 위치한 그 곳의 일몰은 너무도 아름다워 마음마저 가라앉는 기분이랍니다. 이곳에서의 일몰을 즐긴후 근처의 '자유시인'이라는 찻집이 저의 산책의 마지막코스입니다. 나무바닥에 은은한 조명이 연한 오렌지색 테이블 보와 잘 조화된 클래식한 분위기의 이곳은 물 대신에 화보차가 나옵니다. 적색에 가까운 아름다운 색깔때문인지 겨울에도 글라스에 담아주는 이 화보차가(물론 무료)커피보다도 맛있을 정도랍니다.

UN묘지, 박물관, 문화회관 광장, 자유시인의 코스를 산책하는 것은 정말 기분좋은 휴식이에요.

생선시장의 자갈치 아줌마

그리고 또 하나의 부산의 명물은 뭐니뭐니 해도 자갈치 시장이라는 수산시장입니다. 새벽일찍부터 하루종일 장사를 하는 것으로 늘 사람들로 붐빈다.

1층에는 방금 잡아 온 신선한 생선을 늘어 놓고 회를 만들어 팔고 있으며, 그곳에서 산 생선을 2층이나 3층의 식당에서 회를 만들어 먹을 수



から一日中営業をやっている、いつも人で賑わっています。一階には今水揚げしてきた新鮮な魚が並んでいて、そこで魚を買ったその場でおさしみにしてくれ、二階と三階の食堂でそれを食べることができるんです。四階はたいいてい干物売場。魚市場にはこういうビルが何軒も建っているのです。

魚市場で働いているおばさんたちのことをジャカルチ・アジュンマと呼びます。このジャカルチ・アジュンマは、とにかくとってもたくましくて強く生活力がある人の代名詞でもあります。

釜山の人は、言葉も粗くて短気だけど、心はすごく暖かくて人情味があります。息子がソウルに出ても、お嫁さんは釜山の人をもらえと親たちはいうくらいです。

日本で釜山を想うとき、いつも潮の匂いが思い出されます。

婦女為JAGALCHI AJUNMA。而這JAGALCHI AJUNMA也是堅強，又有生活能力的代名詞。

釜山人粗言粗語，性情又暴躁，但是心腸好又富有人情味。大家都認為兒子到漢城去無妨，但是媳婦要討釜山人才好。

當我想起釜山時，總是令我想起海潮的氣息。

morning, and the market is full of people at all times. On the first floor, fish freshly landed from boats are orderly arranged. If you buy fish here, sellers will make sashimi for you on the spot and you can eat it in dining rooms located on the second and third floors. The fourth floor is for selling dried seafood. Several buildings of this kind are located in the market. Women working in the fish market are called "Jakaruchi ajunma." This means strong and vital, with a lust for living. People in Pusan use rough words and have hot tempers, but they also have warm hearts and are very humane. They frequently say, 'Even though your son goes to Seoul to work, he should find a wife in Pusan.'

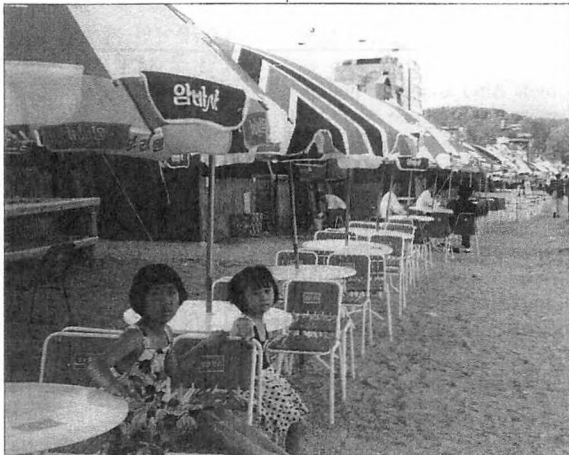
When I think of Pusan in Japan, I always recall the aroma of the salt air."

있게 되어 있습니다.

생선시장에서 일하는 아줌마들을 자갈치 아줌마라고 부릅니다. 자갈치 아줌마란 무엇보다도 아주 야무지고 적극적이며 생활력이 강한 여성의 대명사이기도 합니다.

부산사람들은 말이 거칠고 성질 또한 급하지만 실은 정이 많고 친절한 사람들입니다. 아들은 서울로 보내도 며느리는 부산며느리를 봐야 한다고 어른들이 말할 정도입니다.

일본에서 고향인 부산을 생각하면 늘 바다냄새가 생각나곤 합니다.



Compare Our Prices to Anywhere in the World!

We'll take the time to answer any travel inquiries.
OPEN: 9:30 a.m. - 6:30 p.m.
LICENSE No. 5343

FLEX

INTERNATIONAL

SHINJUKU: 03-5330-0128
SHIBUYA: 03-3797-5501



A-Point Travel Centre

FROM TOKYO 从東京	RETURN TRIP 往返
HONG KONG 香港	¥ 60,000 ~
SEOUL 漢城	¥ 33,000 ~
TAIPEI 臺北	¥ 46,000 ~
BEIJING 北京	¥ 73,000 ~
SHANGHAI 上海	¥ 105,000 ~
MANILA 馬尼拉	¥ 43,000 ~
BANGKOK 曼谷	¥ 62,000 ~
SINGAPORE 新加坡	¥ 58,000 ~
KUALA LUMPUR 吉隆坡	¥ 96,000 ~
JAKARTA 雅加達	¥ 96,000 ~
SAIPAN 塞班	¥ 48,000 ~
CULCUTTA 加爾各答	¥ 112,000 ~
LOS ANGELES 洛杉磯	¥ 63,000 ~
SAO PAULO 聖保羅	¥ 258,000 ~
EUROPE 歐洲	¥ 118,000 ~

FARES ARE EFFECTIVE FOR JUNE & JULY
PLEASE ASK FOR MORE DETAILS!

我們又有草履機票及前往中國

各城市間的機票，詳情請隨時查詢。

PLEASE CALL US
FIRST TO SAVE
YOUR TIME
& MONEY!

BUSINESS	MON. ~ FRI.	SAT.	SUN.
HOURS	10:00~18:00	10:00~15:00	Closed



ADDRESS: GS HAIM 1F, 7-18-7
NISHI-SHINJUKU, SHINJUKU-KU
TOKYO

住 所: 東京都新宿区西新宿7-18-7
GSハイム1F

TEL: 03-3366-7571

WANTED

友だちが欲しいですか。語学の勉強をしてみませんか。働くこと、学ぶこと、サークル紹介など、何でも募集欄。

您想交朋友嗎?您想學習語言嗎?工作學習社交活動等,各式各樣的徵求欄。

Are you looking for new friends? Do you want to learn a foreign language? Looking for a job? Do you want to study something? Would you like to join a group activity? This is your chance to ask for or respond to anything.

벗을 원합니까. 어학공부를 해보고 싶지 않습니까. 일, 공부, 서클소개 등 뭐든지 모집합니다.

物 GIVE & TAKE

1 中古ファックス差し上げます。
使用期間は5年のNEC製品。取り
に来てくれる人、歓迎しま
す。
(高橋基文 [Takahashi Motofumi]
TEL 03-3440-2778)

2 電気のかさ差し上げます。色は
白と黒の2色。好きな方をど
うぞ。新品同様です。
(松島春子 [Matsushima Haruko]
OL/大田区)

3 欲張りな私に (できれば大き
な) 冷蔵庫をくださいません
か。東京の暑い夏をのりこえたい。
(凌香蘭 [Ryou koh-lan]
世田谷区)

4 やきもの、漆、染織など日本の
工芸や日本に在る習俗などを特
集した季刊誌『銀花』
(GINNKA)バックナンバー
NO.81~90計10冊をさしあげま
す。日本の文化を知る手がかり
になるとおもいます。
(渋谷典子 [Shibuya Noriko]
主婦)

1 贈送一使用五年的 NEC
牌中古傳真機。能來拿的
人最好。
(高橋基文
(Takahashi Motofumi)
TEL 03-3440-2778)

2 贈送燈罩。有黑白兩色，
任您選擇。和新貨沒兩樣。
(松島春子
(Matsushima Haruko)OL/
大田區)

3 請給貪心的我一台 (可能的
話，大的)電冰箱。希望藉
此渡過東京炎熱的夏天。
(凌香蘭 [Ryou koh-lan]
世田谷區)

4 贈送有關陶器、漆器、染
織等日本工藝或日本習俗
的專集季刊雜誌『銀花』
(GINNKA)81~90 期共計 10
冊。相信是了解日本文化
的材料。
(渋谷典子
(Shibuya Noriko)
家庭主婦)

1 I am happy to give you a used
FAX. It is made by NEC, and has
been used for five years. I
welcome anyone willing to come
and pick it up.
(Motofumi Takahashi
Tel.: 03-3440-2778)

2 Electric lamp shades. Free of
charge. One black, one white.
Choose the color you like. Like
new. (Haruko Matsushima, OL;
Ohta-ku)

3 Please give me a refrigerator free
of charge. (A large one if
possible). Am I asking too much?
I have to find some way to
overcome the hot summer in
Tokyo. (Ryou Koh-lan)

4 I would like to give away ten back
issues of the quarterly journal
"GINNKA" (Nos. 81 to 90),
featuring Japanese traditional arts
including pottery, lacquer, dyeing,
etc., as well as Japanese manners
and customs. This is a good
starting point for learning
Japanese culture.
(Noriko Shibuya, housewife)

1. 중고 팩시밀리를 드립니다.
사용기간 5년인 NEC제품입
니다. 가지러 오실 분을 환영
합니다.
(다카하시 모토후미
TEL:03-3440-2778)

2. 전등 갓 드립니다. 색은 흰 색
과 검정색의 2색. 원하는 색
을 드립니다. 새것과 다름 없
습니다.
(마쓰시마 하루코 OL/오hta구)

3. 욕심장이인 저에게 (될 수 있
으면 큰)냉장고를 주실 분 안
계십니까? 동경의 더운 여름
을 무사히 넘기고 싶습니다.
(령쌍란/세타가야구)

4. 도자기, 칠기, 염직 등 일본
의 공예와 일본의 풍속이나
관습 등을 특집으로 엮은 계
간지 '은화'의 과거에 출간
된 No.81~90호 함께 10권을
드립니다. 일본 문화를 이해
하는 계기가 되리라 생각됩니
다.
(시부야 노리코/주부)

学 TEACH & LEARN

1 韓国の伝統楽器、伽倻琴(カヤグム)に興味ある方、個人教授いた
します。時間・場所・料金など
は、追って相談しましょう。
(金 和子 [Kim Faja]
千葉県)

2 ゲアテマラ・インディオの神話
『POPOL VOH』を読みたいです
と思っています。マヤのキ
チェ語とスペイン語を日本語で
教えてくれる人、連絡くださ
い。
(柳沢まみ子 [Yanagisawa Mamiko]
板橋区)

1 個別傳授韓國傳統樂器伽
倻琴(KAYAGUMU)時間、地點
、費用等日後商量。
(金和子 [Kim Faja]
千葉縣)

2 想讀瓜地馬拉、印第安神話
『POPOL VOH』。徵求能
教授瑪雅語和西班牙語者。
(柳澤MAMIKO
(Yanagisawa Mamiko)
板橋區)



1 I will teach Kayagum (traditional
Korean musical instrument) on a
person-to-person basis to those
interested in this music. Time,
place and fee can be decided later
after talking.
(Kim Faja, Chiba Pref.)

2 I am thinking of reading the God
of Guatemala Indio Myth story
"Popol Voh" I would like to meet
someone who can teach me a
Mayan dialect (Kichie) as well as
Spanish. Please call me.
(Mamiko Yanagisawa, Itabashi-ku)

1. 한국의 전통악기인 가야금에
관심있는 분께 개인교수 해
드립니다. 시간, 장소, 요금
등은 추후에 상담하고자 합니
다.
(김 화자/치바켄)

2. 과테말라 인디오의 신화
'POPOL VOH'를 읽어
보고 싶습니다. 마야의 키체
어와 스페인어를 일본어로
가르쳐 줄 사람은 연락바랍
니다.
(야나기사와 마미코/
이타바시구)

働 WORK & EMPLOY

- | | | | |
|---|---|---|--|
| <p>1 看護婦さん、受付、医療事務・経理事務できる方、大募集です。品川区五反田の明るい雰囲気のある病院でいっしょに働きたいませんか。
(二葉会シテイククリニック
[Futabakai City Clinic] Tel 03-3440-2778)</p> | <p>1 徵求護士・詢問台・醫療實務・會技實務等工作人員。位於品川區五反田の醫院，工作氣氛怡人，歡迎加入我們的工作行列。
(二葉會 CITY CLINIC
TEL 03-3440-2778)</p> | <p>1 We are looking for persons who can work as nurses, receptionists, medical clerks and accountants. Our hospital has a cheerful atmosphere and is located in Gotanda, Shinagawa-ku.
(Futabakai City Clinic
Tel.: 03-3440-2778)</p> | <p>1. 간호사, 접수, 원무, 경리사 무가 가능한 분을 많이 모집합니다. 시나가와구 고탄다에 위치한 밝은 분위기의 병원에서 함께 일해 보지 않겠습니까?
(후타바카이 시티 클리닉
TEL:03-3440-2778)</p> |
| <p>2 カメラマンのアシスタント募集(弟子入りの覚悟でやれる人、つまりバイタリティーある若い人募集)
(崎島事務所[Sakijima Office]
練馬区)</p> | <p>2 徵求攝影助理員(願意以徒弟身分學得一技之長者，也就是有朝氣的年輕人)
(崎島辦事處/練馬區)</p> | <p>2 We need photographer's assistants (we need young people with vitality who can work as apprentices).
(Sakijima Office, Nerima-ku)</p> | <p>2. 카메라맨 조수 모집(제자입문할 각오로 할 사람, 즉 활동적인 젊은 사람을 모집함)
(사키지마 사무소/네리마구)</p> |

MOVING IN/OUT

- | | | | |
|--|---|---|--|
| <p>1 今月、男3人(アメリカ人、オーストラリア人)で住んでいた部屋を僕が結婚したため引越すことになりました。僕の代わりにもう1人ルームメイトをさがしています。月7万ぐらい(水道光熱費別)。きれいな好きな人、男性にかぎる。まずはプロフィールをかんたんに書いて(写真付)送ってください。
(マイケル ワトソン[Michel Watson]
江東区)</p> | <p>1 因爲結了婚，這個月要搬出三個男生(美國人、澳洲人)共用的房間。所以想徵求一位代替我的室友。每個月大約七萬左右。只限於愛好清潔的男生。請先把簡介(內附照片)寄來。
(麥克華德遜
江東區)</p> | <p>1 This month I married and will move out of an apartment I have been sharing with two other men (American, Australian). So I need to find someone to replace me. Your rent would be about 70,000 yen per month (expenses for water, electricity & heating are separate). Limited to a man who likes a neat atmosphere. Please send a briefly written profile.
(Michel Watson, Koto-ku)</p> | <p>1. 이달 남자 세사람(미국인과 호주인)이 살던 방을 제가 결혼 때문에 이사하게 되었습니다. 저 대신에 같이 동거할 한 사람을 찾고 있습니다. 월7만엔 정도(수도 광열비 별도). 청결한 성격인 사람으로 남자에 한합니다. 우선 본인의 약력을 간단히 적어(사진 첨부)보내 주십시오.
(마이켈 와트슨/고토구)</p> |
|--|---|---|--|

友 HEART TO HEART

- | | | | |
|--|--|--|--|
| <p>1 小説を読むことが好きな26歳です(台湾出身)。仕事の余暇に日本の小説と一緒に読んで、語り合ってくれる友達がほしい。芥川龍之介のファンです。
(陳利英[Chin Riei]
葛飾区水元)</p> | <p>1 今年26歲，喜欢看小說(臺灣籍)。徵求在工作之餘一起看日本小說，一起談天的朋友。是芥川龍之介的忠實讀者。
(陳利英[Chin Riei]
葛飾區水元)</p> | <p>1 I like reading novels. I am 26 years old and come from Taiwan. I need friends who can read Japanese novels and talk together in their spare time. I especially like the novelist Akutagawa.
(Riei Chin, Minamoto, Katsushika-ku)</p> | <p>1. 소설읽기를 좋아하는 26세입니다(대만 출신). 여가나 틈을 내서 일본 소설을 함께 읽고 서로 얘기나눌 벗을 원합니다. 아쿠타가와 류노스케의 팬입니다.
(천리잉/카쓰시카구 미즈모토)</p> |
| <p>2 日本のコマーシャルにとっても興味があります。でも、ときどき意味のわからないものがあるし、またどうやって作っているのか知りたい。今、流行っていることばなども勉強したい。
(楊雅亭[You ga-tei]
新宿区高田馬場)</p> | <p>2 對日本的廣告節目很感興趣。我想知道一些不明白的地方和廣告的制作方法，還想學習一些當今的流行語。
(楊雅亭
新宿區高田馬場)</p> | <p>2 I am very much interested in commercials in Japan. But sometimes I cannot understand them. I want to know how commercials are produced. Also, I am interested in learning new words which are now becoming popular.
(Yang Ya-ting, Takadanobaba, Shinjuku-ku)</p> | <p>2. 일본의 광고에 대단히 흥미를 갖고 있습니다. 그러나 때때로 의미를 알 수 없는 부분이 있고 제작과정에 관해서도 알고 싶습니다. 또한 지금 유행하는 말 등도 공부하고 싶습니다.
(양야팅/
신주쿠구 다카다노바바)</p> |

*連絡先が明記されていないものについてのお問い合わせは編集部までご連絡下さい。

『We're』編集部ではWANTEDに掲載する投書を歓迎します。パーティー・イベント情報、何でも受け付けています。

沒有寫明詳細聯絡方法之處，請洽編輯部。

『WE're』編集部歓迎刊登WANTED上の稿件。任何集會、活動的消息，隨時受理。

To respond to adds without an address or telephone numbers, please write to We're

We're always welcomes your messages or requests for "WANTED". We will accept almost anything including party and event information.

※ 연락처가 명기되지 않은 부분에 대한 문의는 편집부로 연락해 주십시오.

『We're』편집부는 WANTED에 게재할 투고를 환영합니다. 파티 및 이벤트정보 등 무엇이든 받습니다.

KALEIDOSCOPE

風にとび込まれるよりは
風の中へとび込んでやりたい
過去に追われるよりは
未来を逃げ廻ってやりたい
勇気をさしのべられるよりは
沈黙の友情に感謝して
やりたい
くだり坂を走って行くよりは
のぼり坂をゆっくり歩いて
ゆきたい
時間に動かされるよりは
時間を自分で生んでやりたい

うすい望みが 希望で
絶えた望みが 絶望で
人の間が 人間だ
時の間が 時間だ
思う想うが 思想で
空しい虚しいが 空虚で
独りで裁くが 独裁だ
沈んで黙るが 沈黙だ
これが今です

友川 かずき
(「23才の抵抗」より)

如果要被風卷起
宁可自己飞舞
如果要被过去追赶
宁可逃避未来
如果要接受他人伸出
的勇气之手
宁可感谢对方沈默的
友谊
如果要跑下坡路
宁可慢慢地走上坡
如果要被时间控制
宁可自己製造时间

願望稀少叫希望
願望断绝叫绝望
人與人之間叫人間
時與時之間叫時間
思考想像叫思想
空洞虚無叫空虚
獨自裁判叫獨裁
消沈不語叫沈黙
這就是現在

友川 KAZUKI

Rather than be taken by the wind,
I want to jump into it;
Rather than dwell on the past,
I want to grasp the future;
Rather than be recognized for
courage, I want to admire
friendship's silence;
Rather than dash down a hill,
I want to walk slowly up a slope;
Rather than be worked by time,
I want to be a creator of time

A faint hope is a dream,
A lost hope, despair;
Between people - humanity,
Between moments - time;
Imagination - thought, pensive,
Emptiness - blank, nothing;
Judging alone - dictatorship,
Sinking quietly - silence;
This is the present

Lyrics: Kazuki Tomokawa
(A 23 Year Old's Protest)

바람에 빨려들기 보다는
바람 속에 뛰어들고 싶다
과거에 쫓기기 보다는
미래를 쫓아 다니고 싶다
용기를 붙여 받기 보기는
침묵의 우정에 감사하고
싶다
내리막길을 달려 내려가
기 보다는
오르막길을 천천히 걸어
오르고 싶다
시간에 좌우되기 보다는
시간을 스스로 만들어 가
고 싶다

엷은 바람이 희망이요
굵어진 바람이 절망이다
사람과 사람간이 인간이
요
때와 때의 사이가 시간이
다
생각하고 생각하면 사상
이요
허무하고 헛되면 공허함
이다
홀로 단죄함이 독재요
가리앉아 묵묵함이 침묵
이다
이것이 현실이다

도모카와 카즈키



洪 奉義(Hong Bonguei) 日本大学、韓国出身

VOICE

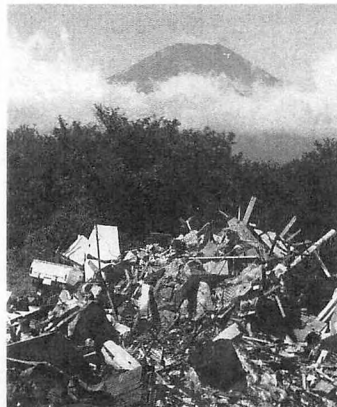
街の声、読者の声、専門家の声。有名無名、外国人日本人を問わず、さまざまな人の今いたい言葉をWe'reはひろっていきます。

We're 選出各種意見；街上行人的意見、讀者的意見、專家的意見。不問有名或無名、日本人或外國人。

Opinions heard on the street. Readers' comments. Expert suggestions. Famous and ordinary people. Foreigners and Japanese. Voices will all be heard.

거리의 한마디, 독자의 한마디, 전문가의 한마디, 유명무명, 외국인·일본인을 막론하고 수많은 사람들이 지금 하고싶은 말들을 We're는 수렴해합니다.

各国ゴミ事情	各國垃圾情況	GARBAGE	각국의 쓰레기 시정
<p>あと4年で東京都のゴミ埋立地は満杯になる、と聞いても「その先どうなるか」まで想像が及ぶ人は多くはいないだろう。ペットボトルや食品トレイ、乾電池に紙パック——燃えるゴミか燃えないゴミか、首をひねっているうちに暮しの中のゴミはどんどん増えていく。</p> <p>人類として地球上に生まれた時から、私たちは休むことなくゴミを増やし続けてきた。ゴミは「進歩の足跡」であり、ゴミのない文明はありえなかった。しかし今、その「進歩の足跡」が地球を踏み荒らそうとしている。</p> <p>日本でも近年、急激にクローブアップしてきたゴミの問題。不燃物・可燃物の分別収集の必要性などは誰もが認めるところまできた。そんな中、ゴミ収集をめぐるトラブルで一番の悩みの種にあげられるのが外国出身の居住者たち。彼らは自国と日本のゴミ問題をどうとらえているのだろう。</p> <p>アジアの住民はどう考える</p> <p>「私がいた3年前まで、マレーシアではゴミは自分の家の庭で燃やせる程度。全然、問題になってはいませんでした。日本のような過剰包装はないし、冷蔵庫なんて粗大ゴミはそうそう捨ててない。ビールビンなどはリサイクルを商売にしている人が集めに来ます。最近は通りのあちこちにゴミの集積所が出来たようですが、危機感というのとはほとんどないんじゃないかしら」(マレーシア・ペナン島出</p>	<p>即使聽說四年後東京都的垃圾填拓地將客滿，但是會想到「那之後怎麼辦？」的人大概不多吧。塑膠瓶、食品托盤、乾電池、紙袋等，這些到底是可燃垃圾還是不易燃垃圾？當我們左思右想這個問題的時候，生活中製造出來的垃圾依然源源不絕。</p> <p>人類呱呱落在地球上以來就不斷地製造垃圾。垃圾是「進歩の足跡」，沒有垃圾的文明是不存在的。但是現在這個所謂「進歩の足跡」快把整個地球摧殘了。</p> <p>近幾年來日本也開始紛紛議論垃圾問題，而現在大家都已經認為，不易燃物和可燃性物是應該分開收集的。在這種狀況下，有關垃圾糾紛中，第一個被當做攻擊對象的是外國居民。然而，他們是怎麼看自己國家和日本的垃圾問題呢？</p> <p>亞州居民的看法</p> <p>「到我三年前離開馬來西亞為止，我們頂多在自己家的院子裡焚燒垃圾，不曾發</p>	<p>Garbage disposal land (land fills) for the Tokyo metropolis will be filled to capacity within the next four years, yet many people are not especially concerned in the future of garbage disposal. While we continue to use bottles, food containers, dry cells and paper packaging, and ponder over whether we are separating our burnable and unburnable garbage, the refuse surrounding us is increasing at an alarming speed. Ever since mankind first appeared on the earth, we have seen a constant escalation of garbage, rubbish, wastes, etc. Garbage is truly the "footsteps of progress" and a civilization without garbage has never existed in history. However, these footsteps of progress are now beginning to trample the earth. Garbage suddenly became an important problem recently in Japan. Everybody now recognizes the necessity of separate collection of combustible and non-combustible garbage. Yet residents from foreign countries are often criticized for their attitude towards rubbish collection. They apparently have a different view from the Japanese with respect to garbage problems. Also, garbage problems are different between their own countries and Japan.</p> <p>Thoughts of Asian Residents</p> <p>"About three years ago in Malaysia where I lived before coming to Japan, people burned their garbage in front of their home. There was no garbage problem. There was no excessive packaging and people hardly threw away large things such as refrigerators. Beer bottles were collected by persons operating recycling businesses. Recently, garbage accumulation sites have been formed at several points along</p>	<p>앞으로 4년 후에는 동경의 쓰레기 매립지에 버릴 병이나 식품포장용기, 건전지, 종이팩——가연쓰레기인지 불연쓰레기인지, 고개를 갇우뚱하는 동안에 생활의 부산물인 쓰레기는 점점 늘어만 간다.</p> <p>인류가 지구상에 생겨난 때부터 우리들은 쉴 틈 없이 쓰레기를 늘려온 셈이다. 쓰레기는 '진보의 발자취'요, 쓰레기가 없는 문화는 있을 수 없었다. 그러나 지금 이 '진보의 발자취'가 지구를 황폐화시키려 하고 있다.</p> <p>일본에서도 최근들어 갑자기 주목을 받기 시작한 것이 쓰레기 문제. 불연물 및 가연물의 분별 수거의 필요성 등은 자타가 인정하는 수위까지 왔다. 그러한 가운데 쓰레기 수거를 둘러싼 트러블로 공격의 대상이 되고 있는 것이 외국인 거주자들이다. 외국인들은 자국과 일본의 쓰레기 문제를 어떻게 받아들이고 있는 지.</p> <p>아시아의 주민은 이렇게 본다</p> <p>"내가 있던 3년 전까지만 해도 말레이시아에서는 쓰레기를 자기 집 마당에서 태우는 정도. 전혀 문제시되지는 않았습니니다. 일본처럼 과잉포장을 하는 것도 아니고, 냉장고와 같은 큰 폐품을 그렇게 간단히 버리는 것도 아닙니다. 비닐병 등은 재이용을 장사로 하는 사람이 수거하러 옵니다. 요즘은 거리의 여기저기에 쓰레기를 버리는 곳이 생긴 모양이지만 위기감은 거</p>

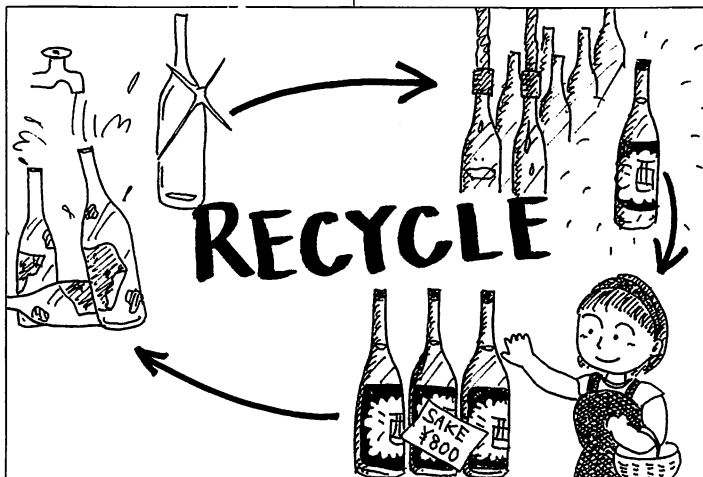


共同通信社提供

身主婦)

「行政の取り組み方は、台湾より日本の方が先を行ってると思っています。ゴミは分別しないでそのまま出せば、毎朝収集車が

生過問題。我們既不像日本包裝過剩，也不會把一個像冰箱這麼大的垃圾隨便丟掉。啤酒瓶等則有人來收去廢物利用。最近路旁到處設有



持っていつてくれるもの、という感じ。台湾でゴミ問題といえは主に、埋め立て予定地周辺の住民による反対運動のことですな」(台湾・台北出身 会社勤務)

「韓国でも、スーパーでくれるポリ袋が公害問題になっています。それで最近、土の中で分解する袋が開発され売られ出しました。ゴミ問題に関しては、まだまだ行政主導かな。分別収集も始まったけど、ゴミを出すほうもまだきちんと分けてないし、分けておいてもゴミを持っていくほうが間違えたりしているのが現状です」(韓国・釜山出身 主婦)

「中国ではゴミはまだ全然問題になっていないし、人びともゴミが問題になるなんて思ってもいません」(中国・上海出身 留学生)

情報があれば 意識は変わる

アジアの中では「ゴミ問題先進国」と言える日本。しかし、ゴミを一定の日に出したり、不燃物と可燃物を分けて出す習慣のない国から来た人びとは、そんなものがあることさえ知らない。知ってはいても日本語が読めなければ、ゴミの出し方が分からない。当然、ゴミ収集を

収集垃圾的地方。大概沒有什麼危機感吧」(馬來西亞貝南島，主婦)

「這個問題，在行政方面的研究日本比臺灣進步。在臺灣不需區分垃圾，只要拿出去，每天早上

垃圾車會來收去的。目前臺灣的垃圾問題就是住在預定填垃圾地四周的居民的反對運動」(臺灣臺北，公司職員)

「在韓國，超市用的塑膠袋已被公認是一種公害。因此最近新發明了一種在土中會分解的袋子。垃圾問題還停留在行政主導的階段。現在雖然已經開始實行把垃圾分開，但是還是有人不好好區分，而有時是收集垃圾的人搞錯。」

「在中國，垃圾還沒成為問題，而且人們也不認為垃圾會成為問題。」(中國上海，留學生)

意識會隨著得來的 情報而改變

在亞洲，日本可說是「垃圾問題先進國」。對於沒有把不易燃物和可燃物分開的習慣的外國人來說，可能連聽也沒聽說過。即使聽過，看不懂日文的說明也不會知道該怎麼丟垃圾的。基於這些理由，外國人丟垃圾而引

the street. But there has never been a feeling of a garbage crisis. (Housewife from Penang Island, Malaysia)

"Administrative policies on garbage are different between Japan and Taiwan. Japan is moving more quickly. In Taiwan, we dispose of garbage without separating combustible and noncombustible items. This is picked up by garbage trucks every morning. Garbage problems in Taiwan mainly involve the objections of residents living near proposed garbage disposal sites." (Male office worker from Taipei, Taiwan)

"In Korea, the polyethylene bags given out by supermarkets are creating a pollution problem. Therefore, bags which decompose in the earth have been developed and are being sold. As far as the garbage problem is concerned, the administration is still taking the leadership. Separate collection has already started. But residents are not all that careful in separating things, and collectors also make mistakes in transporting the different garbage." (Housewife from Pusan, Korea)

"In China, garbage is not problematic at all. And people are unable to imagine a garbage problem." (Student from Shanghai, China)

Thoughts Will Change if Information Is Available

Japan is said to be "a developed country regarding garbage problems in Asia." However, most people from foreign countries do not know how garbage is disposed of in Japan. It is collected only on predetermined days, and must be separated into combustible and noncombustible items before leaving it for the garbage truck. Foreigners living in Japan have no way of knowing this if they can not read Japanese. Such people have created problems related to garbage disposal. But this can be prevented if information is transmitted accurately to these people.

An environmental protection group in Ikebukuro, Tokyo made signboards describing "how to dispose of garbage" in Japanese, English, Chinese and Korean languages, and the group wanted to create a starting point for promoting interchange between foreigners and

의 없는 듯 한데요" (말레이시아의 페낭섬 출신, 주부)

“행정부가 대처하는 것을 보면 대만보다 일본이 앞선 것 같습니다. 쓰레기는 나누지 않고 그대로 버리면 매일 아침 쓰레기차가 가져가는 식으로, 대만의 쓰레기 문제라 한다면 주로 매립 예정지 주변의 주민에 의한 반대운동 정도이지요” (대만 대북 출신, 회사근무)

“한국에서도 슈퍼에서 주는 비닐봉투가 공해문제로 되고 있습니다. 그래서 최근에는 땅속에서 분해되는 봉투가 개발되어 판매되고 있습니다. 쓰레기 문제에 관해서는 아직도 행정주도라 할까요. 분별수거도 시작됐지만, 쓰레기를 버리는 쪽도 아직 확실하게 나누는 것도 아니고, 나누어 버려도 수거하는 쪽이 잘못 가져가거나 하는 것이 현실입니다” (한국 부산 출신, 주부)

“중국의 경우 쓰레기는 전혀 문제시되고 있지 않으며, 사람들도 쓰레기가 문제가 되리라고는 생각치도 않습니다” (중국 상하이 출신, 유학생)

정보가 전해지면 의식이 바뀐다

아시아각국 중에서는 ‘쓰레기문제 선진국’이라 불리는 일본. 그러나 쓰레기를 일정한 날에 버리거나 불연물과 가연물을 나누어 버리는 습관이 없는 나라에서 온 사람들은 그런 것이 있는 지조차 모른다. 설령 알지라도 일어를 모르면 쓰레기를 버리는 법도 모른다. 당연지사라 쓰레기수거를 둘러싸고 외국인이 일으키는 트러블이 늘어났다. 문제는 정보가 확실하게 전달되지 않고 있다는 것. ‘외국인과 그 지역주민과의 교류의 계기도 된다’라는 취지로 도쿄 이케부쿠로에서는 환경보호단체가 한국어, 일어, 영어, 중국어로 병기된 쓰레기버림에 관한 표시판을 붙였다. 전

ぐって、外国人の起こすトラブルは増えた。問題は情報がきちんと伝わっていないこと。「外国人と地元住民との交流のきっかけにもなる」と東京・池袋では、環境保護グループが日本語、英語、中国語、ハングル併記のゴミ捨て表示板を貼り出した。前出の韓国出身の主婦も、情報伝達の大切さを強調する。

「私も日本に来た当時は、ゴミの出し方が分からず戸惑いました。幸い夫が日本人なので、すぐ説明が聞けましたけど。近所にゴミの焼却場があることを知ってから、特に注意しています。だって、そこから有害なガスが出れば、自分たちが吸うことになるでしょう。だから日本に来たばかりの人には、一番にゴミの話をしています」

ゴミ問題は解決するのか

一方、ヨーロッパの「ゴミ問題の先進国」、フランスの状況は、と言うと……

「パリでは20年ぐらい前から、缶やガラス、紙などのゴミは町の通りに備えつけたポストに集めてリサイクルしています。だから家庭から出すゴミは多くない。道端に出してあるベッドや椅子など、日本で粗大ゴミになってしまうようなものを拾ってきて使うのも、若い人では普通のこと。物を大切にすること生活習慣は昔から変わってないのだと思います」（フランス・パリ出身 画家）

この話はなぜか最初のマレーシアの状況によく似ている。便利で目新しい物を消費する生活を経て、再び昔ながらの“つつましい”生活に戻ってくるといことだろうか。しかし、文明は無神経なほどエネルギーに世界を均一化に向かわせている。もはやどの国もゴミ問題を避けては通れないだろう。先に中国にゴミ問題はないと言った留学生はこう続けた。

「日本が今、抱えている問題は、このまま行くと中国でも何年後に必ず起こることだと思

起的糾紛就多了。問題在於，沒有把情報準確地傳達給對方。」

「這也是一個外國人和當地居民往來的機會」，東京池袋一個環保團體貼出了日、英、中、韓四種文字的標示牌。剛才那位韓國人主婦也強調傳達情報的重要性。

「我剛來日本時也不知道該怎麼丟垃圾。幸虧我先生是日本人，經他說明，我才瞭解的。後來我聽說附近有垃圾焚燒場，就特別小心。如果從那裡排出有毒瓦斯，不就是自己吸進去了嗎？所以我對剛來日本的外國人，總是先告訴他有關垃圾的問題。」

垃圾問題會解決嗎？

至於歐洲的「垃圾問題先進國」的法國的情況呢？

「巴黎在大約二十年前在街道旁放著裝盛空罐、空瓶、紙張的箱子，收集後拿去廢物利用。所以從家裡拿出來的垃圾不多。放在路旁的床或椅子什麼的，在日本當作大件垃圾處理，但是這裡的年輕人把它們檢回去用是常事。我想珍惜東西的生活



共同通信社提供

習慣應該沒有改變才對。」（法國巴黎，畫家）

這句話不知怎麼，和最初的馬來西亞的情況類似。這是否說，經歷過既方便又新穎的消費生活後，又會回到從前那種“樸實”的生活嗎？但是文明感覺遲鈍，而且精力充沛，它使世界走向同一方向。恐怕已經沒有一

local residents with these signboards.

The housewife from Korea previously quoted says, "Conveyance of information is very important. Several weeks after coming to Japan, I did not know how to dispose of garbage and I was confused. Fortunately, my husband is Japanese and he helped me solve the problem. I also happen to know that there is a garbage incinerator in an area not far from my residence. If harmful gases are released from this incinerator, we might absorb them. So I am trying to spread information concerning garbage among foreigners who have recently come to Japan."

Can the Garbage Problem Be Solved?

Let's take a look now at the garbage situation in France, where collection measures are progressive.

"In Paris, rubbish such as cans, glass and paper are collected in bins installed on streets and recycled. This began about twenty years ago. Household garbage does not amount to much. Old beds and chairs discarded on the street may become a garbage problem in Japan. But the situation in France is different. Young people customarily pick up these beds and chairs from the street and use them in their own homes. Traditionally, French people use old things as valuable possessions for

many years as a matter of custom." (Painter from Paris, France)

The French experience seems very similar to the situation in Malaysia mentioned above. People may at first enjoy a life of consuming useful and new things and then return to a more traditional and modest life of putting a value on used goods. But is this true? It seems that civilization's almost insensible and

술한 한국인 주부도 정보전달의 중요성을 강조한다.

“저도 일본에 처음 왔을 당시에는 쓰레기를 버리는 법을 몰라 당황했습니다. 다행히 남편이 일본인이니 바로 설명을 들을 수 있었습니다만, 근처에 쓰레기 소각장이 있는 것을 알고 부터는 특히 주의하고 있습니다. 왜냐구요, 거기에서 유해한 가스가 나오면 그것을 들이마시는 것은 바로 우리들이니까요. 그래서 일본에 온 사람들에게는 첫째로 쓰레기에 관해 얘기해 줍니다”

쓰레기문제는 해결될 수 있는가

한편 유럽의 ‘쓰레기 문제의 선진국’인 프랑스의 상황에 대해 말하면……

“파리에서는 20년 전부터 깡통이나 유리, 종이 등의 쓰레기는 마을 거리에 설치된 포스트에 수거해 재이용합니다. 그러므로 가정에서 버리는 쓰레기는 그렇게 많지 않습니다. 길거리에 내버리는 침대나 의자 등 일본에서는 폐품으로 버리는 것을 쫓아다 쓰는 것은 프랑스 젊은이들로서는 예사. 물건을 귀중히 여기고 쓰는 생활습관은 옛날과 변치 않았다고 생각합니다”(프랑스, 파리 출신/화가)

이 이야기는 처음의 말레이시아의 상황에 아주 비근하다. 편리하면서도 새 물건을 소비하는 생활을 거쳐, 또다시 옛 시절의 근검한 생활로 되돌아가는 것을 의미하는 것일까. 하지만 문명은 무신경할 정도로 맹렬하게 세계의 균일화를 향해 진행된다. 조만간 어느 나라든 쓰레기 문제는 피할 수 없는 문제가 되리라. 앞서 중국에는 쓰레기 문제가 없다고 말한 유학생이 이렇게 말했다.

“일본이 지금 안고 있는 문제는, 이대로 진행되면 중국에서도 수년 후에는 반드시 일어나리라고 생각합니다. 그래도 아직 늦지는 않았습니

います。でもまだ間に合う。日本で学んだことから、私たちが国に帰ったとき、同じ道を歩まずにすむよう、手が打てるはずです」(中国・上海出身 留学生)

ゴミなしではありえなかった私たちの文明。そのあり方をこそ、もう一度考え直さなければならぬ。

個國家可以避免垃圾問題了。剛才說中國沒有垃圾問題的留學生接著說：「日本目前問題，相信幾年後也是中國的問題。不過還來得及。既然有日本的前車之鑑，當我們回到中國後，爲了不重蹈覆轍，會採取措施的。」(中國上海 留學生)

我們的文明裡不可能沒有垃圾。正因爲如此，我們應該重新考慮其問題的所在。

very active attempts to unify the world will certainly bring garbage problems to every country. The Chinese student who said previously that "there was no garbage problem in China added, "The problem now being faced by Japan will surely occur also in China several years from now. But we have sufficient time. From what has been learned and experienced in Japan, we will be able to find solutions or alternative ways with respect to garbage." (Student from Shanghai, China)
Our civilization has unavoidably created garbage. We must now consider better ways of living.

다. 일본의 상황을 통해 배웠으므로 우리들이 중국에 귀국했을 때는 일본과 같은 길을 걷지 않고도 해결되도록 손을 쓸 수 있을 겁니다" (중국, 상하이 출신/유학생)

쓰레기없이 존재할 수 없었던 우리들의 문명. 그 존재와 현실을 우리는 재고하지 않으면 안 되겠다.

We're 會員募集

『We're』編集部では会員を募集しています。

年会費は6000円。そのなかには1年間の『We're』購読料と、毎月1度の『We're TIME』への参加費が含まれます。また、さまざまな催し物を行ったり、特典、プレゼントもあります。

『We're TIME』は国際交流を大上段に掲げるのではなく、隣りに住む人同士が気軽に集まるそんな感覚の集まりです。各国の人びとが集まり、それぞれの日本での生活体験や自分の国のこと、あるいは社会問題について、毎回テーマを決めてフランクなディスカッションをしたと考えています。

今後、『We're TIME』で出てきたテーマを誌面にどんどん反映していきたいと考えています。ぜひみなさんご参加ください。もちろん会員になっても『We're TIME』への参加は自由です。また、団体会員も受け付けています。(団体割引あり)

遠隔地で『We're TIME』に参加できない方にも、会の模様を報告するニュースレターを毎月お届けします。

・詳細は、
〒169 東京都新宿区百人町1-19-9
『We're TIME』
会員募集の係まで
TEL 03-3361-0722
FAX 03-3361-0221

We're 編集部目前正在徵求會員。

一年的會費是 6000 日元。其中包括一年份的『We're』訂閱費和每月舉行一次的『We're TIME』的參加費用。除此之外，還有許多活動，並可享受種種優惠和禮物。

『We're TIME』不是強迫性的，而是一種如左鄰右舍隨意聚集在一起的感覺。各國國人相聚一堂，把各自在日本生活上的親身體驗，祖國或是社會問題提出，每次決定一個專題，舉行一個坦率的討論會。

今後我們計劃把出現在『We're TIME』中的專題不斷地刊登在雜誌上希望大家踴躍參加。當然會員可自由參加『We're TIME』。同時也接受團體會員的參加。(有團體優待) 對於因遠地無法參加『We're TIME』者，每個月將把詳述開會模樣的通訊報告寄上。

詳細情形請洽：
〒169 東京都新宿區百人町
1-19-9
『We're TIME』徵求會員部
TEL 03-3361-0772
FAX 03-3361-0221

The editorial department of "We're" magazine is now recruiting new members.

The annual membership fee is 6,000 yen. This includes the subscription fee to "We're" magazine for one year plus the participation fee for "We're TIME" activities held once every month. Also included in the fee are special discounts, presents, event participation and much more! International exchange is not the only aim of "We're TIME".

Another purpose is to get together as neighbors and become friends. People from various countries join us every month to have frank discussions. Themes cover such topics as experiences in Japan, insights into your home country their country or thoughts on issues social. These themes are decided before each meeting.

Hereafter, the editorial department is considering briefly summarizing in the magazine the themes taken up at each month's gathering.

We would like to see as many people as possible participate in our "We're TIME" get-together. Of course, participation is open to members.

We are also accepting group membership. (group membership discounts are also available) If you live in a remote area and are unable to participate in the meetings, we will send you a newsletter detailing each month's highlights.

For more information please contact:
"We're TIME"
Membership Recruiting Section,
1-19-9 Hyakunincho,
Shinjuku-ku, Tokyo 169
Tel.: 03-3361-0722
Fax.: 03-3361-0221

We're 편집부는 회원을 모집합니다.

회비는 6000엔. 그 중에는 1년간의 We're 구독료와 매월 1회 열리는 We're TIME의 참가비가 포함됩니다. 또한 갖가지 기획이나 행사를 개최하거나 특전 선물도 있습니다.

We're TIME은 국제교류를 형식적으로 내세우려는 것이 아닌, 옆에 사는 이웃끼리 마음가볍게 모이는 그러한 모임입니다. 여러나라 사람들이 모여 각자가 자기나라 대로의 일본에서의 생활체험이나 모국에 관해 혹은 사회문제에 대해 매번 주제를 정하여 솔직한 의견 교환을 하고자 하는 시간입니다.

앞으로 We're TIME에서 나온 테마를 지면에 계속해서 반영해가고자 합니다. 여러분들의 참가를 기대합니다. 물론 회원이 되어도 We're TIME에의 참가는 자유입니다. 또한 단체회원도 받고 있습니다.(단체 할인 있음)

원거리에서 We're TIME에 참가하기 어려운 분들에게는 모임의 내용을 알려드리는 서신 보고를 매월 우송해 드립니다.

상세한 내용은,
우편번호 169
도쿄도 신주쿠구 하쿠닌초
1-19-9

We're TIME
회원모집담당 앞으로
TEL 03-3361-0722
FAX 03-3361-0221

We're

占い



星座で占う今月の運勢。あたるも八卦、あたらぬも八卦・・・

星座占ト本月の運氣。説靈也靈、説不靈也不靈...

It's in the Stars. This Month's Horoscope Sign

별자리로 점쳐 보는 이 달의 운세. 맞아도 팔괘, 안 맞아도 팔괘...

獅子座 7/23-8/22 生まれ

ボスの存在で、楽天主の獅子座人の面倒みがよく、責任感が強い陽気な獅子座は、どんなことがあっても深く考え、迷わない天性の明るさがあります。トラブルに巻き込まれたり、ケンカをしても相手を恨んだりしない、カラッとした潔さや寛大な心は、獅子座の大きな魅力といえます。時には人の意見を聞き入れることも必要です。

獅子座 7/23~8/22 生

有領導能力又是樂天主的獅子座

待人如己，有責任感，又開朗的獅子座，不論遇到任何事情，他有這種開朗的個性，因此絕對不會愁眉不展，悶悶不樂。他即使和別人發生糾葛，也不會懷恨在心。這寬大清高的心胸是獅子座最吸引人的地方。但是有時反而因此態度顯得傲慢，所以有時有聽取他人的意見的必要。

Shishiza (Lion) Persons Born between July 23 and August 22

Bossy and optimistic. This person helps others and has a strong sense of responsibility. He or she is also naturally cheerful and bright and never worries. Even when involved in some trouble or fight, this person will never blame his or her opponent and maintain a generosity and pureness. This is the greatest charm of the Shishiza. Sometimes, however, this creates arrogance. It is thus necessary to accept others' opinions.

사자자리 7/23~8/22 출생
보스기질의 성격으로 낙천적인 사자자리. 타인을 잘 돌보고 책임감이 강하여 쾌활한 사자자리는 어떤 일이 있어도 끄덕 않는 일없이 천성적으로 밝습니다. 분쟁에 말려들거나 싸움을 했어도 상대를 원망하거나 하지 않는 담백함과 시원스럽 그리고 관대한 마음은 사자자리의 큰 매력이라 할 수 있습니다. 그런데 이것이 때로는 거만한 인상을 주는 경우도 있습니다. 때에 따라서는 타인의 의견을 받아들이는 것도 필요 합니다.

星 座 Horoscope	全体運 A. Overall fortune	恋 Love	マネー Money	仕 事 Work	ラッキーナンバー Lucky number
牡羊座 3/21 ~ 4/20	☆	☆☆	☆	△	9
牡牛座 4/21 ~ 5/21	☆☆☆	☆	☆☆	☆	13
双子座 5/22 ~ 6/21	☆☆	△	☆☆	☆	6
蟹 座 6/22 ~ 7/22	△	☆☆	☆	△	1
獅子座 7/23 ~ 8/22	☆	△	☆	☆☆	7
乙女座 8/23 ~ 9/23	☆☆	☆	△	☆☆☆	3
天秤座 9/24 ~ 10/23	☆	☆☆	☆☆☆	☆	4
蠍 座 10/24 ~ 11/22	☆☆	☆☆☆	☆☆	△	8
射手座 11/23 ~ 12/21	☆	☆	☆	☆☆	5
山羊座 12/22 ~ 1/20	△	△	☆☆	☆	2
水瓶座 1/21 ~ 2/18	☆☆☆	☆☆	☆	☆	15
魚 座 2/19 ~ 3/20	☆☆	☆	△	☆☆☆	7

Illustrated by TAMIRI MIURA

☆☆☆ 絶好調
☆☆ まあまあ好調
☆ 努力が必要
△ やや低調ぎみ

極好運
會有好運
只要努力好運回轉
稍差

Very good
Fairly good
Make efforts
Slightly poor

최고로 양호
조금 양호
노력이 필요
조금 저조함

FRIENDSHIP BEGINS WITH We're

Give a one year subscription of We're to a friend
12 issues for 3,500 Yen (Postage not included)
お友達にWe'reをプレゼントしよう。定期購読料金は、
1年間で(12回分)
3,500円。(送料別)

TO:

Name: _____

Address: _____

Country: _____

Message: _____

FROM:

Your Name: _____

Address: _____

We're GIFT

1-19-9, Hyakunincho, Shinjuku-ku, Tokyo 169
〒169 東京都新宿区百人町1-19-9
TEL: 03(3361)0722 FAX: 03(3361)0221

PLEASE CUT OUT AND SEND THIS FORM TO We're(ADDRESS ABOVE)

上記を切り取り、編集部(We're GIFT)宛お送りください

FRIENDSHIP BEGINS WITH We're

Give a one year subscription of We're to a friend
12 issues for 3,500 Yen (Postage not included)
お友達にWe'reをプレゼントしよう。定期購読料金は、
1年間で(12回分)
3,500円。(送料別)

TO:

Name: _____

Address: _____

Country: _____

Message: _____

FROM:

Your Name: _____

Address: _____

We're GIFT

1-19-9, Hyakunincho, Shinjuku-ku, Tokyo 169
〒169 東京都新宿区百人町1-19-9
TEL: 03(3361)0722 FAX: 03(3361)0221

PLEASE CUT OUT AND SEND THIS FORM TO We're(ADDRESS ABOVE)

上記を切り取り、編集部(We're GIFT)宛お送りください

定期購読お申し込みのご案内

『We're』の定期購読をおすすめします。

定期購読料金は、1年間で(12回分)
3,500円。(郵送料別)

ご希望の方は、綴込みのはがきに住所、氏名を記載して、編集部までお送りください。あるいは直接編集部にご連絡して下さっても構います。はがきがWe're編集部に届きしだい、振込み用紙をお送りしますので、年間購読料を郵便局にお支払いください。

申込先: 〒169

東京都新宿区百人町1-19-9
TEL 03-3361-0722
FAX 03-3361-0221

We're 編集部

我們建議您按期訂閱

『We're』。

按期訂閱一年(12份)3500日元。(不包括郵費)

希望按期訂閱者請利用訂在雜誌裡的明信片，把地址、姓名寄到編輯部。也可直接和編輯部聯絡。編輯部在收到您發出的明信片之後將立刻把郵政劃撥儲金存款單寄上，請到郵局付款。
申請地址如下：

〒169

東京都新宿區百人町1-19-9
TEL 03-3361-0772
FAX 03-3361-0221

We recommend you become a subscriber to "We're" magazine. The subscription fee is 3,500 yen for one year (does not include postage).

If you are interested in subscribing, please write your name and address on the attached post card and send it to the editorial department. You may also contact the editorial department directly. When we receive your post card, we mail you a money transfer form. Take this to a post office and pay the annual subscription fee there. Subscription address for "We're" Magazine:

"We're"

1-19-9 Hyakunincho, Shinjuku-ku, Tokyo 169
Tel.: 03-3361-0722
Fax.: 03-3361-0221

“We're”의 정기구독을 권합니다.

정기구독료는 1년간(12회분) 3,500엔.(우송료별도)
희망하시는 분은 소정의 엽서에 주소, 성명을 기재하여 편집부로 우송바랍니다. 혹은 직접 편집부로 연락해 주셔도 됩니다.

엽서가 We're 편집부에 도착되면 불입용지를 송부해 드리므로, 연간구독료를 우체국에 납부해주시기 바랍니다.

불입처: 〒169

도쿄도 신주쿠구 하쿠닌초

1-19-9
TEL 03-3361-0722
FAX 03-3361-0221

編集後記

創刊号を6月に発行してから、さまざまな方面からたくさんの方の反響が編集部に届けられました。まだまだそのお返事もできないまま次号にとりかかっています。つねに新たなところみに挑んでいきたい。それと同時に、読者のみなさまの声を誌面に反映させていくことを最優先に考えています。

この月刊誌We'reを発行するうえでとにかくたいへんなのは、翻訳をいかにスピーディーにそして正確にするかということです。ことばや文章は単なる伝達のための手段だけではなく、まさに文化であることが、他言語に翻訳するうえで、大きな課題となっています。ただ直訳するのではなく、わたしたち編集部も号を重ねるごとにその言語のもつ「文化」に近づいていこうと思っています。読者のみなさまからのご意見、ご協力をおまらしております。

(C)

六月推出創刊號以來，得到各方面熱烈反應。還未答復諸君的來信，緊接著就要開始準備發行下一期的工作。今後我們希望能夠不斷地向新的嘗試挑戰。同時，我們也將把諸君的寶貴意見最優先的反映到雜誌上去。

在發行月刊雜誌We're時，我們感到最困難的是如何迅速而正確地處理翻譯工作。語言或文辭並不僅是傳達的手段，而是一種文化。在翻譯成其他語言時，這是一個很大的課題。我們編輯部希望今後每增加一期就愈靠近語言文化一步，而且不停止於直譯的地步。

在此期待諸位的意見與合作。

After releasing our first issue in June, our editorial department received various reactions from numerous people, parties and groups. We haven't been able to respond by letter yet, but have gone ahead with our next issue. We will, of course, always be ready to try new things. At the same time, we also believe that our top priority is to reflect our readers' voices in the pages of this magazine.

In issuing We're monthly, we are finding that the most important but hardest job is to translate languages speedily and accurately.

Instead of merely being a means of transmission, words and sentences are culture itself. This imposes a major challenge in translating into another language.

Instead of word-for-word translation, the members of our editorial department also try to approach the "culture" of a respective language. We therefore greatly appreciate readers' opinions and their cooperation extended to our editorial staff. (C)

창간호를 6월에 발행했습니다만, 갖가지 방면에서 많은 반응을 편집부에 보내주셨습니다. 아직 그에 대해 답신도 하지 못하면서 다음호 제작에 어쩔이 없습니다. 늘 새로운 시도 도전해 보고 싶습니다. 또한 독자 여러분의 의견을 지면에 반영시킬 것을 최우선으로 하고 있습니다.

본 월간지 We're를 발행하는 데 있어서 특히 어려운 점은 번역을 신속하면서 동시에 정확하게 하는 것입니다. 말이나 문장은 단순히 전달하기 위한 수단이 아닌, 실로 문화에 해당한다는 것이 다른 언어로 번역하는 데 있어서 큰 과제로 되어 있습니다. 단순히 직역만을 하는 것이 아니라 우리 편집부도 호를 거듭해 가면서 그러한 언어가 갖는 문화에 가까워지도록 노력하고자 합니다. 독자 여러분으로부터의 의견과 협력을 기대합니다. (C)

郵便はがき

1 6 9 - 0 0

料金受取人払

新宿北局承認

608

差出有効期間
平成6年6月
11日迄

(切手不要)

東京都新宿区百人町1-19-9

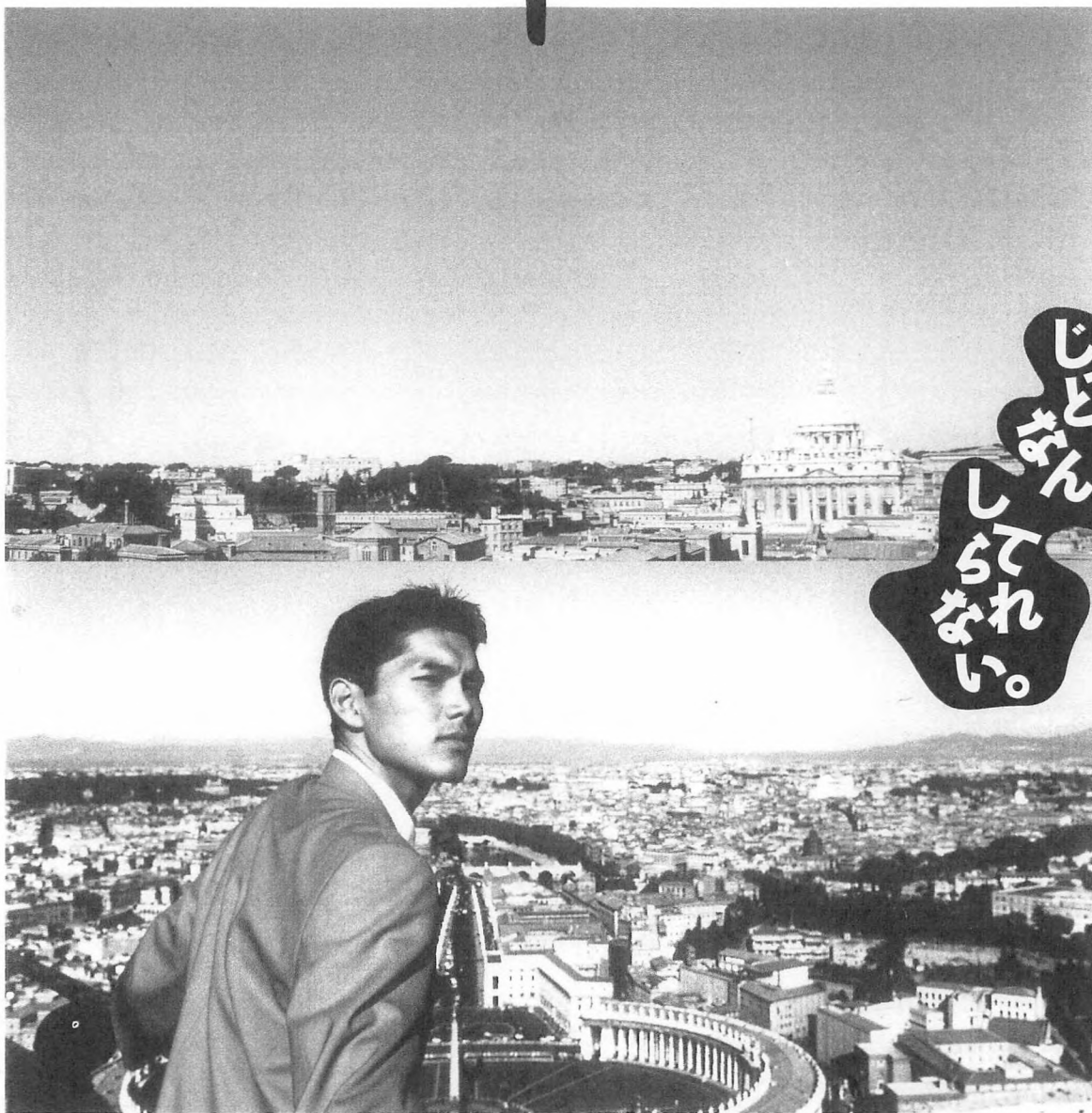
(株)ザ・サードアイコーポレーション行

フリガナ 氏名 Name				TEL ()
出身国 Country of birth	年齢 Age	性別: 男・女 Sex: Male・Female		
ご住所 Address	〒			
職業 Occupation	会社名・学校名 School・Company name			

S	T	A	F	F
■PUBLISHER	HIROSHI TANAKA			
■EDITOR IN CHIEF	SAKAE CAMARGO			
■FOUNDING EDITORIAL ADVISOR	YANGJI LEE			
■MANAGING EDITOR	YUKARI NASU			
■ART & DESIGN DIRECTOR	HIROYUKI HAYASHI			
■PHOTOGRAPHER	TETSUYATA SHIMAZAKI			
■EDITORIAL STAFF	RIE MATSUBARA RIE NISHIKAWA HIROKO OGAWA			
■TRANSLATED BY	TOYO AGENCY INC. THE THIRD EYE CO.			
■PRINTED BY	TOYO AGENCY INC.			
■ADVISER	AKIRA TSUJI ORLANDO CAMARGO DING PEI KANG			
■ASSISTANT	NORIKO KANEDA			

World-ing

もっと世界に、もっと自由に。



じつと
ずんか、
し
て
な
い。

ソウルを、あなたの国際エアポートに。

遠くへ。海なんかも渡って、ふっと日常から脱出してみよう。忘れられない映画のワンシーンを探すのも、見失いかけた生き方を磨き直しに行くのもいい。時代は、世界は、動いている。ing形の世界で人や街や自然の息づかいに触れれば、何か楽しい発見があるはず。情熱に翼をつけて、もっと世界に、もっと自由に。23ヵ国50都市へKOREAN AIRは、いつでもあなたをお連れします。
●ソウルから世界へ。ソウルへは、日本11都市から便利に運航中。

TOKYO	OSAKA	NAGOYA	SEOUL	NEW YORK	LOS ANGELES		
FUKUOKA	SAPPORO	NIIGATA	OITA	CHICAGO	HONOLULU	GUAM	
NAGASAKI	KAGOSHIMA	KUMAMOTO	OKAYAMA	ANCHORAGE	TORONTO	VANCOUVER	
TAIPEI	MANILA	HONG KONG	PUSAN	LONDON	PARIS	ZURICH	ROME
BANGKOK	SINGAPORE	DENPASAR	CHEJU	MOSCOW	FRANKFURT	AMSTERDAM	
JAKARTA	KUALA LUMPUR			VIENNA	SYDNEY		
				JEDDAH	TRIPOLI	BAHRAIN	

乗るたびに、やさしい。

KOREAN AIR

●東京:03-5443-3311 ●大阪:06-264-3311 ●名古屋:052-586-3311 ●福岡:092-441-3311 ●札幌:011-210-3311 ●新潟:025-244-3311 ●岡山:0862-21-3311
●長崎:0958-24-3311 ●熊本:096-323-3311 ●鹿児島:0992-27-3311 ●大分:0975-37-3311

21世紀へ 豊かさを深める——どうきゅうグループ



ふれあいの 旅づくり。

旅先でさまざまな人や動物、物、風景に出会う。ただそれだけのことなのに、私たちに与えてくれる感動は、はかり
しれません。人にとって「出会い」と「ふれあい」は、心をリフレッシュする大切なものなのです。東急観光では、そ
んな大切な感動を、旅を通じて皆様に提供いたします。



〒107 東京都港区元赤坂1丁目1番5号 富士陰ビル8階 TEL: 03(3401)7131



THE THIRD EYE CORPORATION
株式会社 ザ・サードアイコーポレーション
1-19-9 HYAKUNIN-CHO, SHINJUKU-KU, TOKYO, JAPAN ZIP 169
東京都新宿区百人町1-19-9 〒169
Phone 03-3361-0722 Fax 03-3361-0221

定価 350円
(本体 340円)